

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Incipit evangelium secundum Johannem.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

I N C I P I T

E V A N G E L I U M

*secundum*

J O H A N N E M.

C A P. I.



Nƿƿuman ƿær ƿorþ. ⁊ ꝥ ƿorþ ƿær miþ Grobe. and Grob ƿær ꝥ ƿorþ.

2. ꝥæt ƿær on ƿnuman miþ Grobe.

3. Calle þing ƿæron ƿerophhte þurh hýne. ⁊ nan þing nær ƿerophht butan hým ðæt ƿerophht ƿær.

4. On him ƿær lif. and ðæt lif ƿær manna leoht.

5. ⁊ ꝥ leoht lýht on þýrtum. and þýrtro ꝥ ne ƿenamon.

6. Mann ƿær ƿnam Grobe arend. þær nama ƿær Iohanneſ.

7. Þer com to ƿeritnerre. ꝥ he ƿeritnerre cýððe be þam leohte. ꝥ calle men þurh hýne ƿelyfðon.

8. Nær he leoht. ac þæt he ƿeritnerre ƿorþ-bæne be þam leohte.

9. Soð leoht ƿær. ꝥ onlýht ælcne cumendne man on þýrne miððan-eapð.

10. He ƿær on miððan-eapð. ⁊ miððan-eapð ƿær ƿerophht þurh hýne. and miððan-eapð hýne ne ƿecneop.

11. To hir aenum he com. ⁊ hiƿ hýne ne underſenƿon.

12. Soðlice ſƿa hƿýlce ſƿa hýne underſenƿon. he realde him anpealð ꝥ hi ƿæron Grober bearn. þam þe ƿelyfað on hýr naman.

13. Þa ne ſýnt acenneðe of blodum. ne of ƿlærceſ ƿillan. ne of ƿerſer ƿillan. ac hiƿ ſýnt of Grobe acenneðe.

14. And ꝥ ƿorþ ƿær ƿlærce ƿerophben. ⁊ eapðode on uſ. and þe ƿerapon hýr ƿulðor ſƿýlce an-cenneðer ƿulðor of Fæðer. ꝥ ƿær full mið ƿýfe and ƿoðfærtnere.

Ðýr godspæl gebýnað þým pucon ær myððan-pýntnan on þone frige-bæð :

15. Iohannes cýð Ʒepitnesse be hým . and clýpað . þur cpeþende . þer pær þe ic ræde . Se þe to cumenne iŷ æfter me . pær Ʒeporðen beforan me . forþam he pær ær þonne ic .

16. And of hýr Ʒefýllednesse þe ealle onfengon Ʒýfe for Ʒýfe .

17. Forþam þe æ pær Ʒereald þurh Moýren . and Ʒýfu Ʒ godfæstnes iŷ Ʒeporðen þurh Hælend Crýst :

18. Ne Ʒereah næfre nan man God . buton þe an-cenneba Sunu hýt cýð . þe . þe iŷ on hýr Fæðer bearme :

19. Ʒ þæt iŷ Iohannes Ʒepitnes .

Ðýr gebýnað on þone runnan-bæð ær myððan-pýntna :

þa þa Iudeas renðon hýna sacerðas Ʒ hýna diaconas fram Ierusalem to him . þ þ hi axodon hýne . Ʒ þur cƷæðon . Hwæt eart þu :

20. Ʒ he cýððe . Ʒ ne rið-roc . Ʒ þur cƷæð . Ne eom ic na Crýst :

21. Ʒ hýz axodon hýne . and þur cƷæðon . Eart þu Helias : And he cƷæð . Ne eom ic hýt : Ða cƷæðon hýz . Eart þu pitega : And he andpýrðe and cƷæð . Nic :

22. Hýz cƷæðon to hým . Hwæt eart þu . þ þe andpýrðe þringon þam þe uŷ to ðe renðon . hwæt reƷrt þu be þe rýlfum :

23. He cƷæð . Ic eom clyprigenðer rtesn on pertene . Ʒepihtað Dpýtner þeƷ . swa þe pitega Iŷraias cƷæð :

24. And þa ðe þær aŷende pæron . þa pæron of runðor-halgan .

25. Ʒ hýz axodon hýne . and cƷæðon to hým . Hwi fullart þu . Ʒýf þu ne eart Crýst . ne Helias . ne pitega :

26. Iohannes him andŷpaprðe . Ic fullige on pætere . to midðer eop rtod . þe Ʒe ne cunnon .

27. He iŷ þe æfter me towearð iŷ . þe pær Ʒeporðen beforan me . ne eom ic pýrðe þ þ ic unbinde hýr rceo-þrang :

28. Ðas þing pæron Ʒeporðene on Bethania beƷeonban Iorðanen þær Iohannes fullode :

Ðýr

Ðýr gebyrað on þone viii. dæg Godes ætýpeðnyrre :

29. Ofre dæg Iohannes gereah þone Hælend to him cumente. 7 cræð. Her is Godes lamb. her is se þe deð apez midðan-eardes rýnne.

30. Þer is be þam ic ræde. After me cymð þer þe me beforan geporþen þær. forþam þe he þær ær þonne ic.

31. 7 ic hine nyste. ac ic com and fullode on wætere. to þam þ he wære gefrutelud on Iyrphela folce :

32. And Iohannes cyððe gewitnesse. cweþende. Ðæt ic gereah nyðer-cumentne Gært of heofenum swa swa culfran. 7 punode ofer hine.

33. 7 ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wætere. he cræð to me. Ofer þane þe þu gewyrht nyðer-rtigenðne Gært. and ofer hine punendne. þ is se þe fullað on halgum Gærte :

34. 7 ic gereah. 7 gewitnesse cuððe. þ þer is Godes Sunu :

Ðýr sceal on 8. Andreas mæsse wæren :

35. Eft oðre dæg stod Iohannes 7 tpegen of his leorning-cnihtum.

36. 7 he cræð. þa he gereah þane Hælend gangende. Her is Godes lamb :

37. Þa gehyrðon hyne tpegen leorning-cnihtas swecende. and fylgdon þam Hælend.

38. Þa befeah se Hælend. 7 gereah hig him fylende. and cræð to him. Wæt sece gyt. Hi cwædon to him. Rabbi. þ is gecweden 7 gewiht Lareow. hwar eardast þu :

39. He cræð to him. Lumað 7 geseoð. Hig comon 7 gefaron hwar he punode. 7 mid him punodon on þam dæge. hit wæs þa seo teode tid :

40. Andreas Simones broþur Petres wæs oðer of þam tram. Ða gehyrðon æt Iohanne. and hym fylgdon.

41. Ðer gemette wæst Simonem his broðor. 7 cræð to him. se gemetton Messiam. þ is gewiht Lrist.

42. 7 hig gelæddon hyne to þam Hælende. Ða behold se Hælend hyne and cræð. þu eart Simon Ionan sunu. þu bist genemned Cephas. þ is gewiht Petrus :

43. On morgen he wolde faran on Galilea. 7 he gemette Philippus. 7 se Hælend cræð to hym. Fylg me :

44. Soðlice Philippus wæs swam Bethsaida. Andreas ceastre 7 Petres :

45. Philippus gemette Nathanahel. 7 cwæð to him. þe gemetton þone hælend. Ioseph sunu of Nazareth. þone ppæt Moyses and þa ritegan on þære æ:

46. 7 Nathanahel cwæð to him. Mæg ænig þing godes beon of Nazareth. Philippus cwæð to him. Lum 7 gereoh:

47. Þa gereah se hælend Nathanael to him cumenðne. 7 cwæð be him. Hwær is Israhelisc wep. on þam nis nan facn:

48. Ða cwæð Nathanahel to hym. Hwanon cufest þu me. þa andspapode se hælend. 7 cwæð to him. Ic gereah þe. þa þu wære under þam ric-treowe. ærþam þe Philippus þe clýpode:

49. Him andspapode þa Nathanahel. 7 þus cwæð. Rabbi. þu eart Godes sunu. 7 þu eart Israhela cýng:

50. Þa cwæð se hælend to him. Þu geseht mare þonne þýr sý. forþam þe þu gelyfberst. Ða ic cwæð þæt ic gesepe þe under þam ric-treowe:

51. 7 he wære hym. Ðoð ic secge eow. ge geseoð opene heofonas. and Godes englas up-stigende 7 nýðer-stigende ofer mannes sunu:

## C A P. II.

Dýr godspel sceal on sunnan-dæg þære oðre pucan ofer  
Epiphania domini:

1. On þam þriddan dæge wæron gýfta geporðene on Ehanaa Galileæ. 7 þær hælendes modor wæs þær.

2. Soðlice se hælend and his leorning-cnihtas wæron gelaþode to þam gýftum.

3. And þa þæt win geteowode. þa cwæð þær hælendes modor to hym. Hi nabbað win:

4. Ða cwæð se hælend to hyre. La nis. hwæt is me 7 þe. gýt min tima ne com:

5. Ða cwæð þær hælendes modor to þam þenum. Ðoð swa hwæt swa he eow secge:

6. Ðær wæron soðlice aset six stænene wæter-fatu æfter Iudea gecleanrunge. ælc wæs on tregna festræ gemette oððe on þreowa:

7. Þa beað se hælend þæt hi 7 þa fatu mid wætere geseylbon. and hi geseylbon þa oð þone brepð:

8. Ða

8. Ða cwæð se Hælend. Ðlabað nu. 7 bepað þære drihte ealþre. and hi namon:

9. Ða se drihte-ealþor þæs pines onbýrgde. þe of þam wætere geporþen wæs. he nyrte hpanon hýt com. þa þenar soðlice wiston þe þæt wæter hloðon. Se drihte-ealþor clýpode þone bryðguman.

10. 7 cwæð to hým. Ælc man sylð æwert góð pin. 7 þonne hið driuncene beoð. þæt he wýrre býð. Ðu zeheolde þæt góðe pin oð þis.

11. Ðis wæs þæt forwe tacn þe se Hælend forhte on Chanaa Galileæ. and gepwutelode his wulþor. 7 his leorning-cnihtas gelyfdon on hýne.

---

Ðýr godspel gebýrað on þære feorðan wucan innan Lenctene on monan-dæge:

---

12. Æfter þýron he 7 his moþor 7 his gebroðru 7 his leorning-cnihtas foron to Cafarnaum. 7 wunedon þær feapa daga:

13. And hit wæs neah Iudea Carton. 7 se Hælend for to Ierusalem.

14. 7 gemette on þam temple þa ðe sealbon oxan 7 sceap 7 culþran. and sittende mýnetetas.

15. And he forhte swipan of stængon. and hið ealle of þam temple abraþ. ze sceap. ze oxan. and he ageat þara mýneteta feoh. and toweap hýra mýran.

16. 7 wæde þam þe ða culþran cýpton. Doð þas ðing heonon. ne wýrce ze minef Fæder hus to mangung-huse:

17. Ða gemundon hýr leorning-cnihtas þæt ðe awriten ys. Pines huses anda me et:

18. Ða andspawedon hým þa Iudeas. and cwædon. Hwylc tacn ætwýrft þu us. forþam þe ðu þas ðing wert:

19. Se Hælend hým andspawode and cwæð. Topurpað þýr tempel. and ic hýt awære binnan þrum dagum:

20. Ða Iudeas cwædon to hým. Þis tempel wæs getimbrod on six and feoþertigon wintron. and awærft þu hýt on þrum dagum:

21. Soðlice he hýt cwæð be hýr lichaman temple:

22. Ða he of deaðe aras. þa gemundon hýr leorning-cnihtas þæt he hýt be hým sylron cwæð. 7 hi gelyfdon halegum gewrite. 7 þære swæce þe se Hælend swæc:

23. Ða he wæs on Ierusalem on Carton on freolf-dæge. manega gelyfdon

don on hýr naman. þa hi gefapon þa tacna þa he forhte.

24. Se Hælend ne gefretelode na hýne fylfne hým. forþam he cuþe hi ealle.

25. And forþam him næf nan þearf þ ænig man ræde gefitneyre be men. he rihte ritoblice hpæt pær on men :

## C A P. III.

Dýr godspæl man sceal rædan ofær Eartron be þære rode. 7 eft  
ofær Pentecosten on þone forman runnan-dæg :

1. Soðlice sum Phariſeic man pær genemned Nichodemus. se pær Iudea ealbor.

2. Þes com to him on niht. and cpæð to hým. Rabbi. þ ýr Lareow. pe riton þ þu come fram Gode. ne mæg nan man þar tacn pýrcan þe ðu pýrcet. buton God beo mid hým :

3. Se Hælend hým andſparode 7 cpæð. Soð ic þe secge. buton hpa beo ebnipan gecenned. ne mæg he gefeon Godes rice :

4. Ða cpæð Nichodemus to him. Ðu mæg man beon eft-acenned þonne he bið ealb. cpýrt þu mæg he eft-cuman on hif modor innoð. and beon eft-acenned :

5. Se Hælend him andſparode 7 cpæð. Soð ic þe secge. buton hpa beo gecenned of wætere 7 of haligum Garte. ne mæg he in-faran on Godes rice :

6. Ðat þe acenned ýr of flærc. þ ýr flærc. and þ þe of garte is acenned. þ is gart :

7. Ne pundra þu forþam þe ic ræde þe. Eow gebýrað þ ge beon acenned ebnipan.

8. Gart opeðað þar he pyle. 7 þu gehýrt hýr ræfne. 7 þu narst hpan he cýmð. ne hpyðer he gæð. swa ýr ælc þe acenned ýr of garte :

9. Þa andſparode Nichodemus. 7 cpæð. Ðu magon þar ðing þur gefeoriðan.

10. Se Hælend andſparode and cpæð to hým. Ðu eart lareow Ispahela folce. and þu narst þar þing :

11. Soð ic þe secge. þ pe sppecað þ pe riton. 7 pe cýðað þ pe gefapon. 7 ge ne underfoð ure cýðnesse :

12. Gif ic eow eowðlice þing ræde. 7 ge ne gelyfað. hu-meta gelyfe ge. gýf ic eow heofonlice þing secge :

13. 7 nan man ne arhtað to heofenum. buton se þe nýðer-com of heo-

ƿonum. mannes ƿunu se þe com of heofonum.

14. 7 ƿa ƿa Moyses þa næddran up-ahof on þam ƿeƿtene. ƿa gebýrað þ mannes ƿunu beo up-ahafen.

15. Ðæt nan þara ne ƿoppurðe þe on hýne gelyfð. ac hæbbe þ ece lif.:

Ðýr ƿceal on oðerne Pentecostenes mæsse-bæg.:

16. God lufode middan-eaƿð ƿa þ he realbe hýr an-cenneban Sunu. þ nan ne ƿoppurðe þe on hýne gelyfð. ac hæbbe þ ece lif.:

17. Ne renbe God hýr Sunu on middan-eaƿðe. þ he dembe middan-eaƿðe. ac þ middan-eaƿð ƿý gehæled þurh hýne.

18. Ne býð þam gebemed þe on hýne gelyfð. se þe ne gelyfð hým. býð gebemed. ƿorþam þe he ne gelyfde on þone naman þæs an-cenneban Godes Suna.:

19. Ðæt ƿr se dom. þ leoht com on middan-eaƿð. and men lufedon þýr-ƿro ƿýððor þonne þæt leoht. hýra ƿeorc ƿæron ýfele.:

20. Ælc þara ðe ýfele beð. hatað þ leoht. 7 he ne cýmð to leohte. þ hýr ƿeorc ne ƿýn gesehtlahte.

21. ƿitodlice se þe ƿýncð soðfeartnesse. cýmð to þam leohte. þ hýr ƿeorc ƿýn geseutelude. ƿorþam ðe hiƿ ƿýnt on Gode gebone.:

22. Æfter þýron com se hælenð 7 hiƿ leorning-cnihtaƿ to Iudea-land. 7 ƿunode þær mid him. 7 fullode.

23. 7 Iohannes fullode on Enon ƿið Salim. ƿorþam þe þær ƿæron mane-ða ƿætro. 7 hi togabere comun. and ƿæron gefullobe.

24. Ða gýt næf Iohannes gebon on cƿeartern.:

Ðýr ƿceal on ƿobnes-bæg on þære þryððan ƿucan ofen Carton.:

25. þa ƿmeadon Iohannes leorning-cnihtaƿ 7 þa Iudeas be þære clænſunge.

26. 7 comon to Iohanne. and cƿædon to hým. Rabbi. se ðe mid þe ƿær begeonban Iordanen. be þam þu cýððest geseptnesse. nu he fullað. 7 ealle hiƿ cumað to hým.:

27. Iohannes andƿýrðe 7 cƿæð. Ne mæg mann nan þing unberfon. buton hýt beo hým of heofonum geseald.:

28. Ge ƿýlfe me ƿýnd to geseptnesse þ ic ƿæde. Ne eom ic Crift. ac ic eom aƿenð beƿoran hýne.:



29. Se ðe bryðe hæfð. se yr bryðguma. se ðe yr þær bryðguman  
fpeons. and stent and gehyrð hýne. mid gefean he geblyrað for þær  
bryðguman stefne. þer min gefea yr gefylled:

30. Hýt gebýrað þ he peaxe. 7 þ ic pamge:

31. Se þe ufenan com. se is ofen ealle. se þe of eorþan is. se rppýcð  
be eorþan. se ðe of heofone com. se is ofen ealle.

32. And he cýð þ he gefeah and gehyrðe. and nan man ne underfehð  
hýr cýðnesse.

33. Soðlice se þe hýr cýðnesse underfehð. he getacnað þ God is soð-  
ræstýr:

34. Se þe God renðe. rppýcð Godes word. ne sylð God þone gart be  
gemete:

35. Fæder lufað þone Sunu. 7 realde ealle þing on hýr hand:

36. Se þe gelyfð on Sunu. se hæfð ece lif. se þe þam Suna yr unge-  
leaffull. ne gelyhð he lif. ac Godes yrre punað ofen hýne:

## C A P. I V.

1. Ða se Hælend pyrte. þ þa Pharisai gehýrðon þ he hæfðe ma leor-  
ning-cnihta þonne Iohannes.

2. þeah se Hælend ne fulode. ac his leorning-cnihtas.

3. þa forlet he Iudea-land. 7 for eft on Galilea.

4. Him gebýrode þ he sceolde faran þurh Samaria-land:

5. Witodlice he com on Samarian ceastre þe is genemned Sichar. neah  
þam tune þe Iacob realde Iosepe hýr runa.

6. Þær þær Iacober pyl:

Ðýr sceal on frige-dæg on þære III. Lengten-pucan:

Se Hælend sæt æt þam pylle. þa he þær pepig gegan. 7 hit þær mid-dæg.

7. þa com þær an rif of Samaria. polde sæter seccan. Ða cwæð se Hæ-  
lend to hýre. Syle me ðrincan:

8. Hýr leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre. polbon hým mete  
bitgan:

9. þa cwæð þæt Samaritanýse rif to him. Du-meta bitst þu æt me ðrin-  
can. þonne þu eart Iudeýc. 7 ic eom Samaritanýc rif. ne brucað Iudeas 7  
Samaritanýce metes ætgædere:

10. Ða andyrpanode se hælenð . and cræð to hýne . Líf þu rihtert Goder  
 gýfe . 7 hpæt se is þe crýð to þe . Sýle me drincan . ritoblice þu bæde hýne  
 þ he realde þe lifer pæter :

11. Ða cræð þ riht to him . Leofne . þu næfht nan þing mid to hlædenne .  
 7 þer rýtt is deop . lifanon hæfht þu lifer pæter .

12. Lpýrt þu þ þu ri mæra þonne ure fæder iacob . se þe us þýrne  
 rýtt realde . and he 7 his bearn 7 his nýtenu of þam druncon :

13. Ða andyrpanode se hælenð . 7 cræð to hýne . Ælcne þara þýrt eft .  
 þe of þýron pætere drincð .

14. ritoblice ælc þara ðe drincð of þam pætere þe ic hým rýlle .  
 býð on hým þýll

forð-hærendes pæteres on ece lif :

15. Ða cræð þ riht to hým . hlaford . rýle me þ pæter . þ me ne þýr-  
 rte . ne ic ne þurfe her feccan :

16. Ða cræð se hælenð to hýne . La . clýpa þinne ceopl . 7 cum hider :

17. Ða andyrpode þ riht . and cræð . Næbbe ic nanne ceopl : Ða cræð se  
 hælenð to hýne . þel þu cræde . þ þu næft ceopl .

18. ritoblice þu hæfht riht ceoplar . 7 se ðe þu nu hæfht . nýr þin ceopl .  
 æt þam þu fæderst roð :

19. Ða cræð þæt riht to hým . Leof . þær me þincð þu eart rihtga :

20. Ure fæderas hig gebædon on þýrrepe dune . and ge recgað þ on Ie-  
 rusalem rý reo rtop . þæt man on-gebilde :

21. Þa cræð se hælenð to hýne . La riht . gelýf me þæt seo tid cýmð  
 þonne ge ne gebiddað fæder . ne on þýrrepe dune . ne on Ierusalem :

22. Ge gebiddað þ ge nýton . se gebiddað þ se riton . forþam þe hæl  
 ýr of Iudeum .

23. Ac seo tid cýmð . 7 nu is . þonne roðe gebed-men gebiddað fæder  
 on garste and on roðfæstnesse . ritoblice fæder recð rýlce þe hýne ge-  
 biddon :

24. Garst is God . 7 þam þe hýne gebiddað . gebýnað þ hig gebiddon on  
 garste and on roðfæstnesse :

25. Ðæt riht cræð to him . Ic pat þ Messias cýmð . þe ýr genemnes  
 Lpirt . þonne he cýmð . he cýð us ealle þing :

26. Se hælenð cræð to hýne . Ic hit eom . þe rið þe rýrece :

27. 7 þær rihte comon hýr leorning-cnihtas . 7 hig pundredon þ he rið  
 þ riht rýre . þeah hýra nan ne cræð . hpæt recrt þu . oððe . hpæt rýrýrt  
 þu rið hig :

28. Witodlice þ þiſ foplet hýre wæter-fæt . and eode to þære býrig . 7 cwæð to þam mannum .

29. Lumað and gefeoð þone man þe me fæbe ealle þa þing þe ic byðe . cweþe ge iſ he Crift :

30. Ða eodon hi ut of þære býrig . 7 comon to hým :

31. On gemang þam hýr leorning-cnihtas hine bædon . and þus cwædon . Lapeop . et :

32. Ða cwæð he to hým . Ic hæbbe þone mete to etene . þe ge nýton :

33. þa cwædon hýr leorning-cnihtas hým betwýnan . hwæþer ænig man him mete brohte :

34. þa cwæð ge hælend to him . Min mete iſ þ þ ic wýrce þas willan þe me fende . þ ic fullfremme hýr weorc :

35. Ðu ne fecge ge þ nu gyt wýnt fceoper monðas ær man wýpan mæge . nu ic eow fecge . hebbað upp eowre eagan . and gefeoð þas earðas þ hig wýnt fcipe to wýpene .

36. 7 ge þe wýrð . nimð mede . 7 gaberað wæstm on ecum life . þ ætgædere geblyrion ge þe fæwð . 7 ge þe wýrð .

37. On þýron iſ witodlice roð wof . Forþam oðer iſ ge þe fæwð . oðer iſ ge þe wýrð :

38. Ic fende eow to wýpene þ þ ge ne bewuncon . oðre wuncon and ge eodon on hýra gefwinc :

39. Witodlice manege Samaritaniſce of þære ceartre gelyfdon on hýne for þas wýf wofdon þe be hým cyððe . Ðæt he fæbe me ealle þa þing þe ic byðe :

40. Ða þa Samaritaniſcean comon to him . hig gebædon hine þ he wunode þæra . and he wunode þas twegen dagas .

41. 7 mýcele ma gelyfdon for hýr wýræce .

42. And cwædon to þam wýfe . Ne gelyfe we na for þiſre wýræce . we wýrfe gehýrdon . 7 we wýton þ he wýs roð middan-earðes hælend :

43. Soðlice æfter twam dagon he fende þanone . and for to Galilea .

44. Ðe hælend wýs cyððe gefitnesse . þæt nan wýrge næfð nanne wýrðcýpe on hýr agenum earðe :

45. þa he com to Galileam . þa underfengon hi hýne . þa hi gefaron ealle þa þing þe he wofhte on Ierusalem on wýeolſ-wæge . and hi comon to þam wýeolſ-wæge .

46. 7 he com eft to Chanaa Galilea . þas he wofhte þ win of wætere :

Ðýr góðrpel gelyfað ofer Pentecosten on þære an and tpentý-  
goðan pucan on runnan-bæz:

Sum under-cýning þær þær runu þær gelyclob on Lapharnaum .

47. Þa þa re gehýrde þ þe hælenð for fram Iudea to Galilea. he com to hým and bæð hýne þ he forpe and gehæle hýr runu . soðlice he læz æt forðforpe :

48. Ða cræð re hælenð to hým . Buton ze tacna 7 forpe-beacna gereon . ne gelyfe ze :

49. Ða cræð re under-cýning to him. Drihten. far ær min runu spelte:

50. 7 re hælenð cræð. Ga. þin runu leofað: Ða eode he. and gelyfde þære spræce þe re hælenð hým sæde :

51. Ða he for. þa urnon hýr þeopar ongen hýne . and sædon þ hýr runu leofode .

52. Ða axode he to hpýlcon tîman hým bet þære . and hi sædon hým . Gýrstan-bæz to þære reofodan tide re foron hine forlet :

53. Ða ongeat re sæder þ hit þær on þære tide þe re hælenð cræð. þin runu leofað . and he gelyfde 7 eall hýr hip-rædden :

54. Se hælenð forhte þýr tacen eft oðre riðe . þa he com fram Iudea-lande to Galilea :

C A P. V.

Ðýr góðrpel sceal on frige-bæz on þære forman Lencten-pucan :

1. Æfter þýron þær Iudea fricolf-bæz . 7 re hælenð for to Ierusalem :

2. On Ierusalem yr an mepe re yr genemned on Ebneisc Bethzaba . re mepe hæfð fr forticar :

3. On þam portican læz mýcel menigeo ze-abludra . blindra and healtira and forspuncenra . 7 ze-anbidedon þær wætere forspunge .

4. Drihtner engel com to hýr tîman on þone mepe . and þ wæter þær astýned . and re þe hraðurt com on þone mepe . æfter þær wætere forspunge . pearð gehæled fram sra hpýlcepe untrumnyfre sra he on þær :

5. Þær þær sum man ehta 7 þwittig pintira on hýr untrumnyfre .

6. Þa re hælenð gereah þýrne licgan . 7 wiste þæt he þær lange tide þær . Ða cræð he to hým . wylt þu hal beon :

7. Ða andſparode ſe ſeoca hým . 7 cƿæð . Ðrihten . ic næbbe nanne man ꝥ me do on þone meſe þonne ꝥ ƿæter aſtýred býð . þonne ic cume þonne býð ofer beſoƿan me .:

8. Ða cƿæð ſe Hælend to hým . Aſiſ . nim þin bebb . and ƿa .:

9. And ſe man ƿær ſona hal . and he nam hýr bebb and eode .: Hit ƿær ſeſte-dæg on þam dæge .

10. Ða cƿædon þa Iudeaſ to þam þe þær gehæled ƿær . Hýt ýr ſeſte-dæg . nýr þe alýfed ꝥ þu þin bebb beſe .:

11. He andſparode hým and cƿæð . Se þe me gehælbe . ſe cƿæð to me . Nim þin bebb . and ƿa .:

12. Ða axodon hiſ hýne . hpæt ſe man ƿære þe ðe ſæbe . Nim þin bebb . and ƿa .:

13. Se þe þær gehæled ƿær . nýrte hƿa hit ƿær . ſe Hælend ſoðlice beah fram þære gegaderunge .:

14. Aſter þam ſe Hælend hýne gemette on þam temple . 7 cƿæð to him . Nu þu eaſt hal ƿeopden . ne rýnſa þu . þelær þe on ſumon þingon ƿýrſetibe .:

15. Ða ſoƿ ſe man and cýðde hýt þam Iudeum . ꝥ hit ƿære ſe Hælend þe hýne hælbe .

16. Foſþam þa Iudeaſ ehton þone Hælend . foſþam þe he dýbe þær þing on ſeſte-dæge .:

---

Ðýr godſpel ſceal on þunſer-dæg on þære ſeopðan Lencten-pucan .:

---

17. Þa andſparode ſe Hælend him . 7 cƿæð . Min Fæder ƿýrð oð þýr nu gýt . 7 ic ƿýrce .:

18. ƿær þe ma þa Iudeaſ ſohton hýne to oſſleanne . næſ na foſþam anum þe he þæne ſeſte-dæg bræc . ac foſþam þe he cƿæð ꝥ God ƿære hýr fæder . 7 hýne rýlſne dýbe Gode gelicne .:

19. Witoblice ſe Hælend andſparode 7 cƿæð to hým . Soð ic eop ſeſte . ne mæg ſe Sunu nan þing don . buton ꝥ he geryhð hiſ Fæder don . þa þing þe he ƿýrð . ſe Sunu ƿýrð gelice .:

20. Se Fæder luſað þone Sunu . and ƿerputelað him ealle þa þing þe he ƿýrð . 7 maſan peopc þonne þær rýn . he ƿerputelað him . ꝥ ge punðrigeoni .:

21. Ða ſe Fæder aſeð þa deaban and geliffæſt . ſƿa eac ſe Sunu geliffæſt þa ðe he ƿýle .:

22. Ne ſe Fæder ne demð nanum menn . ac he ſealbe ælcne dom þam Suna .

23. Ðæt

23. Ðæt ealle appurðigeon þone Sunu. swa swa hiȝ appurðigeað þone Fæder. se þe ne appurðað þone Sunu. ne appurðað he þone Fæder þe hýne renbe:.

24. Soð ic secge eop þ þe ðe min word gehýrð. and þam gelyfð þe me renbe. se hæfð ece lif. and ne cýmð æt þam dome. ac færd fram deaðe to life:.

25. Soð ic secge eop þ seo tid cýmð. and nu yr. þonne þa deaðan gehýpað Godes Suna stefne. and þa lýbbað þe hiȝ gehýpað:.

26. Swa se Fæder hæfð lif on hým sylfon. swa he realbe þam Suna þ he hæfde lif on hým syluon.

27. 7 realbe hým anweald þ he mozte deman. forþam þe he is mannes sunu:.

28. Ne punnigeon ge þær þ seo tid cýmð þ ealle gehýpað hýr stefne. þe on byrgenum sýnt.

29. And þa ðe góð forhton. fapað on lifes ænryte. and þa ðe yfel bydon. on domes ænryte:.

Ðýr sceal on þurð-bæȝ on þære oðre Lencten-pucan:.

30. Ne mæg ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehýpe. 7 nun dom yr riht. forþam ic ne secce minne willan. ac þone Fæderes willan þe me renbe:.

31. Lif ic gewitnesse be me cýðe. min gewitnesse nis soð.

32. Oðer yr se þe cýð gewitnesse be me. 7 ic pat þ seo cýðnes yr soð. þe he cýð be me:.

33. Ge renbon to Iohanne. 7 he cýðde soðfæstnesse gewitnesse.

34. Ic ne onso gewitnesse fram menn. ac þær þing ic secge. þ ge sýn hale:.

35. Ðe wæs byrnende leoht-fæt. 7 lýhtende. ge woldon sume hwýle ge-bliffian on hýr leohte:.

36. Ic hæbbe manan gewitnesse þonne Iohannes. witollice þa weorc þe Fæder me realbe þæt ic hiȝ fullfremme. þa weorc þe ic wýrce. cýðað gewitnesse be me. þæt Fæder me afende.

37. And se Fæder þe me renbe. cýð gewitnesse be me: Ne ge næfne hýr stefne ne gehýrbon. ne ge hýr hýr ne gearon.

38. And ge nabbað hýr word on eop punnende. forþam ðe ge ne gelyfað þam þe he renbe:.

39. Smeageað halige gewritu. forþam þe ge wenað þ ge habbon ece lif on

on þam. ⁊ hiȝ rȳnt þe ȝeritneſſe cȳðað be me.

40. ⁊ ȝe nellað cuman to me. ꝥ ȝe habbon hiȝ:

41. Ne underſeo ic nane beorhtneſſe æt mannum.

42. Ac ic ȝecneop eop. ꝥ ȝe nabbað Godes lufe on eop:

43. Ic com on mineȝ Fæder naman. ⁊ ȝe me ne underſengenon. ȝȳf oþer cȳmð on hiȝ aȝenum naman. hȳne ȝe underſeoð:

44. Ðu maȝe ȝe ȝelyfan. þe eop betȳnan pulþor underſeoð. and ne receað ꝥ pulþor þe iȝ fram Gode rȳfum:

45. . . . . **ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΥΡΧΗ-  
ΔΕΔΩΓΑΝ ΙΖΥΙΣ ΒΙ ΑΤΤΙΝ. ΙΣΤ  
ΣΛΕΙ ΥΡΧΗΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΜΩΣΕΣ ΔΝ  
ΨΑΜΜΕΙ ΟΝΣ ΥΕΝΕΙΨ:**

46. **ΟΛΥΑΙ ΑΛΛΙΣ ΜΩΣΕ ΓΑ-  
ΛΛΗΒΙΔΕΔΕΙΨ. ΟΛΨΑΝ ΓΑΛΛΗ-  
ΒΙΔΕΔΕΙΨ ΜΙΣ. ΒΙ ΜΙΚ ΑΝΚ  
ΟΛΙΝΣ ΓΑΜΕΛΙΔΑ.**

47. **ΨΑΝΔΕ ΝΗ ΟΛΙΝΙΣ ΜΕΛΛΑΜ  
ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ. ΘΛΙΥΑ ΜΕΙΝΑΙΜ  
ΥΑΝΚΑΛΑΜ ΓΑΛΛΗΒΟΛΙΨ:**

## C A P. V I.

1. **ΑΕΛΚ ΨΑΤΑ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ ΝΕΛΚ ΜΑΚΕΙΝ ΨΑ ΓΑΛΕΙ-  
ΛΛΙΕ ΟΛΗ ΤΙΒΕΚΙΔΕ.**

2. **ΟΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝΑ ΜΑΝΑ-  
ΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ. ΝΗΤΕ ΓΑΣΕΘΗΝ  
ΤΑΙΚΝΙΝΣ ΨΑΖΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΒΙ  
ΣΙΝΚΑΙΜ:**

3. **ΝΣΙΔΑΟΑ ΨΑΝ ΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
ΓΗΝΙ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΛΗ ΟΛΙΝΑΚ ΓΑ-  
ΣΑΤ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΟΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.**

4. **ΥΑΣΗΗ ΨΑΝ ΝΕΟΑ ΠΑΣΧΑ  
ΣΑ ΔΗΛΨΣ ΙΝΔΛΙΕ:**

5. **ΨΑΚΗΗ ΝΣΗΧΕ ΑΝΓΧΝΑ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ.**

45. Ne pene ȝe na ꝥ ic eop pȳȝe to Fæder. ȝe iȝ þe eop pȳȝð. Moȳſeſ on þone ȝe ȝehihtað:

46. Ritoblice ȝȳf ȝe ȝelyfðon Moȳſe. ȝe ȝelyfðon eac me. ſoðlice he pȳat be me.

47. Gȳf ȝe hiȝ rȳafum ne ȝelyfað. hu ȝelyfe ȝe mi- num forþum:

## C A P. V I.

Ðȳȝ ȝodȳpel ſceal on mid- lencteneȝ runnan-ðæȝ:

1. Æfter þȳȝon for ȝe Ðælend oþer þa Galileȳcean ſæ. ſeo iȝ Tiberiadiȝ.

2. ⁊ hȳm ſȳliȝðe mȳcel ſolc. forþam þe hi ȝerappon þa tacna þe he forhte on þam þe pæron ȝe-untrumode:

3. Ritoblice ȝe Ðælend artað on anne munt. ⁊ ræt þar mid hiȝ leorning-cnihton.

4. Ðiȝ pæȝ ȝehenbe Car- tron Iudea ſreolȝ-ðæȝe:

5. þa ȝe Ðælend hiȝ eagan up-

sns. 9ah ranmidal flammei  
 manageins eilan idadga an im-  
 ma. uafnh an filippian. 0a-  
 fka bnggam hlabans ei  
 matgalina flai:

6. flathn flan uaf ekli-  
 sandas ina. if silba vissa  
 flatei hlabida tanagan:

7. andhge imma filippus.  
 tyrim hndam skatte hlabi-  
 bxs ni ranxhai sind flim.  
 fei nimai 0arkiznh leitil:

8. uaf lins fize sipxnce is.  
 andklias brxfak plitkans  
 seimxhans.

9. ist maghla lins hek.  
 slai hlabif. e. hlabans ba-  
 rizeinans 9ah. b. fiskans.  
 lkei flata 0a ist an sva  
 managaim:

10. if ilisns uaf. vankkeif  
 flans mans anaknmegan:  
 vash flan havi manag ana  
 flamma stada. flaknh ana-  
 knmbidethn valixs klafgan  
 sva sve fimf vnsnndags:

11. namnh flan flans hlabi-  
 bans ilisns. 9ah avilindxnds  
 gadalida flim anaknmeg-  
 andam. samlleikx 9ah fize  
 fiske sva eilan sve viladethn:

12. flannh bif se sldmi vank-  
 fhn. uaf an sipxngam sei-  
 nam. gllisif fxs flifnlan-  
 deins dkanhsnxs. fei vlihtmi  
 ni flauistnmi:

29

13. fl-

up-ahof. and gereah þ mycel  
 folc com to hym. he cræð  
 to Philippe. Hwær bicge pe  
 hlafar þ þar eton:

6. Ðæt he cræð hir fan-  
 tigenbe. he rihte hwæt he don  
 wolde:

7. Þa andwyrde hym Phi-  
 lippus. 7 cræð. Nabbað hi  
 genoh on trefera hundred  
 penega wurde hlafar. þ ælc  
 gumne dæl nýme:

8. Þa andwyrde him an hir  
 leornung-cnihta. Andwearð di-  
 money broður Petres.

9. Hwær yr an cnapa. Ðe  
 hwæð fif berene hlafar and  
 trefen fixar. ac hwæt gýnt  
 þa þing betwux swa manegum  
 mannum:

10. Ða cræð se hælend.  
 Doð þ ðar men sitton. On  
 þære stowe wæs mycel gearf.  
 þær wæton þa swylce fif þu-  
 renbo manna.

11. Se hælend nam þa hla-  
 far. and þanc-wurðlice byde.  
 7 hig to-dæle þam sitten-  
 dum. 7 eallswa of þam fixum.  
 swa mycel swa hig woldeon:

12. Ða hig fulle wæron.  
 þa cræð he to hys leornung-  
 cnihton. Gewerpað þa brýt-  
 rena þe þar tolafe wæron. þ  
 hig ne lofgeon:

13. Ða



13. ΦΑΝΗ ΓΑΛΕΣΝ ΓΑΗ ΓΛ-  
 ΕΝΛΛΙΔΕΔΗΝ. Ι Β. ΤΛΙΝΓΧΝΣ  
 ΓΑΒΚΗΚΧ ΝΣ ΕΙΜΕ ΗΛΛΙΒΑΜ  
 ΦΛΙΜ ΒΑΚΙΖΕΙΝΑΜ. ΦΑΤΕΙ ΛΕ-  
 ΛΙΕΝΑΝΔΑ ΦΛΙΜ ΜΑΤΓΑΝΔΑΜ:

14. ΦΑΚΗΗ ΦΛΙ ΜΑΝΣ ΓΑΣΛΙ-  
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΧΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ  
 ΤΑΙΚΗ ΙΛΙΣΝΣ. ΔΕΦΗΝ. ΦΑΤΕΙ  
 ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΠΚΑΗΕΤΗΣ  
 ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ ΙΝ ΦΧ ΜΑΝΛΣΕΦ:

15. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΚΗΝΝΑΝΔΑΣ ΦΑ-  
 ΤΕΙ ΜΗΝΛΙΔΕΔΗΝ ΝΣΓΑΓΓΑΝ  
 ΓΑΗ ΥΙΛΥΑΝ. ΕΙ ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ  
 ΙΝΑ ΔΗ ΦΙΝΔΑΝΑ. ΛΕΙΔΔΓΑ  
 ΛΕΤΚΑ ΙΝ ΕΛΙΚΗΝΗ ΙΣ ΛΙΝΣ:

16. ΙΨ ΣΥΕ ΣΕΙΦΗ ΥΑΚΦ. ΑΤ-  
 ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΑΝΑ  
 ΜΑΚΕΙΝ.

17. ΓΑΗ ΝΣΣΤΙΓΗΝ ΙΝ ΣΚΙΠ.  
 ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΝΗ ΝΕΑΚ ΜΑΚΕΙΝ  
 ΙΝ ΚΑΕΑΚΝΑΝΗ. ΓΑΗ ΚΙΥΙΣ ΓΗ-  
 ΦΑΝ ΥΑΚΦ. ΓΑΗ ΝΙ ΑΤΙΔΔΓΑ  
 ΝΑΗΗΦΑΝ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.

18. ΙΨ ΜΑΚΕΙΝ. ΥΙΝΔΑ ΜΙΚΙ-  
 ΛΑΜΜΑ ΥΛΙΑΝΔΑΙΝ. ΝΚΚΑΙΣΙΔΑ  
 ΥΑΣ:

19. ΦΑΚΗΗ ΕΑΚΓΑΝΔΑΝΣ ΣΥΕ  
 ΣΠΛΗΚΔΕ . Κ . ΓΑΗ . Ε . ΛΙΦΦΑΝ  
 . Λ . ΓΑΣΛΙΘΑΝΔ ΙΛΙΣΗ ΓΑΓΓΑΝ-  
 ΔΑΝ ΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΑΗ ΝΕΘΑ  
 ΣΚΙΠΑ ΟΙΜΑΝΔΑΝ. ΓΑΗ ΧΗΤΕ-  
 ΔΗΝ ΣΙΣ:

20. ΦΑΚΗΗ ΟΑΦ. ΙΚ ΙΜ. ΝΙ  
 ΧΓΕΙΦ ΙΖΥΙΣ:

21. ΦΑΚΗΗ ΥΙΛΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΝΙ-  
 ΜΑΝ ΙΝ ΣΚΙΠ. ΓΑΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΦΑ-  
 ΤΑ

13. Hi zezabereton 7 fyl-  
 don twelf pilzean fülle þæra  
 brýtrena. of þam þe þa læf-  
 don. þe of þam fýr berenan  
 hlafon æton:

14. Ða men cwædon. þa hi z  
 zezaron þ he þ tacen porhte.  
 Ðæt þer is foðlice pitega þe  
 on middan-geard cýmð:

15. Þa se hælenb wýrte þ  
 hi z wolbon cuman. and hine  
 zelæcccean. 7 to cýninge don.  
 þa fleah he ana uppon þone  
 munt:

16. [smýlt-  
 nyre aponþen wæs.]

17. And þa hi z eobon  
 on rýp. hi comon ofer þa zæ  
 to Epharname. hit wearð  
 þa þýrte. and se hælenb ne  
 com to hym.

18. Wýcel wmb bleop. and  
 hit wæs hweoh zæ:

19. wítoblice þa hi z hæf-  
 don zezopen rýlce twentig  
 furþanga oþþe þritig. þa  
 zezaron hi z þone hælenb up-  
 pan þære zæ gan. 7 þ he wæs  
 zehende þam rýpe. and hi  
 hym onþreton:

20. He cwæð þa to hym.  
 Ic hit eom. ne onþreðað eow:

21. Hi z wolbon hýne niman  
 on þ rýp. and rona þ rýp  
 wæs

ΤΑ ΣΚΙΠ ΥΛΦ ΑΝΑ ΛΙΚΦΛΙ  
ΑΝΑ ΦΧΕΙ ΕΙΣ ΙΔΔΓΕΔΝΝ:

22. ΙΕΤΗΜΙΝ ΔΑΓΓΑ ΜΑΝΑΓΕΙ.  
ΣΕΙ ΣΤΡΦ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. ΣΕ-  
ΘΗΝ ΦΑΤΕΙ ΣΚΙΠ ΑΝΦΑΚ ΝΙ ΥΛΣ  
ΓΛΙΝΑΚ ΝΣΓΑ ΛΙΝ. ΓΛΗ ΦΑΤΕΙ  
ΙΛΙΣΝΣ ΜΙΦ ΝΙ ΥΛΜ ΣΙΠΧΝΓΑΜ  
ΣΕΙΝΛΙΜ ΙΝ ΦΑΤΑ ΣΚΙΠ. ΑΚ  
ΛΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΓΑΛΙΦΗΝ.

23. ΑΝΦΑΚΑ ΦΑΝ ΣΚΙΠΑ ΥΕ-  
ΜΗΝ ΝΣ ΤΙΒΛΙΚΙΔΔΛΗ ΝΕΘΑ  
ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΦΑΚΕΙ ΜΑΤΙ-  
ΔΕΔΗΝ ΗΛΛΙΕ. ΑΝΑ ΦΑΜΜΕΙ  
ΛΥΙΛΙΝΔΧΔΑ ΕΑΝ:

24. ΦΑΚΗΗ ΦΑΝ ΓΑΣΑΘ ΜΑΝΑ-  
ΓΕΙ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΝΙΣΤ ΓΛΙΝΑΚ  
ΝΙΗ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ. ΓΑΣΤΙΓΗΝ  
ΙΝ ΣΚΙΠΑ. ΓΛΗ ΥΕΜΗΝ ΙΝ ΚΑ-  
ΕΑΚΝΑΗΝ ΣΧΚΓΑΝΔΑΝΣ ΙΛΙΣΗ.

25. ΓΛΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΙΝΑ ΗΙΝΔΑΚ  
ΜΑΚΕΙΝ. ΥΕΦΗΝ ΝΗ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΚΑΒΒΕΙ. ΘΑΝ ΗΕΚ ΥΑΜΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ  
ΥΛΦ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΦΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΣΧΚΕΙΦ ΜΙΚ. ΝΙ ΦΑΤΕΙ ΣΕΘΗΦ  
ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΓΛΗ ΕΑΝΚΑΤΑΝΓΑ.  
ΑΚ ΦΑΤΕΙ ΜΑΤΙΔΕΔΗΦ ΦΙΖΕ  
ΗΛΛΙΒΕ ΓΛΗ ΣΔΔΛΙ ΥΛΗΚΦΗΦ:

27. ΥΛΗΚΚΓΑΙΦ ΝΙ ΦΑΝΑ ΜΑΤ  
ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΗΣΑΝΑΝ. ΑΚ ΜΑΤ  
ΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝΔΑΝ ΔΗ ΛΙΒΛΙΝΛΙ  
ΛΙΥΕΙ

pær æt þam lande þe hiȝ pol-  
don to-þaran:

22. Soðlice oðre dæg ȝeo  
menigeo. þe ȝtod beȝeondan  
þam mere. ȝereah þ þær næȝ  
buton an ȝcȝp. ȝ þ ȝe hælenb  
ne eode on ȝcȝp mid hȝȝ leor-  
ning-cnihtan. ac hȝȝ leorning-  
cnihtas ȝylfe ana foron.

23. Oðre ȝcȝpu comun  
fram Tiberiade rið þa ȝtope  
þær hiȝ þone hlaȝ æton.  
Drihtne þancienðe:

24. Ða ȝeo menigeo ȝereah  
þ ȝe hælenb þær næȝ. ne hȝȝ  
leorning-cnihtas. þa eodon  
hiȝ on ȝcȝpu. and comun to  
Lapharnaum. rohton þære  
hælenb.

25. And þa hi ȝemetton  
hȝne beȝeondan þam mere.  
hiȝ cƿædon to him. Lapeor.  
hƿænne com þu hiðer:

26. Ðe hælenb him andƿra-  
pode ȝ cƿæð. Soð ic ȝecȝe  
eor. ne ȝece ȝe me. forþan  
þe ȝe tacnu ȝerapou. ac for-  
þan þe ȝe æton of þam hla-  
fon. ȝ ȝynt fulle:

Ðȝȝ ȝceal on ƿriȝe-dæg on  
þære forþan pucan æfter  
Epiphania Domini:

27. Ne ȝȝnceað æfter þam  
mete þe forþȝrð. ac æfter  
þam þe þurh-punað ou ece  
lif.

ΛΙΥΕΙΝΑΝ. ΦΑΝΕΙ ΣΟΝΝΣ ΜΑΝΣ  
ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΝΝΗ ΛΗΚ ΑΤΤΑ  
ΓΑΣΙΓΛΙΑΔΑ ΓΡΨ:

28. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΘΑ ΤΛΗΓΑΙΜΑ ΕΙ ΥΛΗΚΚΑΙΜΑ  
ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΓΡΨΣ:

29. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΟΛΦ  
ΔΗ ΙΜ. ΦΑΤ ΙΣΤ ΥΛΗΚΣΤΥ  
ΓΡΨΣ. ΕΙ ΓΑΛΛΗΝΕΓΛΙΦ ΦΑΜΜΕΙ  
ΙΝΣΑΝΔΙΑΔΑ ΓΛΙΝΣ:

30. ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΨΦΑΝ  
ΘΑ ΤΛΗΓΙΣ ΨΗ ΤΛΙΚΝΕ. ΕΙ  
ΣΛΙΘΑΙΜΑ ΓΛΗ ΓΑΛΛΗΝΕΓΛΑΙΜΑ  
ΦΝΣ. ΘΑ ΥΛΗΚΚΕΙΣ.

31. ΑΤΤΑΝΣ ΟΝΣΑΚΑΙ ΜΑΝΝΑ  
ΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΑΙ.  
ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΣΤ ΓΑΜΕΛΙΦ. ΗΛΛΙΦ  
ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΓΛΕ ΙΜ ΔΗ ΜΑΤΓΑΝ:

32. ΦΑΚΗΗ ΟΛΦ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΜΑ-  
ΣΕΣ ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ ΗΛΛΙΦ ΝΣ ΗΙΜΙ-  
ΝΑ. ΑΚ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ  
ΗΛΛΙΦ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΦΑΝΑ ΣΟΝ-  
ΓΕΙΝΑΝ.

33. ΣΑ ΑΗΚ ΗΛΛΙΦΣ ΓΡΨΣ ΙΣΤ  
ΣΛΕΙ ΑΤΣΤΑΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΓΛΗ  
ΓΛΕ ΛΙΒΑΙΝ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΑΣΕΔΑΙ:

34. ΦΑΝΝΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΕΑΝ. ΕΚΑΜΥΙΓΙΣ ΓΙΦ ΟΝΣΙΣ ΦΑ-  
ΝΑ ΗΛΛΙΦ:

35. ΓΛΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.  
ΙΚ ΙΜ ΣΑ ΗΛΛΙΦΣ ΛΙΒΑΙΝΑΙΣ.  
ΦΑΝΑ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ  
ΗΠΓΓΚΕΙΦ. ΓΛΗ ΦΑΝΑ ΓΑΛΛΗΝΕ-  
ΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ ΦΑΗΚΣΕΙΦ  
ΘΑΝΗΗΝ.

36. ΑΚΕΙ ΟΛΦ ΙΖΥΙΣ ΦΑΤΕΙ  
ΓΛ-

lif. þone mannes sunu eop  
rylð. þone God Fæder ge-  
tacnobe:.

28. Hi ge crædon to hym.  
Hræt do þe þ þe rýrceon Go-  
des peorc:.

29. Þa andyrpanode þe hæ-  
lend. 7 cræð to hym. Ðæt  
ýr Godes peorc. þ ge zelyron  
on þone þe he rende:.

30. Ða crædon hi ge. Hræt  
dezt þu to tacne. þ þe ge-  
reon and zelyron þ þu hyt  
rýrce.

31. Upe fæderas æton  
heofonlicne mete on ystene.  
gra hyt arriten ýr. He realde  
hým etan hlaf of heofone:.

32. Se hælend cræð to  
hým. Soð ic secge eop. ne  
realde Moýses eop hlaf of  
heofonum. ac min Fæder eop  
rylð soðne hlaf of heofo-  
num.

33. Hyt ýr Godes hlaf þe  
of heofone com. and rylð  
midðan-earde lif:.

34. Hi ge crædon to hym.  
Drúhten. ryle uf þýrne hlaf:.

35. Se hælend cræð to  
hým. Ic eom híses hlaf. ne hin-  
zrað þone þe to me cýmð.  
and ne þýrret þone næfre þe  
on me zelyfð.

36. Ac ic eop fæde þ ge  
ge-

ΓΛΣΘΝΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΓΛΛΑΝ-  
ΒΕΙΨ:

37. ΑΛΛ ΨΛΤΕΙ ΓΛΪ ΜΙΣ ΑΤ-  
ΤΛ. ΔΝ ΜΙΣ ΟΙΜΙΨ. ΓΛΗ ΨΛΝΛ  
ΓΛΓΓΛΝΔΛΝ ΔΝ ΜΙΣ ΝΙ ΝΣΥΛΙΚ-  
ΠΛ ΝΤ.

38. ΝΝΤΕ ΑΤΣΤΛΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ.  
ΝΙΗ ΨΕΕΙ ΤΛΝΓΛΝ ΥΙΛΓΛΝ ΜΕΙ-  
ΝΑΝΛ. ΛΚ ΥΙΛΓΛΝ ΨΙΣ ΣΑΝΔ-  
ΓΛΝΔΙΝΣ ΜΙΚ.

39. *Videtur scriba comma hoc omisisse,  
simillimo utriusque commatis ini-  
tuo ac sine in errorem inductus.*

40. ΨΛΤΗΗ ΨΛΝ ΙΣΤ ΥΙΛΓΛΝ  
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΛΝΔΙΝΣ ΜΙΚ. ΕΙ ΘΛ-  
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΣΛΙΘΙΨ ΨΛΝΛ ΣΗΝΗ  
ΓΛΗ ΓΛΛΑΝΒΕΙΨ ΔΝ ΙΜΜΛ. ΛΙ-  
ΓΙ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΝΚ-  
ΚΛΙΣΓΛ ΙΝΛ ΙΚ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ  
ΔΛΓΛ:

41. ΒΙΚΧΔΙΔΕΔΗΝ ΨΛΝ ΙΝ-  
ΔΛΙΕΙΣ ΒΙ ΙΝΛ. ΝΝΤΕ ΟΛΨ. ΙΚ  
ΙΜ ΗΛΛΙΪΣ ΣΛ ΑΤΣΤΕΙΓΛΝΔΣ  
ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ.

42. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΝΙΝ ΣΛ ΙΣΤ  
ΙΛΙΣΗΣ ΣΛ ΣΗΝΗΣ ΙΧΣΕΪΣ. ΨΙΖΕΙ  
ΥΕΙΣ ΚΗΝΨΕΔΗΜ ΑΤΤΑΝ ΓΛΗ  
ΛΙΨΕΙΝ. ΘΛΙΥΛ ΝΗ ΟΙΨΙΨ ΣΛ.  
ΨΛΤΕΙ ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ ΑΤΣΤΛΙΓ:

43. ΑΝΔΗΧΪ ΨΛΝ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ  
ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΝΙ ΒΙΚΧΔΕΙΨ ΜΙΨ  
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ.

zerapon me. 7 ne zelyrbon:

37. Call þ Fæder me sylð.  
cymð to me. 7 ic ne purpe  
ut þone þe to me cymð.

38. Forþam þe ic ne com  
of heoronum þ ic minne pil-  
lan do. ac þær pillan þe me  
renbe.

39. Ðæt is þær Fæder pil-  
la þe me renbe. þ ic nanþing  
ne forleoƿe of þam þe he me  
realde. ac aƿecce þ on þam  
ytemertan dæge:

40. Ðýr is mines Fæder  
pilla þe me renbe. þ ælc þe  
þone sunu zeryð. 7 on hine  
zelyrð. hæbbe ece lif. 7 ic  
hine aƿecce on þam ytemer-  
tan dæge:

41. Ða murcnodon þa lu-  
dear be him. forþam þe he  
cræð. Ic com hlaƿ þe of heo-  
ronum com.

42. 7 hig crædon. Ðu nis  
þis se hælenð soƿeres sunu.  
þe cunnon hýr fæder 7 hýr  
modor. hu-meta seðð þer.  
Ic com of heoronum:

43. Se hælenð hým and-  
ƿarode 7 cræð to him. Ne  
murcnað eop betrynan.

44. NIMANNA MARG UIMAN AT  
MIS. NIBAI ATTA. SLEI SANDI-  
DA MIK. ATPHINSIF INA. GAH IK  
NKKALISGA INA IN FLAMMA SPE-  
DISTIN DAGA:

45. IST GAMESIF ANA PRAN-  
FETNM. GAH VALIFANA ALLAI  
LAISDAI GRS. OAZNH NN SA  
GALANSKANAS AT ATTIN GAH  
GANAM. GAGGIF AN MIS:

46. NI FLATEI ATTAN SEOI  
OAS. NIBAI SLEI IST FRAM AT-  
TIN. SA SAO ATTAN:

47. AMEN AMEN UIFA IZVIS.  
SLEI GALLANBEIF AN MIS. LIH  
LIBAIN LIVEINON:

48. IK IM SA HLAIFES LIBAI-  
NAIS.

49. ATTANS IZVAKAI MATIDE-  
ANN MANNA IN ANFIDA. GAH  
GASVOLTNN.

50. SA IST HLAIFES SLEI NS  
HIMINA ATSTAI. EI SLEI FIS  
MATGAI. NI GALANFNAI:

51. IK IM HLAIFES SA LIBAN-  
DANS NS HIMINA UNMANA. GA-  
BAI OAS MATGIF FIS HLAIBIS.  
LIBAIF IN AGNKANF. GALFAN  
SA HLAIFES FLANGI IK GIBA LEIK  
MEIN IST. FLATEI IK GIBA IN  
FIZRS MANASEDAIS LIBAINAIS:

52. FLANNH SXKNN MIF SIS  
MISSA INDAIEIS. UIFANANAS.  
OLIVA MARG SA NNSIS LEIK

GI-

Þýr rceal on robney-dæg on  
þære Pentecortener pucan.

44. Ne mæg nan man cu-  
man to me. buton je Fæber.  
þe me sende. hýne teo. and  
ic hýne arære on þam ýte-  
merstan dæge:

45. On þæra pitegena bo-  
cum ýr arriten. Calle eað-  
lære beoð Godes. ælc þe ge-  
hýrbe æt Fæber 7 leornode.  
cymð to me:

46. Ne gereah nan man  
Fæber. buton je þe ýr of  
Gode. je geryhð Fæber:

47. Soð ic secge eow. je  
hæfð ece lif. þe on me ge-  
lyfð:

48. Ic eom hýer hlaf.

49. Ure fæberas æton  
heofonlicne mete on per-  
tene. and hi rýnd deaðe.

50. Þýr ýr je hlaf þe of  
heofenum com. þæt ne rpel-  
te je þe of hým ýtt:

51. Ic eom lybbenðe hlaf  
þe of heofonum com. rra hra  
rra ýtt of þýrro hlafe. he  
leofað on eceýre. 7 je hlaf  
þe ic rýlle ýr min flærc. for  
midðan-gearðer lufe:

52. Ða ludeas fliton hým  
betrýnan. and crædon. Ðu  
mæg þer hýr flærc uf rýllan

to

ΓΙΒΛΗ ΔΗ ΜΑΤΘΑΝ :

53. ΦΛΗΗΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΒΛΙ  
ΜΑΤΘΙΦ ΛΕΙΚ ΦΙΣ ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΝΣ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΛΙΦ ΙΣ ΒΛΑΦ. ΝΙ ΗΛ  
ΒΛΙΦ ΛΙΒΛΙΝ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΛΒΑΜ.

54. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΛΙΗ  
ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΙΚ ΝΚ  
ΚΛΙΣΓΑ ΙΝΑ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΣΠΕΔΙ  
ΣΤΙΝ ΔΑΓΛ.

55. ΦΑΤΑ ΛΗΚ ΛΕΙΚ ΜΕΙΝΑΤΑ  
ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ ΜΑΤΣ. ΓΛΗ ΦΑ  
ΤΑ ΒΛΑΦ ΜΕΙΝ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ  
ΔΚΑΓΚΚ :

56. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΙΝ  
ΜΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜΜΑ.

57. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ  
ΛΙΒΑΝΑΣ ΑΤΤΑ. ΓΛΗ ΙΚ ΛΙΒΑ  
ΙΝ ΑΤΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ  
ΜΙΚ. ΓΛΗ ΣΑ ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΜΕΙΝΑ :

58. ΣΑ ΙΣΤ ΗΛΛΙΕΣ ΣΛΕΙ ΝΣ  
ΗΙΜΙΝΑ ΑΤΣΤΑΙΓ. ΝΙ ΣΥΑ ΣΥΕ  
ΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΑΤΤΑΝΣ ΙΖΥΑΚΛΙ  
ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧΔΕΔΗΝ.  
ΙΦ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ.  
ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΛΟΗΚΑΗΦ :

59. ΦΑΤΑ ΟΛΦ ΙΝ ΣΥΝΑΓΧΕ.  
ΛΛΙΣΓΑΝΑΣ ΙΝ ΚΛΕΑΚΝΑΗΝ.

60. ΦΛΗΗΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΓΛΗΛΗΣ  
ΓΑΝΔΑΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ. ΟΕ  
ΦΗΝ.

to etene :

53. þa cræð þe hælenð to  
hým.

Ðýr ſceal anum bæge ær Palm  
ſunnan-bæg :

Soð ic ſecge eop. næbbe ge  
liſ on eop buton ge eton  
manneſ ſuna flærc. and hýr  
bloð ðrincon.

54. Ðe hæfð ece liſ. þe  
ýtt min flærc and ðrinced  
min bloð. and ic hýne arære  
on þam ýtemerſtan bæge.

55. Soðlice min flærc ýr  
mete. 7 min bloð ýr ðrinced :

56. Ðe þe ýtt min flærc  
and ðrinced min bloð. he pu  
nað on me 7 ic on hým.

57. Ðra ſpa lýbbende Fæ  
ðer me renðe. and ic lýbbe  
þurh Fæðer. and þe ðe me  
ýtt. he leofað þurh me :

58. þýr ýr þe hlaſ þe of  
heoſonum com. na ſpa ſpa  
ure fæðerſ æton heoſonlic  
ne mete and deabe þæron. þe  
þe ýtt þýrne hlaſ. he leofað  
on ecnyſſe :

59. Ðar þing he fæðe on  
gerammunge. þa he lærðe on  
Lapharnaum.

60. Manega hýr leorning-  
cnihta crædon. þa hið þýr  
ge-

φῆν. ἠἰκᾶν ἰστ φᾶτα ὑλῆκα.  
Θᾶς μᾶρ φῆς ἠἰκᾶς:

61. ἰφ ὑἰτᾶνᾶς ἰἰἰς ἰν ἰς  
ἰἰἰν φᾶτῆ ἰἰἰἰἰἰἰ  
φᾶτα φᾶ ἰἰἰἰἰἰ ἰς. ἰἰφ  
ἰἰ ἰἰ. φᾶτα ἰἰἰἰ ἰἰἰἰ-  
ἰἰἰ.

62. ḡᾶἰ ἠἰ ḡᾶἰἰφ ἰἰἰ  
ἠἰἰ ἠἰἰἰἰἰ ἰἰἰ ἠἰ  
ἠἰἰἰ:

63. ἠἰἰ ἰστ ἰἰἰ ἠἰἰ-  
ἰἰἰἰ. φᾶτα ἠἰἰ ἠἰἰἰἰ  
ἠἰἰἰ. φᾶ ἠἰἰἰἰ ἠἰἰ ἠἰ  
ἠἰἰἰ ἠἰἰἰ. ἠἰἰ ἰστ ḡᾶ  
ἠἰἰἰ ἠἰἰ.

64. ἠἰἰ ἰἰἰ ἠἰἰἰ ἠἰἰἰ  
ἠἰἰ ἠἰ ḡᾶἰἰἰἰἰ: ἠἰἰἰ  
ἠἰ ἠἰ ἠἰἰἰἰἰ ἠἰἰἰ  
ἠἰἰἰ ἠἰἰ ἠἰ ἠἰἰἰἰ-  
ἠἰἰἰἰ. ḡᾶ ἠἰ ἠἰἰ ἠἰἰ  
ḡᾶἰἰἰἰ.

65. ḡᾶ ἠἰἰ. ἠἰ ἠἰ ἠἰἰ  
ἠἰἰἰ φᾶτῆ ἠἰἰἰἰἰ ἠἰἰ  
ἠἰἰἰ ἠἰ ἠἰ. ἠἰἰ ἠἰἰ ἠἰ-  
ḡᾶἰἰ ἠἰἰἰ ἠἰἰ ἠἰἰἰ ἠἰἰ-  
ἠἰἰἰ:

66. ἠἰἰἰ φᾶἠἰἰ ἠἰἰἰ ἠἰ-  
ἠἰἰἰ ḡᾶἰἰἰἰ ἠἰἰἰἰ ἠἰ  
ἠἰἰἰ. ḡᾶ φᾶἠἰἰἰ ἠἰἰ  
ἠἰἰἰ ἠἰ ἠἰἰἰἰἰ:

67. φᾶἠἰἰ ἠἰἰ ἠἰἰἰἰ ἠἰ  
ἠἰἰ ἠἰἰἰἰ. ἠἰἰ ḡᾶ ḡᾶ  
ἠἰἰἰ ḡᾶἰἰἰἰ:

68. φᾶἠἰἰ ἠἰἰἰἰ ἠἰἰἰ ἠἰἰἰ  
ἠἰἰἰ ἠἰἰἰἰ. ἠἰἰ ἠἰἰἰἰ  
ḡᾶἰἰἰἰ. ἠἰἰἰἰ ἠἰἰἰ-  
ἠἰἰ ἠἰἰἰἰἰ ἠἰἰἰ.

69. ḡᾶ

gehýrdon. Deað ýr þeof  
rþræc. hpa mæg hi gehýpan.

61. Ða rýrte se Dælend þ  
hýr leorning-cnihtas mur-  
cnebon betweox hým rýlron  
be þýron. 7 he cræð to hým.  
Ðæt eop berpæð.

62. Líf ze zereod man-  
nes runu arizendne þær he  
ær ræf:

63. Gært ýr se ðe zeliþ-  
ræft. flær ne fremað nan-  
þing. þa word ðe ic eop ræbe  
rýnt gært and líf.

64. Ac rume ze ne zely-  
ræð: ritodlice se Dælend rýr-  
te æt fruman hræt þa ze-  
lyrendan ræron. 7 hpa hýne  
belæpan polbe.

65. And he cræð. Forþig  
ic eop ræbe þ nan man ne  
mæg cuman to me. buton  
min Fæder hýt hým rýlle:

66. Sýððan manega hýr  
leorning-cnihta cýrdon on-  
bæc. and ne eodun mid hým:

67. Ða cræð se Dælend to  
þam trelfum. Epre ðe ze rýlle  
ze fram me:

68. þa anbýrðe hým Si-  
mon Petrus 7 cræð. Driht-  
ten. to hram za pe. þu hæft  
ecer lífes word.

69. 7 se

69. 9ΛΗ ΥΕΙΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΜ  
9ΛΗ ΝΕΚΗΝΦΕΔΗΜ ΦΛΤΕΙ ΦΗ  
ΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ ΣΗΝΗΣ ΓΩΦΣ ΛΙΒΑΝ-  
ΔΙΝΣ:

70. ΑΝΔΗΡΞ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙΝ ΙΚ  
ΙΖΥΙΣ. Ι Β. ΓΑΥΛΛΙΔΑ. 9ΛΗ ΙΖ-  
ΥΛΚΑ ΛΙΝΣ ΔΙΒΑΝΛΗΣ ΙΣΤ.

71. ΑΛΦΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΙΝΔΑΝ  
ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΙΣΚΑΚΙΧΤΗ. ΣΑ ΛΗΚ  
ΗΛΒΑΙΔΑ ΙΝΑ ΓΑΛΕΥ9ΑΝ. ΛΙΝΣ  
ΥΙΣΑΝΔΑ ΣΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ:

C A P. VII.

1. 9ΛΗ ΘΑΚΒΩΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΛΕΑΚ  
ΦΑΤΑ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ. ΝΙ ΛΗΚ  
ΥΙΔΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑ ΓΑΓΓΑΝ.  
ΝΗΤΕ ΣΧΚΙΔΕΑΝΗ ΙΝΑ ΦΛΙ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΝΣΥΜΑΝ.

2. ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΕΘΑ ΔΗΛΨ  
ΙΝΔΑΙΕ. ΣΧ ΗΛΕΦΚΑΣΤΑΚΕΙΝΣ:

3. ΦΑΝΗΗ ΑΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΝΣΛΕΙΨ ΦΑΨΚΩ  
9ΛΗ ΓΑΓΓ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΕΙ  
9ΛΗ ΦΛΙ ΣΙΠΩΝ9ΩΣ ΣΛΙΘΛΙΝΑ  
ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΦΕΙΝΑ ΦΩΕΙ ΦΗ  
ΤΑΝ9ΙΣ.

4. ΝΙΜΑΝΝΑ ΛΗΚ ΙΝ ΑΝΑ-  
ΛΛΗΓΝΕΙΝ ΘΑ ΤΑΝ9ΙΨ. 9ΛΗ  
ΣΧΚΕΙΨ ΣΙΚ ΝΣΚΗΝΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝ.  
9ΑΒΛΙ ΦΑΤΑ ΤΑΝ9ΙΣ. ΒΛΙΚΗΤΕΙ  
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ:

5. ΝΙ ΛΗΚ ΦΛΙ ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ  
R r ΓΑ-

69. 7 pe zelyrað 7 piron  
þ þu eart Erixt Godey Dunu.

70. De hælend hým and-  
rparude 7 cræð. Du ne ze-  
cear ic eop tpeþe. and eoper  
an iþ deoþol.

71. 7 he hýt cræð be Iu-  
ða Scarioðe. þeþ  
hýne belæpðe. þa he pæf an  
þara tpeþa:

C A P. VII.

Ðýf sceal on týper-ðæz on  
þære firtan pucan innan  
Lenctene:

1. Ðýððan for þe hælend  
to Galilea. he nolde þaran to  
Iudea. forþam ðe þa Iudear  
hýne rohton. 7 polbon hýne  
oþrlean.

2. Hit pæf zehende Iudea  
fpeolr-ðæze

3. Ðýf broðra cræbon to  
hým. Far heonon and za on  
Iudea-land. þ þine leorning-  
cnihtar zereon þa peopc þe  
þu pýpce.

4. Ne deð nan mann nan-  
þing on birglum. ac fecð þ  
hýt open ry. zif þu þar þing  
deft. zeputeþa þe rylþne  
mibban-eapðe:

5. þitodlice ne hýf maþar  
ne



ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ:

6. ΦΑΚΗΗ ΟΥΦ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΜΕΛ  
ΜΕΙΝ ΝΙΝΑΗ ΙΣΤ. ΙΨ ΜΕΛ ΙΖΥΑΚ  
ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΙΣΤ ΜΑΝΥΗ.

7. ΝΙ ΜΑΓ ΣΩ ΜΑΝΑΨΕΨΣ ΕΙ-  
ΓΑΝ ΙΖΥΙΣ ΙΨ ΜΙΚ ΕΙΓΛΙΨ. ΠΝΤΕ  
ΙΚ ΥΕΙΤΥΡΑΓΑ ΒΙ ΙΝΣ ΦΑΤΕΙ  
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΙΖΕ ΝΒΙΛΑ ΣΙΝΔ:

8. ΟΝΣ ΓΑΛΕΙΨΙΨ ΙΝ ΔΗΛΨ ΦΩ.  
ΙΨ ΙΚ ΝΙΝΑΗ ΓΑΛΕΙΨΑ ΙΝ ΦΩ  
ΔΗΛΨ. ΠΝΤΕ ΜΕΙΝΑΤΑ ΜΕΛ  
ΝΙΝΑΗ ΝΣΕΝΑΛΙΨ ΙΣΤ:

9. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΟΥΦ ΔΗ ΙΜ  
ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ.

10. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΛΙΨΗΝ ΦΛΙ  
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΦΑΝΗΗ ΓΑΗ ΙΣ  
ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΦΩ ΔΗΛΨ. ΝΙ ΑΝΔ-  
ΑΝΓΩ ΑΚ ΣΥΕ ΑΝΑΛΛΑΝΓΝΙ-  
ΒΑ:

11. ΦΑΝΗΗ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΣΩΚΙΔΕ-  
ΔΗΝ ΙΝΑ ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΔΗΛΨΑΙ. ΓΑΗ  
ΟΨΗΝ. ΟΑΚ ΙΣΤ ΓΑΙΝΣ:

12. ΓΑΗ ΒΙΚΩΔΕΙΝΣ ΜΙΚΙΛΑ  
ΥΑΣ ΙΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΣΗΜΑΙΗ ΟΨ-  
ΗΝ ΦΑΤΕΙ ΣΗΝΓΕΙΝΣ ΙΣΤ. ΑΝ-  
ΦΑΚΑΙ ΟΨΗΝ. ΝΕ. ΑΚ ΑΙΚΖΕΙΨ  
ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

13. ΝΙΗΨΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΣΥΕΨΑΗ  
ΒΑΛΨΑΒΑ ΚΩΔΙΔΑ ΒΙ ΙΝΑ. ΙΝ  
ΑΓΙΣΙΣ ΙΝΔΛΙΕ:

14. ΙΨ ΟΗΨΑΝ ΑΝΑ ΜΙΔΩΑΙ  
ΔΗΛΨΗΣ ΣΤΑΙΓ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΑΛΗ.  
ΓΑΗ ΑΛΙΣΙΔΑ.

15. ΓΑΗ

ne gelyfdon on hyne:

6. Ða cwæð ƿe hælend to  
him. Gyt ne com min tid.  
eoper tid is ƿymle gearu.

7. Ne mæg middan-eard  
eop hatian. ac he hatað me.  
ƿorþam ic cýðe geyrtnerre be  
him þ̅ hƿ ƿeorc ƿynt ƿfele:.

8. Fare ge to þýrƿon ƿreol-  
dæge. ic ne fare to þýrƿon  
ƿreol-dæge. ƿorþam min tid  
niſ gyt gefýlled:

9. Ðe ƿunede on Galilea.  
þa he þar þing fæde.

10. Eft þa hýr broðru  
ƿoron. þa ƿor he eac to þam  
ƿreol-dæge. næſ na openli-  
ce ac biſgellice:.

11. Ða Iudeaſ hyne roh-  
ton on þam ƿreol-dæge. ⁊  
cwædon. Ðƿar is he:.

12. ⁊ mycel gehlýð ƿæſ  
on þære menigeo be him. ſu-  
me cwædon. Ðe is god. oðre  
cwædon. Ne ƿe. ac he beſƿicð  
þýſ folc:.

13. Þeah hƿæðere ne ƿƿræc  
nan man openlice be hým. ƿor  
þæra Iudea ege:.

Ðýſ ſceal on myð-lencteneſ  
ƿucan on týpeſ-dæg:.

14. Þa hýt ƿæſ mid-dæg  
þæſ ƿreol-dægeſ. þa eode ƿe  
hælend into þam temple. ⁊  
læpde.

15. ⁊ þa

15. **ΓΛΗ** **ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ**  
**ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ.** **ΟΨΑΝΔΑΝΣ.** **ΘΛΙ-**  
**ΥΛ** **ΣΑ** **ΒΥΚΧΣ** **ΚΑΝΝ** **ΝΝΗΣΛΛΙ-**  
**ΣΙΨΣ:**

16. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΨΑΝ** **ΙΛΙΣΝΣ** **ΓΛΗ**  
**ΟΛΨ.** **ΣΧ** **ΜΕΙΝΑ** **ΛΛΙΣΕΙΝΣ** **ΝΙΣΤ**  
**ΜΕΙΝΑ.** **ΛΚ** **ΨΙΣ** **ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ**  
**ΜΙΚ.**

17. **ΓΛΒΛΙ** **ΘΑΣ** **ΥΙΛΙ** **ΥΙΛΓΑΝ**  
**ΙΣ** **ΤΛΗΓΑΝ.** **ΝΕΚΗΝΝΑΙΨ** **ΒΙ** **ΨΧ**  
**ΛΛΙΣΕΙΝ** **ΕΚΑΜΝΗ** **ΓΧΨΑ** **ΣΙΓΛΙ.**  
**ΨΑΝ** **ΙΚ** **ΕΚΑΜ** **ΜΙΣ** **ΣΙΛΒΙΝ**  
**ΚΧΔΓΑ:**

18. **ΣΛΕΙ** **ΕΚΑΜ** **ΣΙΣ** **ΣΙΛΒΙΝ** **ΚΧ-**  
**ΔΕΙΨ.** **ΗΛΗΗΨΑ** **ΣΕΙΝΑ** **ΣΧΚΕΙΨ.**  
**ΙΨ** **ΣΛΕΙ** **ΣΧΚΕΙΨ** **ΗΛΗΗΨΑ** **ΨΙΣ**  
**ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ** **ΣΙΣ.** **ΣΛΗ** **ΣΗΝ-**  
**ΓΕΙΝΣ** **ΙΣΤ.** **ΓΛΗ** **ΙΝΥΙΝΔΙΨΑ** **ΙΝ**  
**ΙΜΜΑ** **ΝΙΣΤ:**

19. **ΝΙΝ** **ΜΧΣΕΣ** **ΓΛΕ** **ΙΖΥΙΣ** **ΥΙ-**  
**ΤΧΨ.** **ΓΛΗ** **ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ** **ΙΖΥΑΚΑ**  
**ΤΛΗΓΙΨ** **ΨΑΤΑ** **ΥΙΤΧΨ.** **ΘΛ** **ΜΙΚ**  
**ΣΧΚΕΙΨ** **ΝΣΥΜΑΝ:**

20. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΣΧ** **ΜΑΝΑΓΕΙ** **ΓΛΗ**  
**ΟΕΨΗΝ.** **ΝΝΗΗΛΨΧΝ** **ΗΛΒΛΙΣ.**  
**ΘΑΣ** **ΨΗΚ** **ΣΧΚΕΙΨ** **ΝΣΥΜΑΝ:**

21. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΙΛΙΣΝΣ** **ΓΛΗ** **ΟΛΨ**  
**ΑΝ** **ΙΜ.** **ΑΙΝ** **ΥΛΗΚΣΤΥ** **ΓΑΤΑΥΙ-**  
**ΔΑ.** **ΓΛΗ** **ΑΛΛΛΙ** **ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΕΙΨ:**

22. **ΑΝΨΨΕ** **ΜΧΣΕΣ** **ΑΤΓΛΕ** **ΙΖ-**  
**ΥΙΣ** **ΒΙΜΑΙΤ.** **ΝΙ** **ΨΑΤΕΙ** **ΕΚΑΜ** **ΜΧ-**  
**ΣΕ** **ΣΙΓΛΙ.** **ΛΚ** **ΝΣ** **ΑΤΤΑΜ.** **ΓΛΗ**  
**ΙΝ** **ΣΛΒΒΑΤΧ** **ΒΙΜΑΙΤΙΨ** **ΜΑΝΝΑΝ.**

15. 7 þa Iudeas pundrebon  
and cƿædon. Ðu-meta cann  
þer ƿtaƿas. þonne he ne leor-  
nobe:.

16. Se hælenb hým and-  
ƿƿarobe and cƿæð. Min laƿ  
nýr na min. ac þær þe me  
ƿenbe.

17. Líf þa hƿa ƿýle hýr ƿil-  
lan don. he ƿecneapð be þære  
lare hƿæðer heo ƿý of Gode.  
hƿæðer þe ic be me ƿýlfum  
ƿƿræce:.

18. Se þe be hým ƿýlfum  
ƿƿrýcð. fecð hýr aƿen pul-  
bor. ƿe ðe fecð þær pulbor  
þe hýne ƿenbe. ƿe ƿr foð-  
fært. and nýr nan unriht-  
ƿýnýr on hým:.

19. Ðu ne realbe Moýreþ  
eop æ. and eoper nan ne healt  
þa æ. hƿi ƿece ge me to of-  
ƿleanne:.

20. Þa andƿƿarobe ƿeo me-  
niƿeo and cƿæð. Deoƿol þe  
ƿtacað on. hƿa fecð þe to  
ofƿleanne:.

21. Ða andƿƿarobe ƿe hæ-  
lenb and cƿæð to hým. An  
ƿeoƿc ic ƿoƿhte. and calle ge  
pundriƿgeað:.

22. Foƿþý Moýreþ eop  
realbe ýmb-ƿnyðenýrre. nær  
na foƿþý þe heo of Moýre  
ƿý. ac of ƿæðeron. and on  
ƿerƿe-bæge ge ýmb-ƿnyðað  
mann.

23. ΓΛΩΒΛΙ ΒΙΜΛΙΤ ΝΙΜΙΨ ΜΑΝ-  
ΝΑ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ. ΕΙ ΝΙ ΓΑΤΑΙ-  
ΚΛΙΔΑΝ ΥΙΤΩΨ ΦΑΤΑ ΜΩΣΕΖΙΣ.  
ΙΨ ΜΙΣ ΗΛΤΙΖΩΨ ΟΝΤΕ ΑΛΛΑΜΑ  
ΜΑΝΝΑΝ ΗΛΙΔΑΝΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ  
ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ:

24. ΝΙ ΣΤΩΓΛΙΨ ΒΙ ΣΙΝΝΑΙ. ΑΚ  
ΨΩ ΓΑΚΛΗΤΩΝ ΣΤΑΥΑ ΣΤΩ-  
ΓΛΙΨ:

25. ΟΕΦΟΝΝΗ ΦΑΝ ΣΟΜΛΙ ΦΙΖΕ  
ΙΛΙΚΝΣΑΗΛΥΜΕΙΤΕ. ΝΙΝ ΣΑ ΙΣΤ  
ΨΑΜΜΕΙ ΣΩΚΩΑΝΑ ΝΣΟΙΜΑΝ.

26. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΝΔΑΗΓΙΒΑ ΚΩ-  
ΔΕΙΨ. ΟΛΗ ΥΛΗΤ ΔΝ ΙΜΜΑ ΝΙ  
ΟΙΨΑΝΔ. ΙΒΛΙ ΑΗΕΤΩ ΒΙΣΟΝΟΛΙ  
ΗΕΚΟΝΦΕΔΟΝ ΦΛΙ ΚΕΙΚΣ ΨΑΤΕΙ  
ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΟΝΟΛΙ ΧΚΙΣΤΟΝΣ.

27. ΑΚΕΙ ΨΑΝΑ ΚΟΝΝΟΝΜ ΟΛ-  
ΦΚΩ ΙΣΤ. ΙΨ ΧΚΙΣΤΟΝΣ ΒΙ ΨΕ  
ΟΙΜΙΨ. ΝΙΜΑΝΝΑ ΥΛΙΤ ΟΛΨΚΩ  
ΙΣΤ:

28. ΗΚΩΠΙΔΑ ΦΑΝ ΙΝ ΑΛΗ  
ΑΛΙΣΩΑΝΔΣ ΙΛΙΣΟΝΣ ΟΛΗ ΟΙ-  
ΨΑΝΔΣ. ΟΛΗ ΜΙΚ ΚΟΝΝΟΝΨ.  
ΟΛΗ ΥΙΤΟΨ ΟΛΨΚΩ ΙΜ. ΟΛΗ ΑΕ  
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ ΟΛΜ. ΑΚ ΙΣΤ ΣΟΝ-  
ΟΕΙΝΣ ΣΑΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ. ΨΑ-  
ΝΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΚΟΝΝΟΝΨ.

29. ΙΨ ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΝΤΕ  
ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΙΜ. ΟΛΗ ΙΣ ΜΙΚ  
ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

30. ΣΩΚΙΔΕΔΟΝ ΦΑΝ ΙΝΑ ΓΑ-  
ΕΛΗΑΝ. ΟΛΗ ΝΙΛΙΝΣΗΟΝ ΑΛΓΙΔΑ  
ΑΝΑ ΙΝΑ ΗΑΝΔΟΝ. ΟΝΤΕ ΝΑΗΗ-  
ΨΑ-

23.

þ Mōyſes æ ne ȝy toþorpen.  
7 ȝe belȝað rið me forþam  
þe ic ȝehælte anne mann on  
þerfe-bæȝe.

24. Ne ðeme ȝe be anȝy-  
ne. ac ðemað rihtne ðom.:

25. Sume cwædon þa ðe  
wæron of Ierusalem. Du nis  
þis ȝe ðe his ȝecað to of-  
ſleanne.

26. 7 nu he ȝrnycð open-  
lice. and his ne cweðað nan-  
þing to him. cweþe þe hwæ-  
ðer þa ealþar onȝyton þ  
þis is Crist.

27. Ac þe witon hwanon þer  
is. ðonne Crist cymð. þon-  
ne nat nan mann hwanon he  
byð.:

28. Se hælenb clypode 7  
lærde on þam temple. and  
cwæð. We ȝe cunnon. 7 ȝe  
witon hwanon ic eom. and ic  
ne com fram me sylfum. ac  
ȝe ys ȝoð þe me ȝende. þone  
ȝe ne cunnon. ic hýne can. 7  
ȝyf ic recȝe þ ic hýne ne  
cunne. ic beo leaȝ 7 eow ȝelic.

29. Ic hýne can. 7 ic eom  
of hým. 7 he me ȝende.:

30. His hýne sohton to  
nimanne. 7 hýra nan hýr ne  
æthran. forþam þe hýr tid  
ne

ΦΑΝΗΗ ΝΙ ΑΤΙΔΑΓΑ ΘΕΙΛΑ ΙΣ:

31. ΙΨ ΜΑΝΑΓΛΙ ΨΙΖΞΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΟΕΦΗΝ. ΧΡΙΣΤΗΣ ΦΑΝ ΟΙΜΙΨ ΙΒΛΙΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΕΙΝΣ ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΤΛΗΓΛΙ ΦΛΙΜΕΙ ΣΑ ΤΛΥΙΔΑ:

32. ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΝ ΦΑΝ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΨΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΒΙΚΞΔΓΑΝΔΕΙΝ ΒΙ ΙΝΑ ΦΛΤΑ. ΙΝΗΗ ΣΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΑΝΔΒΛΗΤΛΑΝΣ ΦΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΑΝΗΗΜΙΣΤΛΑΝΣ ΓΝΔΓΛΑΝΣ. ΕΙ ΓΛΕΛΙΕΛΗΕΙΝΑ ΙΝΑ:

33. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΑΗΗ ΛΕΙΤΙΛ ΘΕΙΛΑ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΓΛΗ ΦΑΝ ΓΑΓΓΛ ΔΝ ΦΛΜΜΑ ΣΑΝΔΓΛΑΝΔΙΝ ΜΙΚ.

34. ΣΑΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

35. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΘΑΔΚΕ ΣΑ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ ΨΕΙ ΥΕΙΣ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑΙΜΑ ΙΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΙΝ ΔΙΣΤΛΗΕΙΝ ΨΙΝΔΑΞ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ. ΓΛΗ ΑΛΙΣΓΑΝ ΨΙΝΔΑΞΣ.

36. ΘΑ ΣΙΓΛΙ ΦΛΤΑ ΥΑΗΚΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΣΑΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

37. ΙΨ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ ΔΛΓΑ ΦΛΜΜΑ ΜΙΚΙΛΙΝ ΔΝΛΨΑΙΣ ΣΤΑΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΗΚΑΠΙΔΑ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΝΑ ΦΑΗΚΣΓΛΙ. ΓΑΓΓΛΙ ΔΝ ΜΙΣ ΓΛΗ ΔΚΙΓΓΚΛΙ.

38. ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΔΝ ΜΙΣ.

ne com þa ȝyt :

31. Manega of þære menigeo ȝelyfðon on hýne. and crædon. Epreðe ȝe ryrcð Erixt ma tacna þonne he cymð. þonne þer deð :

32. þa Pharirei ȝehýrðon þa menigeo þur murcnigende be hým. þa ealþar 7 Pharirei renðon hýra þenar ꝥ hiȝ polðon hýne ȝefon :

33. Ða cræð ȝe hælenð. Eyt ic beo ȝume hpile mid eop. and ic ȝa to þam þe me renðe.

34. Ge receað me and ne findað. 7 ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

35. þa Iudear crædon betreonan hým ȝylfum. Hryðer ȝyle þer ȝapan ꝥ þe hýne ne findon. cpyxt þu ȝyle he ȝapan on þeoda tobræfednyrre. and hiȝ læpan.

36. Hwæt iȝ þeop ȝrhwæt þe he ȝrhwæt. Ge receað me and ne findað. and ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

37. On þam æfremertan mæpan ȝneolȝ-dæȝe ȝtod ȝe hælenð and clýpode. Eume to me ȝe ðe hýne þýrȝte. 7 þrince.

38. Se þe ȝelyfð on me.

SYA SYE UAF GAMELEINS. AOXNS  
NS YAMBALI IS KINNANA YL-  
TINS LIBANDINS:

39. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΟΑΦ ΒΙ ΑΗ-  
ΜΑΝ ΦΑΝΕΙ ΣΚΗΛΑΕΔΗΝ ΝΙΜΑΝ  
ΦΑΙ ΓΑΛΛΑΝΕΓΑΝΔΑΝΣ ΔΗ ΙΜ-  
ΜΑ. ΠΝΤΕ ΝΙΝΑΝΗ ΦΑΝΝΗ ΥΑΣ  
ΑΗΜΑ ΣΑ ΥΕΙΗΑ ΑΝΑ ΙΜ. ΠΝΤΕ  
ΙΛΙΣΝΣ ΝΑΝΗ ΦΑΝΝΗ ΝΙ ΗΑΝ-  
ΗΙΦΣ ΥΑΣ:

40. ΜΑΝΑΓΛΙ ΦΑΝ ΦΙΖΞΣ ΜΑ-  
ΝΑΓΕΙΝΣ ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ ΦΙΖΕ  
ΥΑΝΚΔΕ. ΟΕΦΗΝ. ΣΑ ΙΣΤ ΒΙ-  
ΣΠΗΓΛΙ ΣΑ ΠΚΑΝΕΤΕΣ:

41. ΣΗΜΛΗΗ ΟΕΦΗΝ. ΣΑ ΙΣΤ  
ΧΚΙΣΤΗΣ: ΣΗΜΛΗΗ ΟΕΦΗΝ. ΙΒΛΙ  
ΦΗ ΝΣ ΓΑΛΛΕΙΛΑΙΑ ΧΚΙΣΤΗΣ  
ΟΙΜΙΦ.

42. ΝΙΝ ΓΑΜΕΛΕΙΝΣ ΟΑΦ. ΦΑ-  
ΤΕΙ ΝΣ ΕΚΛΙΥΑ ΔΑΥΕΙΔΙΣ ΓΛΗ  
ΝΣ ΒΕΦΛΑΗΛΙΜ. ΥΕΙΗΣΑ ΦΑΚΕΙ  
ΥΑΣ ΔΑΥΕΙΔ. ΧΚΙΣΤΗΣ ΟΙΜΙΦ:

43. ΦΑΝΝΗ ΜΙΣΣΑΙΣΣ ΙΝ ΦΙΖΛΙ  
ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΥΑΚΦ ΒΙ ΙΝΑ.

44. ΣΗΜΛΗΗ ΦΑΝ ΙΖΕ ΥΙΛΔΕ-  
ΔΗΝ ΕΛΗΑΝ ΙΝΑ. ΑΚΕΙ ΝΙΛΙΝΣ-  
ΗΗΝ ΝΣΛΑΓΙΔΑ ΑΝΑ ΙΝΑ ΗΑΝ-  
ΔΗΝΣ:

45. ΓΑΛΙΦΗΝ ΦΑΝ ΦΑΙ ΑΝΔ-  
ΒΛΗΤΞΣ ΔΗ ΦΑΙΜ ΑΝΗΝΜΙ-  
ΣΤΑΜ ΓΝΔΓΑΜ ΓΛΗ ΕΑΚΕΙ-  
ΣΑΙΝΜ. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜ  
ΓΑΙΝΑΙ. ΔΗ ΘΕ ΝΙ ΑΤΤΑΝΗΦ  
ΙΝΑ:

46. ΑΝΔ-

gpa þ þeppit cpyð. lybbendey  
pætreþ floþ florað of hyr  
innode:

39. Dæt he cpað be þam  
garte þe þa sceoldon under-  
feon. þe on hyne gelyfdon.  
þa gyt næs ge gart gereald.  
forþam þe ge hælend næs þa  
gyt gepulbroð:

Ðyr godþpel sceal on þunper-  
dæg on þære rīstan pu-  
can innan Lencten:

40. Of þære tide seo me-  
niġeo cpað. þa heo gehyrde  
þar hyr spræce. þer yr god  
ritega:

41. Sume cpaðon. He yr  
Eriht: Sume cpaðon. Epe-  
de ge cymð Eriht fram  
Galilea.

42. Hu ne cpyð þ þeppit  
þ Eriht cymð of Dauiber  
cynne. 7 of Bethleem cear-  
tre þar þar Dauid wæs:

43. Ritodlice ungeþwærner  
wæs geporden on þære meni-  
ġeo for him.

44. Sume hig wolton hine  
niman. ac hyra nan hyr ne  
æthran:

45. þa þenaf comon to þam  
biŷceopum and to þam Fari-  
feon. 7 hig cpaðon to hym.  
For hwi ne brohton ge hine  
hyðer:

46. þa

46. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΙ ΑΝΔΒΛΗ-  
ΤΩΣ. ΝΙ ΘΛΝΗΝΝ ΛΙΥ. ΚΧΔΙΔΑ  
ΜΑΝΝΑ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

46. þa anbryrdon þa þe-  
nar. and cwædon. Ne grræc  
næfre nan man gpa þer mann  
grrycð:.

47. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΝ ΙΜ ΦΛΙ  
ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΓΝΣ  
ΑΕΛΙΚΖΙΔΑΙ ΣΙΘΝΦ.

47. þa cwædon þa Pharipei  
to hym. Synt ge berrycene.

48. ΣΛΙ ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΖΕ  
ΚΕΙΚΕ ΓΛΛΑΝΒΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΛΙΦ-  
ΦΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ.

48. Epeðe ge gelyfde ænig  
þæra ealþra oððe þæra Pha-  
ripea on hýne.

49. ΑΛΓΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΦΛΙΕΙ  
ΝΙ ΚΗΝΝΗΝΝ ΥΙΤΩΦ. ΕΚΛΙΦΛΑΝΛΙ  
ΣΙΝΔ:

49. Ac þeoy menigeo. þe ne  
cuðe þa æ. hig synt aþyr-  
gebe:.

50. ΟΛΦ ΝΙΚΑΝΔΕΜΝΣ ΔΗ ΙΜ.  
ΣΛΕΙ ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ  
ΝΛΗΤ. ΣΗΜΣ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΖΕ.

50. Ða cwæð Nichodemur  
to him. ge ðe com to hym  
on nyht. ge pæf hýra an.

51. ΙΒΛΙ ΥΙΤΩΦ ΠΝΣΑΚ ΣΤΩΓΙΦ  
ΜΑΝΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΕΛΗΚΦΙΣ ΗΑΝ-  
ΣΕΙΦ ΕΚΛΑΜ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΝΕΚΗΝ-  
ΝΛΙΦ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙ:

51. Epyrt þu demð ure  
æ ænigne man. buton hýne  
man ær gehýpe 7 pite hpæt  
he do:.

52. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ  
ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΦΗ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-  
ΛΛΙΑ ΙΣ. ΝΣΣΧΚΕΙ ΓΛΗ ΣΛΙΘ  
ΦΛΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-  
ΛΛΙΑ ΝΙ ΠΚΚΕΙΣΙΦ:

52. Hig anbryreþon and  
cwædon to hym. Epyrt þu þ  
þu gy Galileiyc. rmea and ge-  
reoh þ nan pitega ne cymð  
fram Galilea:.

53. ΓΛΗ

53. 7 hig cýrdon ealle ham:.

C A P. V I I I.

1. Se Hælend for on Olueter dune.
2. And com eft on dæg-þeð to þam temple. 7 call þ folc com to hym. and he sæt and lærde hig:.
3. Ða læddon þa Pharipei and þa boceraf to hym an rif geo pæf aparob on unriht hæmede. and setton hig to midþer hýra.
4. 7 cwædon to hym. Lapeoy. þyf rif pæf aþunden on unrihton hæmede.
5. Moyses uf bebead on þære æ. þ pe sceoldon þyf gerabe mid rtanum oftorþian. hpæt cpyrt þu:.

6. Ðyr

46. p

6. Ðýr híz crædon hýr fandiende. ꝥ híz hýne pꝛehton: Ðe hælenð abeah nýðer. and pꝛat mid hýr fínzre on þære eorþan:

7. þa híz þurh-punedon. hýne axiende. þa araf he up and cræð to hým. Loca hꝛýlc eoper rý rýnleaf. purpe æreft rtan on híz:

8. 7 he abeah eft. 7 pꝛat on þære eorþan:

9. Ða híz þýr gehýrðon. þa eodon híz ut an æfter anum.

7 he geþað þar rýlf. 7 þæt rýf rtoð þar on midðan:

10. Ðe hælenð araf upp and cræð to hýre. rýf. hpar rýnt þa Ðe þe pꝛeðdon. ne forðemðe þe nan man:

11. And heo cræð. Na. Drihten: And je hælenð cræð. Ne ic þe ne forðeme. Ðo. 7a and ne rýnga þu næfre ma:

12. ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΚΑ-  
ΔΙΔΑ. ΟΛΦΗΗ. ΙΚ ΙΜ ΛΙΗΛΦ  
ΜΑΝΛΣΕΔΛΙΣ. ΣΛΕΙ ΛΛΙΣΤΕΙΦ  
ΜΙΚ. ΝΙ ΓΑΓΓΙΦ ΙΝ ΚΙΩΖΑ. ΑΚ  
ΗΛΒΛΙΦ ΛΙΗΛΦ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΦΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΙΣ. ΦΗ ΒΙ ΦΗΚ  
ΣΙΛΒΛΗ ΒΕΙΤΥΧΔΕΙΣ. ΣΧ ΒΕΙΤ-  
ΥΧΔΙΦΑ ΦΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΣΗΝΓΕΙΝΑ:

14. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΟΛΦ  
ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΙΚ ΒΕΙΤΥΧΔ-  
ΓΑ ΒΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΗ. ΣΗΝΓΑ ΙΣΤ  
ΣΧ ΒΕΙΤΥΧΔΙΦΑ ΜΕΙΝΑ. ΗΝΤΕ  
ΥΛΙΤ ΟΛΦΚΧ ΟΛΜ ΓΛΗ ΟΛΦ  
ΓΑΛΕΙΦΑ. ΙΦ ΓΗΣ ΝΙ ΥΙΤΗΦ ΟΛ-  
ΦΚΧ ΟΙΜΑ ΛΙΦΦΛΗ ΟΛΦ ΓΑ-  
ΛΕΙΦΑ:

15. ΓΗΣ ΒΙ ΛΕΙΚΑ ΣΤΧΓΙΦ. ΙΦ  
ΙΚ ΝΙ ΣΤΧΓΑ ΛΙΝΗΧΗΗ.

16. ΑΦΦΛΗ ΓΑΒΛΙ ΣΤΧΓΑ ΙΚ.  
ΣΤΑΗΑ ΜΕΙΝΑ ΣΗΝΓΕΙΝΑ ΙΣΤ.  
ΗΝΤΕ ΛΙΝΣ ΝΙ ΙΜ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΗ  
ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ ΑΤΤΑ:

17. ΓΛΗΦΛΗ ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΙΖΥΛ-  
ΚΑΜΜΑ ΓΑΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΦΛΤΕΙ  
ΤΥΛΑΔ.

12. Eft je hælenð rꝛæc þar þínz to him. 7 cræð. Ic eom midðan-earðes leoht. je þe me rýlízð. ne 7æð he na on hýrro. ac he hæfð hꝛef leoht:

13. þa Phariſei crædon to him. þu cýrðð 7eritneſſe be Ðe rýlfon. nýr þin 7eritneſſe roð:

14. Ðe hælenð andſpꝛarode 7 cræð to him. Eft ic cýðe 7eritneſſe be me rýlfum. min 7eritneſſe iſ roð. forþam þe ic pat hꝛanon ic com 7 hꝛýðer ic 7a. 7e nýton hꝛanon ic com ne hꝛýðer ic 7a:

15. Lie demað æfter flæſce. ic ne deme nanum men.

16. And 7ýf ic deme. min ðom ýr roð. forþam þe ic ne eom ana. ac ic 7 je Fæðer þe me renðe:

17. 7 on eorpe æ ýr appiten. ꝥ tꝛeðera manna 7eritneſſe

ΤΥΛΑΔΩΣΕ ΜΑΝΝΕ ΥΕΙΤΥΧΑΙΨΑ ner 17 70δ.  
 ΣΗΝΩΑ ΙΣΤ.

18. ΙΚ ΙΜ ΣΛΕΙ ΥΕΙΤΥΧΑΩΑ ΒΙ  
 ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΩΛΗ ΥΕΙΤΥΧΑΕΙΨ  
 ΒΙ ΜΙΚ ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΑΛ ΜΙΚ  
 ΑΤΤΑ:

18. Ic eom þe cýðe 7erit-  
 nesse be me sylfum. 7 se Fæ-  
 der þe me sende cýð 7erit-  
 nesse be me:.

19. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
 ΟΛΚ ΙΣΤ ΣΑ ΑΤΤΑ ΨΕΙΝΣ: ΑΝΔ-  
 ΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΜΙΚ ΚΗΝΗΨ  
 ΝΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΜΙΚ  
 ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ. ΩΛΗΨΑΝ ΑΤΤΑΝ  
 ΜΕΙΝΑΝΑ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ:

19. ritodlice hig crædon  
 to him. Hwar yf þin fæder:  
 Se hælend him andgyrode 7  
 cræð. Ne cunne 7e me ne  
 minne Fæder. 7yf 7e me cu-  
 ðon. þen 17 þ 7e cuðon minne  
 Fæder:.

20. ΨΩ ΥΛΗΚΑΛ ΚΩΔΙΑΛ ΙΝ  
 ΓΑΖΑΝΕΥΛΑΚΙΩ. ΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝ  
 ΑΛΗ. ΩΛΗ ΛΙΝΣΗΝ ΝΙ ΕΛΙΕΛΗ  
 ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΑΝΗ ΨΑΝΗ ΝΙ  
 ΟΑΜ ΟΕΙΛΑ ΙΣ:

20. Ðar 707b he 77ræc æt  
 ceap-7ceamole.

7 nan man hýne ne nam.  
 7orþam þe hig tw ne com þa  
 7yt:.

21. ΨΑΝΗ ΟΑΨ ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ  
 ΙΛΙΣΗΣ.

21. ritodlice eft se hæ-  
 lend cræð to hym.

Ðyr 7ob7pel 7ceal on mo-  
 nan-ðæg on þære oð7e  
 Lencten-pucan:.

ΙΚ ΓΑΛΕΙΨΑ. ΩΛΗ ΣΩΚΕΙΨ ΜΙΚ.  
 ΩΛΗ ΙΝ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΙΖΥΑΚΑΙ  
 ΓΑΔΑΝΨΗΨ. ΨΛΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ  
 ΟΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

Ic 7ape. 7 7e me 7eceað. and  
 7e 77eltað on eoppe 7ynne.  
 ne mage 7e cuman hyðer ic  
 7ape:.

22. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΙ-  
 ΒΛΙ ΝΣΟΙΜΑΙ ΣΙΣΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΟΙΨΙΨ.  
 ΨΛΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ. ΟΗΣ ΝΙ ΜΑ-  
 ΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

22. Ða crædon þa Iubeaf.  
 77eðe 7e of77yhð he hýne  
 7ylfne. 7orþam he 7e7ð. 7e  
 ne magon cuman hyðer ic  
 7ape:.

23. ΩΛΗ ΟΑΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.  
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΙΜ ΔΑΛΛΑΨΚΩ ΣΙΓΗΨ.  
 ΙΨ ΙΚ ΝΣ ΨΑΙΜ ΙΝΠΛΑΨΚΩ ΙΜ.  
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙ-  
 ΓΗΨ.

23. Ða cræð he to hym.  
 7e 7ynt nyþane. and ic eom  
 u7ane. 7e 7ynt of hyron mid-  
 ðan-ea7e. ic ne eom of hy-  
 ron



9HΦ. İΦ İK NI İM NS ΦAMMA ron midban-earbe.  
 ΦAIKΘAN.

24. UAF NN İZVIS ΦATEI ΓA-  
 ΔANΦNIΦ İN EKΛYANKHTIM İZ-  
 YAKAIM. ΓABAI ANK NI ΓALLAN-  
 BEIΦ ΦATEI İK İM. ΓAΔANΦNIΦ  
 İN EKΛYANKHTIM İZYAKAIM:

25. ΦAKNH UEPHN AN İMMA.  
 ΦN ΘAS İS: ΓAH UAF AN İM  
 İLİSİNS. ANASTXΔEİNS ΦATEI  
 ΓAH KXΔΓA AN İZVIS.

26. MΑNAG SKAA BI İZVIS  
 KXΔΓAN ΓAH STXΓAN. AKEI  
 SΛEI SANΔİAΔ MIK SNNGEİNS  
 İST. ΓAH İK ΦATEI HANSIDA  
 AT İMMA. ΦATA KXΔΓA İN  
 ΦAMMA ΦAIKΘAN:

27. NI EKXΦHN ΦATEI ATTAN  
 İM UAF:

28. UAFNH ΦAN AN İM İLİSİNS.  
 ΦAN NSHANHEIΦ ΦANA SNHN  
 MANS. ΦANNH NEKHNNAIΦ ΦA-  
 TEI İK İM. ΓAH ΛE MISSILBIN  
 TANGA NIYAIHT. AK SYA SYE  
 LLISIDA MIK ATTA MEİNS. ΦA-  
 TA KXΔΓA.

29. ΓAH SΛEI SANΔİAΔ MIK  
 MIΦ MIS İST. NI BİΛAIΦ MIS  
 ANAMMA ATTA. NNTI İK ΦA-  
 TEI LEIKAIΦ İMMA TANGA SIN-  
 TEINX:

30. ΦATA İMMA KXΔΓANΔIN.  
 MΑNAGAI ΓALLANBİDEAN İM-  
 MA.

24. Ic eop ræbe þ ge rpel-  
 tað on eoppum rīnum. ȝyf  
 ge ne ȝelyfað þ ic hýt ry.  
 ȝe rpeltað on eoppe rýnne:

25. Ða crædon hi to him.  
 Ðræt eart þu: Ðe Ðælend  
 cræð to hým. Ic eom rþuma  
 þe to eop rþpece.

26. Ic hæbbe þela be eop  
 to rþpeceenne 7 to demenne.  
 ac þe þe me renbe yf roðfært.  
 and ic rþpece on midban-ear-  
 be þa þing þe ic æt hým ȝe-  
 hýrþe:

27. And hi ne underȝea-  
 ton þ he tealbe hým God to  
 ræber:

28. Ðe Ðælend cræð to  
 hým. Þonne ȝe mannef rþnu  
 up-ahebbað. þonne ȝecnafe  
 ȝe þ ic hýt eom. and ic ne  
 do nan þing of me rýlfum.  
 ac ic rþpece þaf þing rþa Fæ-  
 ber me lærþe.

29. And þe ðe me renbe  
 yf mid me. 7 he ne forlæt  
 me anne. forþam þe ic rþrce  
 rþmle þa ðing þe hým rýnt  
 ȝecpeme:

30. Þa he þaf þing rþræc.  
 manega ȝelyfþon on hýne.

31. ΦA-

Ðýt

Ðýr ſceal on þunſer-dæƷ on  
þære forþman Lencten-  
pucan :

31. **ϕ**ΛΝΝΗ **Ϸ**Λϕ **ī**ΛΙΣΗΣ **Δ**Ν  
**ϕ**ΛΙΜ **Γ**ΑΛΛΗΒΓΑΝΔΑΜ **Σ**ΙΣ **ī**Ν-  
**Δ**ΛΙΝΜ. **Γ**ΑΒΛΙ **Γ**ΗΣ **Γ**ΑΣΤΑΝΔΙϕ  
**ī**Ν **Υ**ΛΗΚΑΛ **Μ**ΕΙΝΑΜΜΑ. **Β**ΙΣΗΝ-  
**Γ**ΛΙ **Σ**ΙΠΩΝΩΣ **Μ**ΕΙΝΛΙ **Σ**ΙΗΝϕ.

32. **Γ**ΛΗ **Ν**ΕΚΗΝΝΛΙϕ **Σ**ΗΝΓΛ.  
**Γ**ΛΗ **Σ**Ξ **Σ**ΗΝΓΛ **Ε**ΚΙΓΑΝΣ **ī**ΖΥΙΣ  
**Β**ΚΙΓΓΙϕ :

33. **Α**ΝΔΗΞΕΝ **ī**ΜΜΑ. **Ε**ΚΛΙΥ  
**Λ**ΒΚΛΗΛΜΙΣ **Σ**ΙΗΝΜ. **Γ**ΛΗ **Ν**Ι-  
**Μ**ΑΝΝΗΗΝ **Σ**ΚΑΛΚΙΝΓΔΕΔΗΜ **Λ**ΙΥ  
**Θ**ΛΗΗΗΝ. **Θ**ΛΙΥΛ **ϕ**Η **Ϸ**ΙϕΙΣ **ϕ**Λ-  
**Τ**ΕΙ **Ε**ΚΙΓΛΙ **Υ**ΛΙΚϕΙϕ :

34. **Α**ΝΔΗΞΕ **ī**Μ **ī**ΛΙΣΗΣ. **Α**ΜΕΝ  
**Α**ΜΕΝ **Ϸ**ΙϕΛ **ī**ΖΥΙΣ. **ϕ**ΛΤΕΙ **Θ**Λ-  
**Ζ**ΗΗ **Σ**ΛΕΙ **Τ**ΑΝΓΙϕ **Ε**ΚΛΥΛΗΚΗΤ.  
**Σ**ΚΑΛΚΣ **ī**ΣΤ **Ε**ΚΛΥΛΗΚΗΤΛΙ.

35. **Σ**ΛΗ **ϕ**ΛΝ **Σ**ΚΑΛΚΣ **Ν**Ι **Υ**ΙΣΙϕ  
**ī**Ν **Γ**ΑΚΑΛ **Δ**Ν **Λ**ΙΥΛ. **Σ**ΗΝΗΣ **Υ**-  
**Ι**ΣΙϕ **Δ**Ν **Λ**ΙΥΛ.

36. **Γ**ΑΒΛΙ **Ν**Η **Σ**ΗΝΗΣ **ī**ΖΥΙΣ  
**Ε**ΚΙΓΑΝΣ **Β**ΚΙΓΓΙϕ. **Β**ΙΣΗΝΓΛΙ  
**Ε**ΚΙΓΛΙ **Σ**ΙΗΝϕ :

37. **Υ**ΛΙΤ **ϕ**ΛΤΕΙ **Ε**ΚΛΙΥ **Λ**ΒΚΛ-  
**Η**ΛΜΙΣ **Σ**ΙΗΝϕ. **Λ**ΚΕΙ **Σ**ΞΚΕΙϕ **Μ**ΙΣ  
**Ν**ΣΗΜΑΝ. **Ν**ΗΤΕ **Υ**ΛΗΚΑ **Μ**ΕΙΝ **Ν**Ι  
**Γ**ΑΜΩΤ **ī**Ν **ī**ΖΥΙΣ.

38. **ī**Κ **ϕ**ΛΤΕΙ **Γ**ΑΣΛΘ **Α**Τ **Α**Τ-  
**Τ**ΙΝ **Μ**ΕΙΝΑΜΜΑ **Κ**ΞΔΓΛ. **Γ**ΛΗ  
**Γ**ΗΣ **ϕ**ΛΤΕΙ **Η**ΛΗΣΙΔΕΔΗϕ **Ε**ΚΛΑΜ  
**Α**ΤΤΙΝ **ī**ΖΥΛΚΑΜΜΑ **Τ**ΑΝΓΙϕ :

39. **Α**ΝΔΗΞΕΝ **Γ**ΛΗ **Ϸ**ΕϕΗΝ  
S f 2 **Δ**Ν

31. **π**ιτωδlice ſe **h**ælend  
cƷæð to þam Iudeon þe him  
ſełyfboon. **Γ**if ſe punegeað  
on minre ſƷræce. ſoðlice ſe  
beoð mine leorning-cnihtaſ.

32. **A**nd ſe oncnapað ſoð-  
færtnyſſe. and ſoðfærtney  
cop alyrt :

33. **D**a andſƷrapoðon hi hým  
7 cƷæðon. ſe ſýnt **A**braha-  
mer cýnney. 7 ne þeopuðon  
ſe nanum men næfſe. hu-  
meta cƷýrt þu. **L**e beoð  
ſƷriſe :

34. **S**e **h**ælend him and-  
ſƷrapoðe 7 cƷæð. **S**oð ic cop  
ſecge. þ ælc þe ſýnne ſýrcð.  
if þære ſýnne þeop.

35. **π**ιτωδlice ſe þeop ne  
punað on hure on ecneſſe. ſe  
ſunu punað on ecneſſe.

36. **Γ**if ſe **S**unu cop alyrt.  
ſe beoð ſoðlice ſƷriſe :

37. **I**c pat þ ſe ſýnt **A**bra-  
hamer beapn. ac ſe ſeceað  
me to ofſſeanne. forþam nun  
ſƷræc ne punað on eop.

38. **I**c ſƷpece þ þe ic mið  
**F**æðer ſeſeah. 7 ſe doð þa  
þing þe ſe mið coppum fæ-  
ðer ſeſapun :

39. **D**a andſƷrapoðon hiſ 7  
cƷæ-

ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΠΝΣΑΚ ΑΒΚΛ-  
 ΗΛΑΜ ΙΣΤ: ΟΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΨ  
 ΒΑΚΝΑ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΥΕΣΕΙΨ.  
 ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΤΛΥΙ-  
 ΔΕΔΕΙΨ.

40. ΙΨ ΝΗ ΣΥΚΕΙΨ ΜΙΚ ΝΣΥΙ-  
 ΜΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΖΕΙ ΣΗΝΓΑ ΙΖ-  
 ΥΙΣ ΚΧΑΙΔΑ ΨΧΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ  
 ΕΚΛΑΜ ΓΥΨΑ. ΦΑΤΗΗ ΑΒΚΛΗΛΑΜ  
 ΝΙ ΤΛΥΙΔΑ.

41. ΓΝΣ ΤΑΝΓΙΨ ΤΥΓΑ ΑΤ-  
 ΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ: ΦΑΝΝΗ ΟΕΨΗΝ  
 ΙΜΜΑ. ΥΕΙΣ ΝΣ ΗΥΚΙΝΑΨΣΑΝ ΝΙ  
 ΣΙΓΗΜ ΓΑΒΑΝΚΑΝΑΙ. ΛΙΝΑΝΑ  
 ΑΤΤΑΝ ΛΙΓΗΜ ΓΥΨ:

42. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΒΛΙ  
 ΓΥΨ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ ΥΕΣΙ. ΕΚΙΥ-  
 ΔΕΔΕΙΨ ΨΛΗ ΜΙΚ. ΠΝΤΕ ΙΚ  
 ΕΚΛΑΜ ΓΥΨΑ ΠΚΚΑΝΝ ΓΑΗ ΟΛΑΜ.  
 ΝΙΗ ΨΛΗ ΑΝΚ ΕΚΛΑΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ  
 ΝΙ ΟΛΑΜ. ΑΚ ΙΣ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

43. ΔΠΘΕ ΜΑΨΛΕΙΝ ΜΕΙΝΑ ΝΙ  
 ΚΗΝΝΗΨ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΜΑΓΗΨ  
 ΗΛΗΣΓΑΝ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝΣ:

44. ΓΝΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΔΙΛΒΑΝ-  
 ΛΑΝ ΣΙΓΗΨ. ΓΑΗ ΑΝΣΤΗΝΣ ΨΙΣ  
 ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ ΥΙΛΕΙΨ ΤΑΝ-  
 ΓΑΝ. ΓΑΙΝΣ ΜΑΝΝΑΜΑΝΚΨΚΥΑ  
 ΥΑΣ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΙΣΤΥΑ. ΓΑΗ ΙΝ  
 ΣΗΝΓΑΙ ΝΙ ΓΑΨΤΥΨ. ΠΝΤΕ ΝΙΣΤ  
 ΣΗΝΓΑ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΧΑΕΙΨ  
 ΛΙΠΓΝ. ΝΣ ΣΕΙΝΑΙΜ ΚΧΑΕΙΨ. ΠΝ-  
 ΤΕ ΛΙΠΓΝΥΑ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΤΤΑ  
 ΙΣ.

45. ΙΨ ΙΚ ΨΑΤΕΙ ΣΗΝΓΑ ΚΧΑΙ-  
 ΔΑ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ:

crædon to hým. Abrahám is  
 ure fæder: Ða cræð se hæ-  
 lenð to him. Gif ge Abraha-  
 mer bearn sýnt. sýrceað  
 Abrahamer peorc.

40. Nu ge recceað me to  
 ofpleanne. þone man þe eor  
 fæde soðfæstnesse þa ðe ic  
 gehýrde of Gode. ne byde  
 Abrahám sýra.

41. Ge sýrceað eorper fæ-  
 der peorc: Ðiz crædon ritod-  
 lice to him. Ne sýnt se of  
 forlizepe acennebe. se hab-  
 bað anne God to fæder:

42. ritodlice se hælenð  
 cræð to hým. Gif God sæ-  
 pe eorpe fæder. ritodlice ge  
 lufedon me. ic com of Gode.  
 ne com ic na fram me sýl-  
 fon. ac he me sende:

43. Ðri ne gecnape ge mi-  
 ne sýræce. forþam þe ge ne  
 magon gehýran mine sýræce:

44. Ge sýnt deoplef bearn.  
 and ge willað sýrcan eorper  
 fæder willan. he sæf fram  
 sýmde man-flaga. and he  
 ne punode on soðfæstnesse.  
 forþam þe soðfæstnes sýf  
 on him. Ðonne he sýrýcð  
 leaunga. he sýrýcð of hým  
 sýlfum. forþam þe he is  
 lea. ⁊ hýf fæder eac.

45. ritodlice ge ne selý-  
 rað me. forþam þe ic secge  
 eor soðfæstnesse:

Ðýr ȝodrypel ȝebýrað on runnan-bæȝ on hæpe fyrtan rucan innan Lenctene :

46. ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΣΑΚΙΨ ΜΙΚ ΒΙ ΞΚΛΥΛΗΚΗΤ. ΨΑΝΔΕ ΣΗΝΓΑ ΟΙΨΑ. ΔΗ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

46. Hwylc eoper arcunað me for rinne. ȝýr ic roð recge. hwi ne ȝelyfe ȝe me.

47. ΣΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΝΣ ΓΡΨΑ. ΥΛΗΚΑΛ ΓΡΨΣ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΔΗ ΨΕ ΓΗΣ ΝΙ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΣ ΓΡΨΑ ΝΙ ΣΙΘΨ:

47. Se þe is of Gode. ȝehýrð Godeȝ word. forþis ȝe ne ȝehýrað. forþam þe ȝe ne sýnt of Gode :

48. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΨΑΝ ΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑ. ΝΙΝ ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΑΜ ΥΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΣΑΜΑΚΕΙΤΕΣ ΙΣ ΨΗ. ΓΛΗ ΟΝΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ:

48. Ritodlice þa Iudeas and-ȝrædedon and cwædon to him. Hwi ne cpeðe þe þe eart Samaritanisc. 7 eart roð :

49. ΑΝΔΗΧΕ ΪΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΝΗΗΝΑΨΧΗ ΝΙ ΗΛΒΛ. ΑΚ ΣΥΕΚΑ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΓΛΗ ΓΗΣ ΟΝΣΥΕΚΑΙΨ ΜΙΚ.

49. Se Hælend antȝræpode 7 cwæð. Ne eom ic roð. ac ic arpurðige minne Fæder. 7 ȝe unarpurðodon me.

50. ΙΚ ΝΙ ΣΥΚΓΑ ΗΛΗΗΕΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΥΚΕΙΨ ΓΛΗ ΣΤΥΓΙΨ.

50. Ritodlice ne rece ic min puldop. se is þe recð 7 demð.

51. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΞΛΣΤΑΙΨ. ΔΑΗΨΗ ΝΙ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΑΥΛ ΔΛΓΕ:

51. Soð ic recge eop. ȝýr hwa mine ȝræce ȝehealt. ne ȝerýhð he deað næfre :

52. ΨΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΗ ΝΞΚΗΝΨΞΔΗΜ ΨΑΤΕΙ ΝΗΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ. ΑΒΚΑΛΗΑΜ ΓΑΔΑΗΨΗΧΑΔΑ ΓΛΗ ΠΚΑΗΞΕΤΕΙΣ. ΓΛΗ ΨΗ ΟΙΨΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΜΕΙΝ ΥΛΗΚΑ ΞΛΣΤΑΙ. ΝΙ ΚΑΗΣΓΑΙ ΔΑΗΨΑΗ ΑΥΛΔΛΓΕ.

52. Da cwædon þa Iudeas. Nu þe riton þ þu eart roð. Abraham wæs deað 7 þa ritengan. and þu cwýrt. Ȝýr hwa mine ȝræce ȝehealt. ne byð he næfre deað.

53. ΙΒΛΙ ΨΗ ΜΑΙΖΑ ΙΣ ΑΤΤΙΝ

53. Cwýrt þu þ þu sý mæra

ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ ΑΒΚΑΗΑΜΑ. ΣΛΕΙ  
ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΑ. ΟΛΗ ΠΚΑΝΦΕ-  
ΤΕΙΣ ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΕΑΝΝ. ΟΑΝΑ  
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗ:

54. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΑΒΛΙ ΙΚ  
ΗΑΝΗΟΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΣΧ ΗΑΝ-  
ΗΕΙΝΣ ΜΕΙΝΑ ΝΙΥΛΗΤΣ ΙΣΤ.  
ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΣΛΕΙ ΗΑΝ-  
ΗΕΙΦ ΜΙΚ. ΦΑΝΕΙ ΟΝΣ ΟΙΦΙΦ  
ΦΑΤΕΙ ΓΩΦ ΠΝΣΑΚ ΙΣΤ.

55. ΟΛΗ ΝΙ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΑ. ΙΦ  
ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΟΑΒΛΙ ΟΕΦ-  
ΟΑΝ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΚΗΝΟΑΝ ΙΝΑ.  
ΣΙΟΑΝ ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΖΥΙΣ ΑΙΝΓΝΟΑ.  
ΑΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΥΑΝΚΑ ΙΣ  
ΕΑΣΤΑ:

56. ΑΒΚΑΗΑΜ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ  
ΣΙΕΛΙΔΑ ΕΙ ΓΑΣΕΟΙ ΔΑΓ ΜΕΙ-  
ΝΑΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΑΘ. ΟΛΗ ΕΑΓΙ-  
ΝΩΔΑ:

57. ΦΑΝΝΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ  
ΟΕΚΕ ΝΑΝΗ ΝΙ ΗΑΒΑΙΣ. ΟΛΗ  
ΑΒΚΑΗΑΜ ΣΑΟΤ:

58. ΟΑΦ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΜΕΝ  
ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΑΝΚ ΦΙΖΕΙ  
ΑΒΚΑΗΑΜ ΥΑΝΚΦΙ. ΙΜ ΙΚ:

59. ΦΑΝΝΗ ΝΕΜΗΝ ΣΤΑΙΝΑΝΣ ΕΙ  
ΥΑΝΚΠΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΙΦ ΙΛΙΣΝΣ  
ΦΑΝ ΓΑΕΛΛΗ ΣΙΚ ΟΛΗ ΝΣΙΔΑ-  
ΟΑ ΝΣ ΑΛΗ ΝΣΛΕΙΦΑΝΔΣ ΦΑΙΚΗ  
ΜΙΔΟΑΝΣ ΙΝΣ ΟΛΗ ΟΑΚΒΩΔΑ  
ΣΥΑ:

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΦΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΝ-  
ΜΙΔΑ ΜΑΝΝ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΝΣ  
ΓΑ-

pa þonne ure fæder Abraham  
re pær beað. and þa riſtegan  
pærnon beabe. hpæt þincð þe  
þ þu ry:

54. Se hælenb him anb-  
ſpawode. Giſ ic pulþrige me  
ſylfne. niſ min pulþor naht.  
min Fæder yr þe ðe me pul-  
þrað. be þam ze cpeðað þ  
he ry eorpe God.

55. 7 ze ne cuþon hine.  
ic hine cann. 7 zyr ic ſeze  
þ ic hine ne cunne. ic beo leaſ  
7 eop zelic. ac ic hine cann.  
7 ic healbe hyr ſpæce:

56. Abraham eoper fæder  
zeblirgode þ he zerepe minne  
bæg. and he zereah 7 zeblir-  
gode:

57. Ða Iudeaſ cpeaðon to  
him. Gyð þu ne eaſt riſtiz  
pintre. 7 zerepe þu Abraham:

58. Se hælenb cpeað to  
him. Ic pær ærþam þe Abra-  
ham pære:

59. Hiſ namon ſtanaf to  
þam þ hiſ polþon hýne toſ-  
ſian. re hælenb hýne bebý-  
globe 7 eobe of þam temple:

C A P. I X.

1. þa re hælenb for. þa  
zereah he anne man þe pær  
blind

ΓΛΩΒΛΗΚΨΑΙ.

2. ΦΛΗΝΗ ΕΚΕΗΝ ΙΝΑ ΣΙΠΩΝ-  
 ΟΥΣ ΙΣ. ΟΙΨΑΝΘΑΝΣ. ΚΛΩΒΕΙ.  
 ΘΛΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΣΑ ΝΨΦΛΗ  
 ΕΛΔΚΕΙΝ ΙΣ. ΕΙ ΒΛΙΝΔΣ ΓΛΩΒΛΗ-  
 ΚΑΝΣ ΥΛΚΨ:

3. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΝΙΗ ΣΑ  
 ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΝΙΗ ΕΛΔΚΕΙΝ ΙΣ.  
 ΑΚ ΕΙ ΒΛΙΚΗΤΑ ΥΛΗΚΨΕΙΝΑ  
 ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΓΥΨΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ:

4. ΙΚ ΣΚΑΛ ΥΛΗΚΚΩΛΝ ΥΛΗΚ-  
 ΣΤΥΑ ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ  
 ΠΝΤΕ ΔΑΓΣ ΙΣΤ. ΟΙΜΙΨ ΝΛΗΤΣ  
 ΨΛΤΕΙ ΝΙΜΑΝΝΑ ΜΑΓ ΥΛΗΚΚ-  
 ΓΑΝ.

5. ΨΑΝ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ  
 ΙΜ. ΛΙΗΛΨ ΙΜ ΨΙΣ ΕΛΙΚΘΑΝΣ:

6. ΨΛΤΑ ΟΙΨΑΝΔΣ ΓΑΣΠΛΙΥ  
 ΔΑΛΛΨ. ΓΑΗ ΓΑΥΛΗΚΗΤΑ ΕΛΝΙ  
 ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΣΠΛΙΣΚΗΛΑΚΑ. ΓΑΗ  
 ΓΑΣΜΑΙΤ ΙΜΜΑ ΑΝΑ ΑΝΓΩΝΑ  
 ΨΛΤΑ ΕΛΝΙ ΨΑΜΜΑ ΒΛΙΝΔΙΣ.

7. ΓΑΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΓΑΓΓ  
 ΨΥΛΗΑΝ ΙΝ ΣΥΝΜΣΑ ΣΙΛΩΑΜΙΣ.  
 ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΚΕΙΚΩΔΑ ΙΝΣΑΝ-  
 ΔΙΨΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΓΑΗ ΛΕΨΥΩΗ  
 ΓΑΗ ΟΛΜ ΣΛΙΘΑΝΔΣ:

8. ΦΛΗΝΗ ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ ΓΑΗ  
 ΨΛΙ ΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ ΕΛΗΚΨΙΣ  
 ΨΛΤΕΙ ΙΣ ΒΙΔΑΓΥΑ ΥΑΣ. ΟΕΨΗΝ.  
 ΝΙΗ ΣΑ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΑΤ ΛΙΗ-  
 ΤΚΩΝΔΣ:

9. ΣΗΜΛΙΗ ΟΕΨΗΝ ΨΛΤΕΙ ΣΑ  
 ΙΣΤ. ΣΗΜΛΙ ΨΛΤΕΙ ΓΑΛΕΙΚΣ  
 ΨΑΜΜΑ ΙΣΤ. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ. ΨΛΤΕΙ  
 ΙΚ ΙΜ:

10. ΨΛ-

blind geboren.

2. 7 hyr leorning-cnihtar  
 hine axodon and cƿædon. La-  
 reop. hƿæt rýngode þer oððe  
 hyr maƿar. ꝥ he ƿære blind  
 geboren:.

3. Se hælend andƿƿarode  
 7 cƿæð. Ne rýngode he. ne  
 hyr maƿar. ac ꝥ Hoðer reorc  
 ƿære ƿerƿutelod on hým:.

4. Oðe gebýrað to rýr-  
 ceanne þær reorc þe me ren-  
 de. þa hƿile þe hit bæƿ 1ƿ.  
 niht cýmð þonne nan man  
 rýrcan ne mæg.

5. Ic eom midðan-earðer  
 leoht. þa hƿile þe ic on mid-  
 ðan-earðe eom:.

6. Ða he þar þing ƿæde.  
 þa ƿrætte he on þa corþan.  
 7 ƿorhte fenn of hyr ƿrætle.  
 and rýmrebe mid þam fenne  
 ofer hyr eagan.

7. And cƿæð to hým. Ða  
 7 þreah þe on ðýloer mere.

he for 7 þroh hýne  
 7 com ƿereonde:.

8. ƿitoblice hyr neahgebu-  
 ƿar 7 þa ðe hýne ƿerapon þa  
 he ƿæbla ƿær. cƿædon. Ðu nyf  
 þýr re þe ƿæt 7 ƿæðlobe:.

9. Sume cƿædon. He hýt  
 ýf: Sume cƿædon. Ne re. ac  
 1ƿ hým ƿelic. He cƿæð foð-  
 lice. Ic hit eom:.

10. Ða

10. ψΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΘΛΙΥΑ ΝΣΛΗΚΗΧΔΕΔΗΝ ΨΗΣ  
ΑΗΓΧΝΑ:

11. ΑΝΔΗΧΕ ΓΛΙΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ.  
ΜΑΝΝΑ ΗΛΙΤΑΝΣ ΙΛΙΣΝΣ ΕΛΝΙ  
ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΓΛΗ ΒΙΣΜΑΙΤ ΜΙΣ  
ΑΗΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΜΙΣ. ΓΛΓΓ  
ΛΕΨΥΛΗΑΝ ΙΝ ΨΑΤΑ ΣΥΝΜΕΣΑ  
ΣΙΛΧΑΜΙΣ. ΙΨ ΙΚ ΓΑΛΛΙΨ ΓΛΗ  
ΒΙΨΥΛΗΑΝΔΣ ΝΣΣΛΘ:

12. ΟΕΨΗΝΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΘΑΚ ΙΣΤ ΣΑ: ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ. ΝΙ  
ΥΛΙΤ:

13. ΓΑΤΙΝΗΑΝΔ ΙΝΑ ΔΗ ΕΛΚΕΙ-  
ΣΛΙΝΗ ΨΑΝΑ ΣΛΕΙ ΥΑΣ ΒΛΙΝΔΣ.

14. ΥΑΣΗΗ ΨΑΝ ΣΛΒΒΑΤΧ ΨΑΝ  
ΨΑΤΑ ΕΛΝΙ ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ ΙΛΙΣΝΣ  
ΓΛΗ ΝΣΛΗΚ ΙΜΜΑ ΑΗΓΧΝΑ:

15. ΛΕΤΚΑ ΨΑΝ ΕΚΕΗΝΝ ΙΝΑ  
ΓΛΗ ΨΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ ΘΛΙΥΑ  
ΝΣΣΛΘ. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ ΓΛΗ ΨΛΙΜ.  
ΕΛΝΙ ΓΑΛΛΑΓΙΔΑ ΜΙΣ ΑΝΑ ΑΗ-  
ΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΛΕΨΥΧΗ. ΓΛΗ ΣΛΙΘΛ:

16. ΟΕΨΗΝΝ ΨΑΝ ΣΗΜΛΙ ΨΙΖΕ  
ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ. ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΝΙΣΤ  
ΕΚΛΑΜ ΓΧΨΑ. ΨΑΝΔΕ ΣΛΒΒΑΤΕ  
ΔΑΓΑ ΝΙ ΥΙΤΛΙΨ. ΣΗΜΛΙΗ ΟΕ-  
ΨΗΝΝ. ΘΛΙΥΑ ΜΑΓ ΜΑΝΝΑ ΕΚΛ-  
ΥΛΗΚΗΤΣ ΣΥΛΛΕΙΚΧΣ ΤΛΙΚΝΙΝΣ  
ΤΑΝΓΑΝ. ΓΛΗ ΜΙΣΣΛΙΣΣ ΥΛΚΨ  
ΜΙΨ ΙΜ:

17. ΟΕΨΗΝΝΗ ΔΗ ΨΛΜΜΑ  
ΕΛΗΚΨΙΣ ΒΛΙΝΔΙΝ ΛΕΤΚΑ. ΨΗ  
ΘΑ ΟΨΙΣ ΒΙ ΨΑΝΑ. ΕΙ ΝΣΛΗΚ  
ΨΗΣ ΑΗΓΧΝΑ: ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ.  
ΨΑΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΙΣΤ:

18. ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ  
ΙΝ-

10. Ða crædon hiȝ to him.  
Ðu ræron þine eazan ge-ope-  
nobe:

11. Ðe andȝræpobe ȝ cræð.  
Ðe man þe ȝr ȝenemned Ðæ-  
lend. porhte fenn. ȝ rnyre-  
de mine eazan. and cræð to  
me. Ða to ðyloer mere and  
þreah þe. and ic eode ȝ þroh  
me and ȝereah:

12. Ða crædon hiȝ to hym.  
Ðræp ȝr he: þa cræð he. Ic  
nat:

13. Ðiȝ læddon to þam Pha-  
riȝeon þone þe þar blind ræp.

14. Ðȝt ræp rertebæȝ þa  
re Ðælend porhte þæt fenn.  
ȝ hiȝ eazan untȝnbe:

15. Eft þa Phariȝei hyne  
axebon. hu he ȝerepe: Ðe  
cræð to hym. Ðe dȝde fenn  
ofer mine eazan. ȝ ic þroh.  
and ic ȝereo:

16. Sum e þa Phariȝei cræ-  
don. Nȝr þer mann of Gode.  
þe rertebæȝ ne healt: Su-  
me crædon. Ðu mæȝ rȝnfull  
mann þar tacen rȝrcan. and  
hiȝ fliton hym betreonan:

17. Ðiȝ crædon eft to þam  
blindan. Ðræt rertu þu be  
þam þe þine eazan untȝnbe:  
Ðe cræð. Ðe ȝr riteȝa:

18. Ne ȝelyfbon þa Iudear  
be

inðaliéis bi inla þlati is  
 blindas veisi gah nsseoi. nnte  
 atvxpideann þans flarkain  
 is. þis nssaiolanans.

19. gah fkehnn ins. uiflan-  
 dains. san ist sa snnns iz-  
 vak. þanei gns uifif þlati  
 blindas flabankans vakpsi.  
 oaiya nn saioif:

20. andhæfenn þan im þli  
 flarkain is gah uefenn. vitnm  
 þlati sa ist snnns nnsak.  
 gah þlati blindas flabankans  
 vakpsi.

21. if oaiya nn saioif ni  
 vitnm. lifþan oas nslank  
 immal þa angrna veis ni vi-  
 tnm. silba nsvahsans ist.  
 inla fklahniþ. silba bi sik  
 kradgali:

22. þlati uefenn þli flarkain  
 is. nnte xhtedann sis inðali-  
 nns. gnþan ank fluefenn sis  
 inðaliéis. ei glabi oas inla  
 andhahaiti xristn. ntl-  
 nalsvnlgrgais vakþli.

23. an h þe þli beknsgrs is  
 uefenn. þlati nsvahsans ist.  
 silban fklahniþ:

24. atvxpideann þan an-  
 þakamma sinþa þana man-  
 nan slei vas blindas. gah  
 uefenn an immal. gif hlanhein  
 gva. veis vitnm þlati sa  
 manna flavankhts ist:

25. þannh andhæf gans.  
 glabi flavankhts ist ik ni  
 T t VAIT.

be hym þ he blind þære and  
 gerape. ærþam ðe hig clýro-  
 bon hýr maðar þe gerapon.

19. Anð axobon hig 7 cræ-  
 bon. Iy þýr eoper runu. þe ge  
 recgað þæt blind þære acen-  
 ned. hu-meta geryhð he nu-

20. Hýr maðar hym and-  
 rparædon 7 crædon. þe riton  
 þ þer ýr ure runu. and þæt  
 he þær blind acenned.

21. þe nýton hu-meta he  
 nu geryhð. ne hpa hýr eagan  
 untynbe. axiað hýne rýlfne.  
 ylbe he hæfð. rprece for  
 hýne rýlfne.

22. Hýr maðar rpræcon  
 þar þing. forþam þe hig on-  
 dædon þa lubeaf. ða gebih-  
 ton þa lubeaf. gýf hpa lriþt  
 andette. þ he þære butan  
 hýra geferræbene.

23. Forþam crædon hýr  
 maðar. þe hæfð ylbe. axiað  
 hýne rýlfne.

24. Ða clýrobon hig eft  
 þone man þe ær blind þær. 7  
 crædon to hym. Sege Gode  
 pulþor. þe riton þ [ðer monn]  
 ýr rýnfull.

25. Anð he cræð. Gyf he  
 rýnfull ýr. þ ic nat. an þing

hig to him.  
 gan ge-ope.  
 nobe 7 cræð.  
 nemned þa.  
 in. 7 rýnfull.  
 and cræð to  
 er meþe and  
 eode 7 þroþ.  
 hig to hym.  
 cræð he. Ic  
 to þam þæ-  
 ar blind þær.  
 þerte-ðæg þa  
 þæt þenn.  
 ynþe.  
 þariþei hýne  
 gerape. Ðe  
 de dybe þenn  
 . 7 ic þroþ.  
 þariþei cræ-  
 nn of Gode  
 healt. Ðe  
 næz rýnfull  
 þýrcan. and  
 oetreonan.  
 on eft to þam  
 regit þu be  
 an untynþe  
 r pitega.  
 bon þa lubeaf  
 be



ΥΛΙΤ. ΦΑΤ ΛΙΝ ΥΛΙΤ. ΕΙ ΒΛΙΝΔΣ  
ΥΛΣ. ΙΨ ΝΗ ΣΛΙΘΛ:

26. ΦΑΝΝΗ ΟΕΨΗΝ ΛΕΤΚΑ. ΘΛ  
ΓΑΤΛΥΙΔΑ ΦΗΣ. ΘΛΙΥΑ ΝΣΛΛΗΚ  
ΨΗΣ ΑΗΓΧΝΑ:

27. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ. ΟΛΨ ΙΖΥΙΣ  
ΓΗ. ΓΛΗ ΝΙ ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΨ. ΘΛ  
ΛΕΤΚΑ ΥΙΛΕΙΨ ΗΛΗΣΓΑΝ. ΙΒΛΙ  
ΓΛΗ ΓΗΣ ΥΙΛΕΙΨ ΦΑΜΜΑ ΣΙΠΧΝ-  
ΓΧΣ ΥΑΙΚΨΑΝ:

28. ΦΑΝΝΗ ΑΛΙΛΧΗΝ ΙΜΜΑ  
ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΨΗ ΙΣ ΣΙΠΧΝΕΙΣ  
ΦΑΜΜΑ. ΙΨ ΥΕΙΣ ΜΧΣΕΣ ΣΙΠΧΝ-  
ΓΧΣ ΣΙΓΗΜ.

29. ΥΕΙΣ ΥΙΤΗΜ ΦΑΤΕΙ ΔΗ ΜΧ-  
ΣΕ ΚΧΔΙΔΑ ΓΧΨ. ΙΨ ΦΑΝΑ ΝΙ  
ΚΗΝΗΝΗΜ ΘΛΨΚΧ ΙΣΤ:

30. ΑΝΔΗΧΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ  
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΛΗΚ ΙΝ ΦΑΜΜΑ  
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚ ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΗΣ ΝΙ  
ΥΙΤΗΨ ΘΛΨΚΧ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΝΣ-  
ΛΛΗΚ ΜΙΣ ΑΗΓΧΝΑ.

31. ΥΙΤΗΜ ΝΗΨΑΝ ΦΑΤΕΙ ΓΧΨ  
ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΛΙΜ ΝΙ ΑΝΔΗΛΗ-  
ΣΕΙΨ. ΛΚ ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΓΧΨΒΛΧ-  
ΣΤΚΕΙΣ ΙΣΤ ΓΛΗ ΥΙΛΓΑΝ ΙΣ  
ΤΛΗΓΙΨ. ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΣΕΙΨ:

32. ΕΚΛΜ ΛΙΥΑ ΝΙ ΓΛΗΛΗΣΙΨ  
ΥΛΣ. ΦΑΤΕΙ ΝΣΛΗΚΙΨ ΘΑΣ ΑΗ-  
ΓΧΝΑ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΓΛΒΛΗΚΛ-  
ΝΑΜΜΑ.

33. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΣΑ ΕΚΛΜ ΓΧΨΑ.  
ΝΙ ΜΑΗΤΕΔΙ ΤΛΗΓΑΝ ΝΙΥΛΙΗΤ:

34. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ  
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΙΝ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΙΜ  
ΨΗ ΓΛΒΛΗΚΑΝΣ ΥΑΚΣΤ ΑΛΛΣ.  
ΓΛΗ ΨΗ ΑΛΙΣΕΙΣ ΠΗΣΙΣ. ΓΛΗ  
ΝΣ

ic pat. ꝥ ic pær blind. and ꝥ  
ic nu zereō.

26. Ða crædon hīz to hȳm.  
Ðræt dyde he þe. hu ontȳn-  
de he þine eagan:

27. He andrparode hȳm 7  
cræð. Ic eop ræde ær. 7 ge  
zehȳrðon. hwi pȳlle ge hȳz  
eft zehȳran. cræde ge pȳlle  
ge beon hīz leorning-cnihtar.

28. Ða pȳriȳdon hīz hȳne  
and crædon. Ðy þu hȳz leor-  
ning-cniht. pe rȳnt Mōyſer  
leorning-cnihtar.

29. Pe riton þæt God rȳræc  
rið Mōyſen. nȳte pe hwanon  
þer ȳr.

30. Ðe mann andrparode 7  
cræð to hȳm. Ðæt ȳr pun-  
dolic ꝥ ge nȳton hwanon he  
ȳr. 7 he untȳnde mine eagan.

31. Pe riton roðlice ꝥ God  
ne zehȳrð rȳnfulle. ac zȳf  
hwa ȳr Gode zecopen. and  
hȳz pillan rȳrcð. þone he ze-  
hȳrð:

32. Ne zehȳrde pe næfne  
on worulde. ꝥ ænig ontȳnde  
þær eagan þe pære blind ze-  
bopen.

33. Ne mihte þer nanþing  
bon. zȳf he nære of Gode:

34. Hīz andrparode and  
crædon to hȳm. Call þu eart  
on rȳnnum zebopen. and þu  
lærst us. and hīz driȳfon hȳ-  
ne

nsyλhκπhñ ìmmλ nt:

35. hλnsidλ ìλisns φλτεì  
nsyλhκπhñ ìmmλ nt. γλh βì-  
γλτ ìnλ. αλφnh ðn ìmmλ. φn  
γλλhñβeis ðn snhλn γρψs:

36. λndhρε γλins γλh αλψ.  
λn θλs ìst fλn. εì γλλhñβ-  
γλh ðn ìmmλ:

37. αλψ φλn ìmmλ ìλisns.  
γλh γλsλoτ ìnλ. γλh sλei  
κρδειφ miφ φns. sλ ìst:

38. ìφ ìs αλφnh. γλλhñβγλ  
fλn. γλh ìnyλit ìnλ:

39. γλh αλψ ìλisns. ðn stλn-  
λì ìk ìn φλmmλ fλκoλh  
αλm. εì φλì nnsλìoλndλns  
sλìoλinλ. γλh φλì sλìoλn-  
dλns βλìndλì γλìκφλìnλ:

40. γλh hλnsidεðnn φìze  
fλκeisλie snmλì φλτλ. φλì  
visλndλns miφ ìmmλ. γλh  
ueφhñ ðn ìmmλ. ìβλì γλh  
veis βλìndλì signm:

41. αλψ ìm ìλisns. ìφ βλìn-  
dλì veσειφ. nì φλh hλβλìde-  
δειφ fκλγλhκhtλis. ìφ nñ  
uìφìφ. φλτεì γλsλìoλm. εì-  
φλn fκλγλhκhts ìzγλκλ  
φλìκhγìsìφ:

ne ut:

35. Ða se hælend gehyr-  
de þ hi hýne ðriƿon ut. þa  
cƿæð he to hým. þa he hýne  
gemette. Gelyƿst þu on Go-  
des Sunu:

36. He andƿarƿode 7 cƿæð.  
Hƿylc yƿ. Ðrihten. þ ic on  
hýne gelyƿe:

37. And se hælend cƿæð  
to hým. þu hýne geseaƿe. 7  
se ðe rið þe ƿƿrýcð. se hýt  
yƿ:

38. Ða cƿæð he. Ðrihten.  
ic gelyƿe. 7 he seoll nýðer  
and ge-eaðmedde hýne:

39. And se hælend cƿæð  
to hým. Ic com on þýrne  
middan-eaƿð to ðemenne. þ  
þa seolon gereon þe ne ge-  
reoð. and beon blinde þa ðe  
gereoð:

40. Ða þ gehýrðon þa Pha-  
riƿe þe mid hým ƿæron. Ða  
cƿædon hiƿ to hým. Eƿýst  
þu sýnt se blinde:

41. And se hælend cƿæð  
to hým. Gýƿ ge blinde ƿæ-  
ron. næfde ge nane sýnne.  
nu ge recgað þ ge gereon.  
þ yƿ eorpe sýna:

Ðýr ſceal on týper-dæg on  
þære Pentecostenes  
pucan :

1. AMEN AMEN UIΦA IZVIS.  
SΛEI INN NI ATΓAGΓIΦ ΦAIKH  
ΔANK IN ΓAKΔAN ΛAMBE. AK  
STEIGIΦ AΛΓAΦKX. SAH HΛIE-  
TNS IST ΓAH VΛIDEAΓA:

2. IΦ SA INNΓAGΓANΔS ΦAIKH  
ΔANK. HAIKΔEIS IST ΛAMBE.

3. ΦAMMH ΔANKAYAKΔS NS-  
ANKIΦ. ΓAH ΦX ΛAMBΛ STIBNA  
IS HANSGANA. ΓAH ΦX SYESX-  
NA ΛAMBΛ HΛITIΦ BI NΛMIN.  
ΓAH NSTINHIΦ ΦX.

4. ΓAH ΦAN ΦX SYESXNA NS-  
TINHIΦ. EANKA IM ΓAGΓIΦ. ΓAH  
ΦX ΛAMBΛ INA ΛLISTGANA.  
NNTTE KNNNNN STIBNA IS.

5. IΦ EKAMΛΦGANA NI ΛLIST-  
GANA. AK ΦΛINHANA EANKA  
IMMA. NNTTE NI KNNNNN ΦIZE  
EKAMΛΦGANE STIBNA:

6. ΦX ΓACNKXN UΛΦ IM IΛI-  
SNS. IΦ ΓANAI NI EKXΦNN OΛ  
VΛS ΦATEI KXΔIDA AN IM:

7. ΦANNH UΛΦ AETKA AN IM  
IΛISNS. AMEN AMEN UIΦA IZ-  
VIS. ΦATEI IK AM ΔANK ΦIZE  
ΛAMBE.

8. AΛΛAI SYA MANAGAI SYE  
UEMNN. ΦINBXS SINA ΓAH VΛI-  
DEAΓANS. AKEI NI HANSE-  
ANN

1. Soð ic secge eop. se þe  
ne gæð æt þam zeate into  
ſceapa ſalbe. ac ſtýhð elles  
ofer. he ýr þeof 7 ſceaða :

2. Se þe in-gæð æt þam  
zeate. he ýr ſceapa hýrbe.

3. Þæne se zeat-pearb læt  
in. 7 þa ſceap gehýrpað hýr  
ſtefne. 7 he nemð hýr aze-  
ne ſceap be naman. and læt  
hiȝ ut.

4. And þonne he hýr azene  
ſceap læt ut. he gæð befo-  
ran hým. and þa ſceap hým  
ſýlizeað. forþam ðe hiȝ ze-  
cnapað hýr ſtefne.

5. Ne ſýlizeað hiȝ uncu-  
þum. ac fleoð fram hým.  
forþam þe hiȝ ne zecneorun  
uncuþra ſtefne :

6. Ðýr bigypell se hælenð  
hým 7æbe. hiȝ nýrton hræt  
he ſpæc to hým :

7. Eft se hælenð cpeð to  
hým. Soð ic eop secge. ic  
eom ſceapa zeat.

8. Calle þa ðe comun. pæ-  
non þeofar 7 ſceaðan. ac þa  
ſceap hiȝ ne gehýrbon :

9. Ic

*Et de quibus dicitur  
ne gæð*

*Et de quibus dicitur  
ne gæð  
omittunt a  
Vfala 7 exempli. gr. Beza, 7  
Syrus et vulg. Lubing*

ANN IM ΨΧ ΛΑΜΒΑ:

9. IK IM ΨΛΤΑ ΔΑΗΚ. ΨΛΙΚΗ  
MIK ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΙΝΝΓΑΓΓΙΨ.  
ΓΑΝΙΣΙΨ. ΓΛΗ ΙΝΝΓΑΓΓΙΨ ΓΛΗ  
ΠΤΓΑΓΓΙΨ ΓΛΗ ΨΙΝΓΑ ΒΙΓΙΤΙΨ.

10. ΨΙΝΒΣ ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΝΙΒΛΙ ΕΙ  
ΣΤΙΛΛΙ ΓΛΗ ΝΕΣΝΕΙΨΛΙ ΓΛΗ  
ΕΚΛΑΙΣΤΓΛΙ. ΙΨ ΙΚ ΟΛΜ ΕΙ ΛΙ-  
ΒΛΙΝ ΛΙΓΕΙΝΛ. ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΙΖΑ  
ΛΙΓΕΙΝΛ:

11. IK IM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΓΧΔΣ.  
ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΑ ΣΛΙΨΑΛΛ  
ΣΕΙΝΛ ΛΑΓΓΙΨ ΕΛΗΚΛ ΛΑΜΒΛ.

12. ΙΨ ΑΣΝΕΙΣ ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙΣΤ  
ΗΛΙΚΔΕΙΣ. ΨΙΖΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΛΑΜ-  
ΒΛ ΣΥΕΣΛ. ΓΑΣΜΟΙΨ ΥΝΛΕ ΟΙ-  
ΜΑΝΔΑΝ. ΓΛΗ ΒΙΛΕΙΨΙΨ ΨΛΙΜ  
ΛΑΜΒΛΜ. ΓΛΗ ΨΛΙΝΗΙΨ. ΓΛΗ  
ΣΛ ΥΝΛΕΣ ΕΚΛΑΥΙΛΥΙΨ ΨΧ ΓΛΗ  
ΔΙΣΤΛΗΓΙΨ ΨΧ ΛΑΜΒΛ.

13. ΙΨ ΣΛ ΑΣΝΕΙΣ ΑΕΨΛΙΝΗΙΨ.  
ΠΝΤΕ ΑΣΝΕΙΣ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΝΙ ΚΑΚ  
ΙΣΤ ΙΝΛ ΨΙΖΕ ΛΑΜΒΕ:

14. IK IM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΛ.  
ΓΛΗ ΚΑΝΝ ΜΕΙΝΛ. ΓΛΗ ΚΠΝ-  
ΝΧΝ ΜΙΚ ΨΧ ΜΕΙΝΛ:

15. ΣΥΛ ΣΥΕ ΚΑΝΝ ΜΙΚ ΑΤΤΛ.  
ΓΛΗ ΙΚ ΚΑΝΝ ΑΤΤΛΝ. ΓΛΗ  
ΣΛΙΨΑΛΛ ΜΕΙΝΛ ΛΑΓΓΛ ΕΛΗ-  
ΚΛ ΨΧ ΛΑΜΒΛ.

16. ΓΛΗ ΑΝΨΑΚΛ ΛΑΜΒΛ ΛΙΗ  
ΨΧΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΨΙΖΛ ΨΙΣΚΙΣ.  
ΓΛΗ ΨΧ ΣΚΑΛ ΕΚΙΓΓΑΝ. ΓΛΗ  
ΣΤΙΒΝΧΣ ΜΕΙΝΛΙΖΧΣ ΗΛΝΣΓΑΝΔ.  
ΓΛΗ

9. Ic eom geat. ꝛpa hꝛyꝛc  
ꝛpa þurh me zæð. býð hal.  
and zæð mn and ut. 7 rint  
lære.

10. þeof ne cýmð buton  
þ he ꝛtele and ꝛlea 7 foꝛþo.  
ic com to þam þ huz habbon  
liꝛ. 7 habbon zenoh:.

Ðýꝛ ꝛceal on runnan-ðæz  
ꝛeopeꝛtýne-nýht uppan  
Caꝛtꝛon:.

11. Ic eom zóð hýꝛðe. zóð  
hýꝛðe ꝛýlð hýꝛ liꝛ foꝛ hýꝛ  
ꝛceapon.

12. Se hýꝛa ꝛe ðe nýꝛ  
hýꝛðe. 7 ꝛe þe nah þa ꝛceap.  
þonne he þone pulꝛ [cýmmen-  
be] zeyýðð. þonne ꝛlýhð he  
and foꝛlæt þa ꝛceap. and ꝛe  
pulꝛ nýmð and toðꝛiꝛð þa  
ꝛceap.

13. Se hýꝛa ꝛlýhð. foꝛ-  
þam þe he býð ahýꝛoð. 7 him  
ne zebýꝛað to þam ꝛceapum:.

14. Ic eom zóð hýꝛðe. 7  
ic zecnaꝛe mine ꝛceap. 7 huz  
zecnarað me:.

15. Ðꝛa min Fæber can me.  
ic can minne Fæber. and ic  
ꝛýlle min agen liꝛ foꝛ minum  
ꝛceapum.

16. 7 ic hæbbe oðꝛe ꝛceap  
þa ne rýnt of þýꝛꝛe heoꝛðe.  
and hit zebýꝛað þ ic læbe  
þa. and huz zehýꝛað mine  
ꝛteꝛ-

ΓΑΗ ΥΛΙΚΨΑΝΑ ΛΙΝΑ ΥΕΨΙ.  
ΛΙΝΣ ΗΛΙΚΔΕΙΣ:

17. ΔΗΨΕ ΑΤΤΑ ΜΙΚ ΕΚΙ-  
ΓΡΨ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΛΑΓΓΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ  
ΜΕΙΝΑ. ΕΙ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ.

18. ΝΙ ΘΛΣΗΝΝ ΝΙΜΙΨ ΨΑ ΛΕ  
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΥΑΛΔΗΝΙ ΗΛΒΑ  
ΛΕΛΑΓΓΑΝ ΨΑ. ΓΑΗ ΥΑΛΔΗΝΙ  
ΗΛΒΑ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ. ΨΑ  
ΑΝΑΒΗΣΝ ΝΑΜ ΒΙ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙ-  
ΝΑΜΜΑ:

19. ΦΑΝΝΗ ΜΙΣΣΑΙΣΣ ΑΕΤΚΑ  
ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΙΝΔΑΙΝΜ ΙΝ ΨΙΖΕ  
ΥΑΗΚΔΕ.

20. ΥΕΨΗΝΝΗ ΜΑΝΑΓΑΙ ΙΖΕ.  
ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΙΨ ΓΑΗ ΔΥΑΛ-  
ΜΑΨ. ΘΑ ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΝΣΕΙΨ.

21. ΣΗΜΑΙΗ ΥΕΨΗΝ. ΨΑ ΥΑΗΚ-  
ΔΑ ΝΙ ΣΙΝΔ ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΝ-  
ΔΙΝΣ. ΙΒΑΙ ΜΑΓ ΝΗΗΝΛΨΑ ΒΛΙΝ-  
ΔΑΙΜ ΑΗΓΑΝΑ ΗΣΛΗΚΑΝ:

22. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΙΝΝΙΝΓΙΦΑ ΙΝ  
ΙΛΙΚΗΣΑΝΛΥΜΑΙ. ΓΑΗ ΥΙΝΤΚΗΣ  
ΥΑΣ.

23. ΓΑΗ ΘΑΚΒΑΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ  
ΑΛΗ ΙΝ ΝΒΙΖΥΑΙ ΣΑΝΛΑΗΜΑΝΙΣ.

24. ΦΑΝΝΗ ΒΙΚΗΝΝΗΝ ΙΝΑ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΓΑΗ ΥΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΠΝΔ ΘΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΠΝΣΑΚΑ ΗΛ-  
ΗΙΣ. ΓΑΒΑΙ ΨΗ ΣΙΓΑΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ.  
ΑΙΨ ΠΝΣΙΣ ΑΝΔΑΗΓΙΒΑ:

25. ΑΝΔ-

στεrne. 7 hȳt byð an heorþ  
7 an hȳrþe:.

17. Forþam Fæder me lu-  
fað. forþam þe ic gylle mi-  
ne ƿaple. 7 hiȳ eft nime.

18. Ne nimð hiȳ nan man  
æt me. ac læte hiȳ ƿram me  
gylfum. ic hæbbe anƿeald mi-  
ne ƿaple to alættanne. and ic  
hæbbe anƿeald hiȳ eft to ni-  
manne. þȳr bebod ic nam æt  
minum Fæder:.

19. Eft ƿæf unȝeþƿærner  
ȝeƿorþen betƿux þam ludeum  
for þȳrum ƿƿræcum.

20. Manega hȳra cƿædon.  
Deorfol iſ on him. 7 he ƿet.  
hƿi hlȳrte ȝe him:.

21. Sume cƿædon. Ne gȳnt  
na þiſ ƿodeſ mannes ƿorþ.  
cƿȳrþ þu. mæȝ ƿoð man blind-  
na manna eaȝan ontȳnan:.

Ðȳf ſceal on ƿoðner-ðæȝ in-  
non þære ƿiſtan Lencten-  
pucan. and to cȳnȳc-hal-  
ȝungum:.

22. Þa ƿæron tempel-hal-  
ȝunga on Ieruſalem. and hiȳ  
ƿæf ƿinter.

23. 7 ſe Hælend eode on þam  
temple on Salomoneſ ƿorþice.

24. Ða beſtodon þa Iudeaſ  
hȳne utan. 7 cƿædon to him.  
Ðu lange ȝælſt þu upe hiſ.  
reȝe uſ openlice. hƿæðer þu  
Eſiſt gȳ:.

25. Se

25. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΥΦ ΙΖ-  
 ΥΙΣ ΓΛΗ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ. ΥΛΗΚΣΤ-  
 ΥΛ ΦΧΕΙ ΙΚ ΤΑΝΓΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ  
 ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ. ΦΧ ΥΕΙΤΥΧΔ-  
 ΓΑΝΔ ΒΙ ΜΙΚ.

26. ΑΚΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ.  
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΣΙΟΝΦ ΑΛΜΒΕ ΜΕΙΝΛΙ-  
 ΖΕ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΟΥΦ ΙΖΥΙΣ.

27. ΑΛΜΒΑ ΜΕΙΝΑ ΣΤΙΒΝΛΙ  
 ΜΕΙΝΛΙ ΗΛΗΝΣΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΚ  
 ΚΑΝΝ ΦΧ. ΓΛΗ ΑΛΙΣΤΓΑΝΔ ΜΙΚ.

28. ΓΛΗ ΙΚ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ  
 ΓΙΒΑ ΙΜ. ΓΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΝΑΝΔ  
 ΛΙΥ. ΓΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΥΙΛΥΙΦ ΘΑΛΗΝΝ  
 ΦΧ ΝΣ ΗΑΝΔΑΝ ΜΕΙΝΛΙ.

29. ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΚΛ-  
 ΓΛΕ ΜΙΣ. ΜΑΙΖΧ ΑΛΛΑΙΜ ΙΣΤ.  
 ΓΛΗ ΝΙΛΙΥ ΛΙΝΣΗΝΝ ΜΑΓ ΕΚΛ-  
 ΥΙΛΥΑΝ ΦΧ ΝΣ ΗΑΝΔΑΝ ΑΤΤΙΝΣ  
 ΜΕΙΝΙΣ.

30. ΙΚ ΓΛΗ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΛΙΝ  
 ΣΙΟΝΜ :

31. ΝΕΜΙΝ ΑΕΤΚΑ ΣΤΑΙΝΑΝΣ  
 ΦΛΙ ΙΝΔΑΙΕΙΣ. ΕΙ ΥΛΗΚΠΕΙΝΑ  
 ΑΝΑ ΙΝΑ :

32. ΑΝΔΗΧΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΜΑ-  
 ΝΑΓΑ ΓΧΔΑ ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΑΤΑΝ-  
 ΓΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜ-  
 ΜΑ ΙΝ ΘΑΚΓΙΣ ΦΙΖΕ ΥΛΗΚΣΤΥΕ  
 ΣΤΑΙΝΕΙΦ ΜΙΚ :

33. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΙΝ-  
 ΔΑΙΕΙΣ. ΙΝ ΓΧΔΙΣ ΥΛΗΚΣΤΥΙΣ ΝΙ  
 ΣΤΑΙΝΓΑΜ ΦΗΚ. ΑΚ ΙΝ ΥΛΓΑ-  
 ΜΕΚΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΜΑΝ-  
 ΝΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗΚ ΣΙΛ-  
 ΒΑΝ ΔΗ ΓΧΦΑ :

34. ΑΝΔ-

25. Se hælend him andþra-  
 node and cræð. Ic rþrecc to  
 eop. 7 ge ne zelyfað. þa þeorc  
 þe ic rþrcc on miney Fæder  
 naman. þa cýðað zepitnege  
 be me.

26. Ac ge ne zelyfað. for-  
 þam þe ge ne rýnt of minum  
 rceapum.

27. Mine rceap zehýrað  
 mine rtefne. and ic zecnape  
 hið. 7 hið folgiað me.

28. 7 ic him rýlle ece lif.  
 7 hið ne forþurðað næfne.  
 7 ne nimð hið nan mann of  
 minre handa.

29. Ðæt ðe min Fæder me  
 fealde iþ mæfne þonne ænið  
 oðer þiñð. and ne mæð hyt  
 nan mann niman of miney Fæ-  
 der handa.

30. Ic 7 Fæder rýnt an :

31. þa Iubeaf namon rta-  
 nar. þ hið polbon hyne tor-  
 fian :

32. Se hælend him andþra-  
 node 7 cræð. Manega zode  
 þeorc ic eop æteopbe be mi-  
 num Fæder. for hþýlcum þæ-  
 re þeorca rýlle ge me hænan :

33. þa Iubeaf him andþra-  
 pedon and crædon. Ne hæne  
 pe þe for zóðum þeorc. ac  
 for þiñre býrþor-rþræce. 7  
 forþam þe þu earþ man. and  
 rþrccr þe to Gode :

34. Se

34. **ΛΝΔΗΧΕ** ἰμ ἰλῖςνς. **ΝΙΝ**  
**ἰστ** γλμελιψ ἰν υἱτῶδλ ἰζυλ-  
**ΚΛΜΜΛ**. ἰκ υλψ γνδλ σἰgnψ:

35. **ΓΛΒΛΙ** γλἰνλνς υλψ γν-  
**δλ** δη φλμμεἰ γλνκδ γῶψς  
**ΥΛΚΦ**. **ΓΛΗ** ΝΙ ΜΛΗΤ ἰστ γλ-  
**ΤΛΙΚΑΝ** φλτλ γλμελιδῶ.

36. **ΦΛΝΕΙ** λττλ γλνειηλιδλ  
**ΓΛΗ** ἰνσλνδιδλ ἰν φλνλ βλκ-  
**ΟΝ**. **ΓΝΣ** υἱψψ φλτεἰ γλγλ-  
**ΜΕΚΓΛΝ**. **ΝΝΤΕ** υλψ. **ΣΗΝΝΣ**  
**Γῶψς** ἰμ:

37. **ΝΙΒΛ** τλνγλν γλνκστυλ  
**ΛΤΤΙΝΣ** μεἰνἰς. **ΝΙ** γλλλνβειψ  
**ΜΙΣ**.

38. ἰψ **ΓΛΒΛΙ** τλνγλν. **ΝΙ-**  
**ΒΛ** **ΜΙΣ** γλλλνβγλιψ. **ΦΛΙΜ**  
**ΥΛΝΚΣΤΥΛΜ** γλλλνβγλιψ. **ΕΙ**  
**ΝΕΚΝΝΝΛΙψ** **ΓΛΗ** γλλλνβγλιψ  
**ΦΛΤΕΙ** ἰν **ΜΙΣ** λττλ. **ΓΛΗ** ἰκ  
**ἰΝ** ἰμμλ:

39. **ΣΧΚΙΔΕΔΗΝ** ἰνλ λετκλ  
**ΓΛΕΛΗΛΝ**. **ΓΛΗ** **ΝΣΙΔΔΓΛ** **ΝΣ**  
**ΗΛΑΝΗΜ** ἰζε:

40. **ΓΛΗ** γλλλιψ λετκλ **ΝΕΛΚ**  
**ἰΛΝΚΔΛΝΗ** ἰν φλνλ **ΣΤΛΔ** φλ-  
**ΚΕΙ** γλς ἰχλἰννες βκνμἰστ  
**ΔΛΗΠΓΛΝΔΣ**. **ΓΛΗ** **ΣΛΛΙΔΛ** **ΓΛ-**  
**ΝΛΚ**.

41. **ΓΛΗ** **ΜΛΝΛΓΛΙ** υεμνν λτ  
**ἰΜΜΛ**. **ΓΛΗ** υεψνν φλτεἰ ἰχλἰν-  
**ΝΕΣ** γλτλνιδλ τλκνε **ΝΙΛ-**  
**ΝΧΗΝΝ**. ἰψ **ΛΛΛΑΤΛ** φλτεἰ υλψ  
**ἰΧΛἰΝΝΕΣ** βἰ φλνλ **ΣΗΝΓΛ** γλς:

42. **ΓΛΗ** γλλλνβιδεδἰν **ΜΛ-**  
**ΝΛΓΛΙ** δη ἰμμλ **ΓΛΙΝΛΚ**:

C A P.

34. Se hælent him andþra-  
 pobe and cræð. Ðu nyr hit  
 arputen on eorpe æ. Ðæt ic  
 fæbe. ze fynt zobar:

35. Luf he þa tealbe zo-  
 bar þe Godey fpræc to þæf  
 zeporþen. 7 þ halige zepput  
 ne mæg beon apend.

36. Þe Fæber gehalzobe 7  
 renbe on mubban-eapð. ze rec-  
 zað. Ðæt þu býrmon-fprycrt.  
 forþam ic fæbe. Ic com Go-  
 der þunu:

37. Luf ic ne fprce miner  
 Fæber peorc. ne zelyfað me.

38. Luf ic fprce miner Fæ-  
 ber peorc. 7 zif ze me nel-  
 lað zelyfan. zelyfað þam  
 peorcum. þ ze oncnarun and  
 zelyfon þ Fæber yr on me.  
 7 ic on Fæber:

39. Ðiz fmeadon ritoblice  
 embe þ hiz foldon hine ze-  
 fon. 7 he eode ut fram him:

40. And he for eft ofer  
 Iorþanen to þære ftope þe Io-  
 hanner þæf 7 æfret on ful-  
 lobe. 7 he punobe þar.

41. 7 manega comon to  
 him. 7 crædon. ritoblice ne  
 porhte Iohanner nan tacen.  
 ealle þa þing þe Iohanner fæ-  
 be be þyrton. þæron foðe:

42. And manega zelyfbon  
 on hýne:

C A P.

1. **ΥΛΣΗΨΑΝ ΣΗΜΣ ΣΗΚΣ  
ΛΑΖΑΡΗΣ ΑΦ ΒΕΦΑΝΙΑΣ. ΝΣ  
ΗΛΙΜΑΙ ΜΑΚΕΙΝΣ ΓΛΗ ΜΑΚΕΨΙΝΣ  
ΣΥΨΤΚΣ ΙΖΞΣ.**

2. **ΥΛΣΗΨΑΝ ΜΑΚΕΑ ΣΞΕΙ  
ΣΑΛΒΩΔΑ ΕΛΝΙΝ ΒΑΛΣΑΝΑ.  
ΓΛΗ ΒΙΣΥΑΚΒ ΕΧΤΗΝΣ ΙΣ ΣΚΗ-  
ΤΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΦΙΖΧΖΕΙ ΒΚΩ-  
ΨΑΚ ΛΑΖΑΡΗΣ ΣΗΚΣ ΥΛΣ.**

3. **ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΘΗΝ ΨΑΝ ΨΞΣ  
ΣΥΨΤΚΕΧΣ ΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΨΑΝ-  
ΔΕΙΝΣ. ΕΛΝ. ΣΛΙ ΨΑΝΕΙ ΕΚΙΟΞΣ  
ΣΗΚΣ ΙΣΤ:**

4. **ΙΨ ΙΣ ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΣ. ΟΛΨ.  
ΣΞ ΣΗΚΕΙ ΝΙΣΤ ΔΗ ΔΑΝΨΑΝ.  
ΑΚ ΙΝ ΗΑΝΗΕΙΝΑΙΣ ΓΧΨΣ. ΕΙ  
ΗΑΝΗΓΑΙΔΑΝ ΣΗΝΝΣ ΓΧΨΣ  
ΨΑΚΗ ΨΑΤΑ:**

5. **ΕΚΙΟΞΑΝΗ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗΣ ΜΑΚ-  
ΨΑΝ. ΓΛΗ ΣΥΨΤΑΚ ΙΖΞΣ. ΓΛΗ  
ΛΑΖΑΡΗΝ:**

6. **ΣΥΕ ΗΑΝΣΙΔΑ ΨΑΤΕΙ ΣΗΚΣ  
ΥΛΣ. ΨΑΝΝΗ ΨΑΝ ΣΑΛΙΔΑ ΙΝ  
ΨΑΜΜΕΙ ΥΛΣ ΣΤΑΔΑ ΤΥΑΝΣ  
ΔΑΓΑΝΣ.**

7. **ΨΑΨΚΩΗ ΨΑΝ ΑΕΑΚ ΨΑΤΑ  
ΟΛΨ ΔΗ ΣΗΠΩΝΓΑΜ. ΓΑΓΓΑΜ  
ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ ΑΕΤΚΑ:**

8. **ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΨΛΙ ΣΙ-  
ΠΩΝΓΩΣ. ΚΑΒΒΕΙ. ΝΗ ΣΧΚΙΔΕ-  
ΔΗΝ ΨΗΚ ΑΕΥΑΙΚΠΑΝ ΣΤΑΙΝΑΜ  
ΙΝΔΑΙΕΙΣ. ΓΛΗ ΑΕΤΚΑ ΓΑΓΓΙΣ  
ΓΑΙΝΔ:**

V v

9. ΑΝΔ-

1. **pitoblice sum seoc man  
pær genemned Lazarus of  
Bethania. of Marian ceaftra  
7 of Martha his swurtra.**

2. **Hit pær seo Maria þe  
rmyrþebe Drihten mid þære  
realfe. 7 drugde hys fet mid  
hyre loccon. Lazarus hyre  
broðor pær ge-ýflob.**

3. **His swurtra renbon to  
him 7 cwædon. Drihten. nu  
is seoc se þe þu lufast.**

4. **Ða se Hælend þæt gehyrþe.  
þa cwæð he to hým. Nýr þeof  
untþumnýr na for deaðe. ac  
for Godes wuldre. þæt Godes  
Sunu is gepulþroð þurh hýne.**

5. **Soþlice se Hælend lufo-  
de Marthan. 7 hýre swurtor  
Marian. and Lazarum hýra  
broðor.**

6. **pitoblice he pær trezen  
ðagar on þære sylfan stowe  
þa he gehyrþe þæt he seoc pær.**

7. **Æfter þison he cwæð to  
his leorning-cnihton. Uton  
faran eft to Iudea-lande.**

8. **His leorning-cnihtas  
cwædon to him. Lareow. nu  
þa Iudeas sohton þe þæt hig  
woldon þe hænan. 7 sylt þu  
eft faran þyðer.**

9. Se



9. ANÐHXE IΛISNS. NIN TYΛ-  
 ΛIΦ SINΔ ΘEΙΛXS ΔΛΓIS. ΓΛBΛI  
 ΘΛS ΓAΓΓIΦ IΝ ΔΛΓ. NI ΓA-  
 STIΓΓUIΦ. NNTI E ΛINHΛΦ ΦIS  
 ΦAIKΘAN S ΓASAIΘIΦ.

10. ΛΦΦAN ΓΛBΛI ΘΛS ΓAΓΓIΦ  
 IΝ NΛHT. ΓASTIΓΓUIΦ. NNTI E  
 ΛINHΛΔ NIST IΝ IMMΛ:

11. ΦΞ UΛΦ. ΓΛH ΛEAK ΦATA  
 UIΦIΦ ΔN IΜ. ΛAZAKNS EKI-  
 ΓXNΔS NNSAK ΓASAIZΛEΠ. AKEI  
 ΓAΓΓAM EI NSYAKΓAN IΝΛ:

12. ΦANNH UEΦHN ΦAI SI-  
 ΠHXOXS IS. EAN. ΓΛBΛI SΛEΠIΦ.  
 HΛIΔS YAIKΦIΦ:

13. UΛΦNH ΦAN IΛISNS BI  
 ΔANΦH IS. IΦ ΓAINAI HNΓIΔE-  
 ΔHN ΦATEI IS BI SΛEΠ UEΦI:

14. ΦANNH ΦAN UΛΦ ΔN IΜ  
 IΛISNS SYIKHNΦABΛ. ΛAZAKNS  
 ΓASYΛAT.

15. ΓΛH EΛΓIHX IΜ IZYAKA.  
 EI ΓALLHNEΓAIΦ. NNTI NI YΛS  
 ΓAINAK. AKEI ΓAΓΓAM ΔN  
 IMMΛ:

16. ΦANNH UΛΦ ΦXMAS. SΛEI  
 HAITAΔA ΔIΔIMNS. ΦAIM ΓA-  
 HΛIIBAM SEINAIM. ΓAΓΓAM  
 ΓΛH VEIS. EI ΓASYIATAIMA  
 MIΦ IMMΛ:

17. UIMANΔS ΦAN IΛISNS BI-  
 ΓAT IΝΛ ΓHΦAN EIDYXKAΔA-  
 ΓAN S HΛBANΔAN IΝ HΛIYΛ.

18. YΛSNH

9. Se hælend him andþra-  
 robe and cræð. Ðu ne gyt  
 trefe tida þær bæger. 7if hpa  
 zæð on bæz. ne æt-ryrnð  
 he. forþam he zeryhð þyref  
 midban-earþer leoht.

10. 7if he zæð on niht.  
 he æt-ryrnð. forþam þe  
 leoht nyr on hýre:

11. Þa þing he cræð. 7  
 ryððan he cræð to hým.  
 Lazarus ure fpeonð flæpð.  
 ac ic wylle gan and arpeccan  
 hýne of flæpe:

12. Hýr leorning-cnihtas  
 crædon. Ðrihten. 7yf he  
 flæpð. he býð hal:

13. Se hælend hýt cræð  
 be hýf deaðe. hi penðon foð-  
 lice þ he hýt fæde be fref-  
 ner flæpe:

14. Ða cræð se hælend  
 openlice to hým. Lazarus ys  
 beað.

15. And ic eom bliðe for  
 eorrum þingon. þ ze zely-  
 fon. forþam ic næf þara. ac  
 uton gan to hým:

16. Ða cræð Thomas  
 to hýf zefe-  
 ron. Uton gan and fpetan  
 mid him:

17. Þa for se hælend and  
 zemette þ he þær forðfa-  
 ren. and for fceoper ðagon  
 bebýrgeð.

18. Beth-

18. **ΥΛΣΗΗ ΦΑΝ ΒΕΦΑΝΙΑ ΝΕ-  
ΘΑ ΙΛΙΚΗΣΑΝΛΜΙΑΜ ΣΥΛ ΣΥΕ  
ΛΝΑ ΣΠΑΝΚΑΙΜ ΕΙΜΕΤΛΙΗΝΝΙΜ.**

19. **ΟΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΙΝΔΛΙΕ ΓΛ-  
ΥΕΜΗΝ ΒΙ ΜΑΚΦΑΝ ΟΛΗ ΜΑΚ-  
ΟΛΑΝ ΕΙ ΓΛΦΚΛΕΣΤΙΔΕΔΕΙΝΑ  
ΙΟΞΣ ΒΙ ΦΑΝΑ ΒΚΡΦΑΚ ΙΖΞ:**

20. **ΙΦ ΜΑΚΦΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙ-  
ΔΑ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΗΣ ΟΙΜΙΦ. ΥΙΦΚΛ-  
ΙΔΔΟΛ ΙΝΑ. ΙΦ ΜΑΚΟΛ ΙΝ  
ΓΛΚΔΑ ΣΑΤ:**

21. **ΦΑΝΗΗ ΟΛΦ ΜΑΚΦΑ ΔΗ  
ΙΛΙΣΗΑ. ΕΛΝ. ΙΦ ΥΕΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙ-  
ΦΑΝ ΓΛΔΛΗΦΝΟΔΕΔΙ ΒΚΡΦΑΚ  
ΜΕΙΝΣ.**

22. **ΑΚΕΙ ΟΛΗ ΝΗ ΥΛΙΤ. ΕΙ  
ΦΙΣΘΑΗΦΕΙ ΒΙΔΟΙΣ ΓΟΦ. ΓΙΒΙΦ  
ΦΗΣ ΓΟΦ:**

23. **ΟΛΦ ΙΖΛΙ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣΣΤΑΝ-  
ΔΙΦ ΒΚΡΦΑΚ ΦΕΙΝΣ:**

24. **ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ ΜΑΚΦΑ.  
ΥΛΙΤ ΦΑΤΕΙ ΝΣΣΤΑΝΔΙΦ ΙΝ  
ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΣΠΕ-  
ΔΙΣΤΑΝ ΔΑΓΛ:**

25. **ΟΛΦ ΦΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ ΣΞ  
ΝΣΣΤΑΣΣ ΟΛΗ ΛΙΒΛΙΝΣ. ΣΛΕΙ  
ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ ΔΗ ΜΙΣ. ΦΑΝΗΟΛΒΑ  
ΔΑΗΦΝΙΦ. ΛΙΒΛΙΔ.**

26. **ΟΛΗ ΟΛΖΗΗ ΣΛΕΙ ΛΙΒΛΙΦ  
ΟΛΗ ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ ΔΗ ΜΙΣ. ΝΙ  
ΓΛΔΛΗΦΝΙΦ ΛΙΥ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΣ  
ΦΑΤΑ:**

27. **ΟΛΦ ΙΜΜΑ. ΟΛΙ ΕΛΝ. ΙΚ  
ΓΑΛΛΗΒΙΔΑ ΦΑΤΕΙ ΦΗ ΙΣ ΧΚΙ-  
ΣΤΗΣ ΣΗΝΣ ΓΟΦΣ ΣΑ ΙΝ ΦΑΝΑ  
ΕΛΙΚΟΝ ΟΙΜΑΝΔΑ:**

28. **ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΟΙΦΑΝΔΕΙ. ΓΛ-  
ΛΙΦ**

18. Bethania yr gehende Ieruralem ofer fyrtyne sunlang:

19. Manega þara Iubea comon to Marthan 7 to Marian þ hiȝ polbon hi freȝrian for hyra broðor þingon:

20. Ða Martha gehyrbe þ se hælen com. þa arn heo ongean hyne, and Maria ȝæt æt ham:

21. Ða cræð Martha to þam Hælenbe. Drihten. ȝyf þu ȝære her. nære min broþor deað.

22. 7 eac ic pat nu þa þ God þe ȝylð ȝra hræt ȝra þu hyne bitȝt:

23. Ða cræð se Hælen to hyre. þin broðor arift:

24. And Martha cræð to him. Ic pat þ he arift on þam ytemertan dæge:

25. And se Hælen cræð to hyre. Ic eom ærȝrt and lif. se þe ȝelyfð on me. þeah he deað ȝ. he leofað.

26. 7 ne ȝrȝlt nan þara þe leofað 7 ȝelyfð on me. ȝelyfȝt þu þȝrȝt:

27. Heo cræð to hȝm. þi tobiſce Drihten. ic ȝelyfe þ þu eart Crift Godes Sunu þe on middan-eard come:

28. 7 þa heo þaȝ þing ȝæbe. heo

18. Beth

ΛΛΙΨ ΓΛΗ ΥΧΠΙΔΑ ΜΑΚΓΑΝ  
 ΣΥΙΣΤΑΚ ΣΕΙΝΑ ΦΙΝΒΓΧ. ΟΙΨΑΝ-  
 ΔΕΙ. ΛΛΙΣΑΚΕΙΣ ΟΛΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-  
 ΤΙΨ ΨΗΚ:

29. ΙΨ ΓΛΙΝΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙ-  
 ΔΑ. ΗΚΚΑΙΣ ΣΗΚΑΝΤΧ ΓΛΗ  
 ΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ.

30. ΝΙΨΨΑΝ ΝΑΗΗ ΨΑΝΗΗ ΟΛΜ  
 ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΥΕΙΗΣΑ. ΑΚ ΥΑΣ ΝΑΗΗ  
 ΨΑΝΗΗ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΨΑ-  
 ΚΕΙ ΓΑΜΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑΚΨΑ:

31. ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΨΑΝ ΨΛΙ ΥΙΣΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΜΙΨ ΙΖΛΙ ΙΝ ΓΑΚΔΑ.  
 ΨΚΛΕΣΤΓΑΝΔΑΝΣ ΙΓΑ. ΓΑΣΛΙ-  
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΜΑΚΓΑΝ ΨΛΤΕΙ  
 ΣΗΚΑΝΤΧ ΗΣΣΤΧΨ ΓΛΗ ΗΣΙΔΔ-  
 ΓΑ. ΙΔΔΓΕΔΗΝΗΗ ΛΕΑΚ ΙΖΛΙ.  
 ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΛΤΕΙ ΓΑΓΓΙΨ ΔΗ  
 ΗΛΛΙΥΑ ΕΙ ΓΚΕΙΤΛΙ ΓΛΙΝΑΚ:

32. ΙΨ ΜΑΚΓΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΟΛΜ  
 ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΑΣΛΙΘΑΝ-  
 ΔΕΙ ΙΝΑ. ΔΚΑΝΣ ΙΜΜΑ ΔΗ ΕΧ-  
 ΤΗΜ. ΟΙΨΑΝΔΕΙ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ.  
 ΙΨ ΥΕΙΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙΨΑΗΗ ΓΛ-  
 ΣΥΗΛΤΙ ΜΕΙΝΣ ΕΚΧΨΑΚ:

33. ΨΑΝΗΗ ΙΛΙΣΗΣ ΣΗΝΣ ΕΙ  
 ΓΑΣΛΙΘ ΙΓΑ ΓΚΕΙΤΑΝΔΕΙΝ. ΓΛΗ  
 ΙΝΔΛΙΗΝΣ ΨΛΙΕΙ ΟΕΜΗΝ ΜΙΨ  
 ΙΖΛΙ ΓΚΕΙΤΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΚΑΗΗΤΙ-  
 ΔΑ ΛΗΜΙΝ ΓΛΗ ΙΝΥΑΓΙΔΑ ΣΙΚ  
 ΣΙΛΒΑΝ.

34. ΓΛΗ ΟΛΨ. ΘΑΚ ΑΛΓΙΔΕ-  
 ΔΗΝ ΙΝΑ: ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
 ΕΑΝ. ΗΙΚΙ ΓΛΗ ΣΑΙΘ:

35. ΓΛΗ ΤΑΓΚΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ.

36. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΨΛΙ ΙΝΔΛΙ-  
 ΕΙΣ. ΣΛΙ ΘΑΙΥΑ ΕΚΙΧΔΑ ΙΝΑ:

37. ΣΗ-

heo eobe and clýpobe biꝥlice  
 Marian hyne ꝥꝥꝥꝥꝥ. þuꝥ  
 cꝥeþende. heꝥ yꝥ uꝥe Lapeoꝥ.  
 ⁊ clýpað þe:.

29. Ða heo ꝥ ꝥehýꝥbe. heo  
 aꝥaꝥ ꝥaðe ⁊ com to hým.

30. Þa gýt ne com ꝥe  
 hælenð binnan þa ceafte. ac  
 ꝥæꝥ þa gýt on þæꝥe ꝥtoꝥ þaꝥ  
 Martha hým ongean-com:.

31. Þa Iudeaꝥ þe ꝥæꝥon mid  
 hyne on huꝥe. ⁊ hi ꝥꝥeꝥꝥo-  
 don. þa hiꝥ geꝥaꝥon ꝥ Maria  
 aꝥaꝥ ⁊ mid ofeꝥte ut-eobe.  
 hiꝥ gýlꝥgdon hyne. þuꝥ cꝥe-  
 þende. heo gæð to hýꝥ byꝥ-  
 zenne ꝥ heo ꝥeꝥe þaꝥa:.

32. Ða Maria com þaꝥ ꝥe  
 hælenð ꝥæꝥ. ⁊ heo hýne ge-  
 reah. heo feoll to hýꝥ ꝥotum.  
 and cꝥæð to hým. Ðꝥihten.  
 gýꝥ þu ꝥæꝥe heꝥ. næꝥe min  
 broðoꝥ deað:.

33. Ða ꝥe hælenð geꝥeah  
 ꝥ heo ꝥeoꝥ. and þæt þa Iudeaꝥ  
 ꝥeoꝥon þe mid hýne comon.  
 he geomꝥoðe on hýꝥ gæꝥte ⁊  
 geþꝥeꝥeðe hýne gýlꝥne.

34. ⁊ cꝥæð. heꝥaꝥ lebe ge  
 hýne: hiꝥ cꝥæðon to hým.  
 Ðꝥihten. ga and geꝥeoh:.

35. And ꝥe hælenð ꝥeoꝥ.

36. And þa Iudeaꝥ cꝥæðon.  
 Loca nu hu he hýne luꝥoðe:.

37. Su-

37. ΣΗΜΑΙ ΦΑΝ ΪΖΕ ΟΕΨΗΝ.  
 ΝΙΝ ΜΑΗΤΑ ΣΑ ΪΖΕΙ ΝΣΛΑΝΚ  
 ΑΗΓΧΝΑ ΦΑΜΜΑ ΒΛΙΝΔΙΝ. ΓΛ-  
 ΤΑΝΓΑΝ ΕΙ ΓΛΗ ΣΑ ΝΙ ΓΛ-  
 ΔΑΝΨΗΝΧΔΕΔΙ:

38. ΦΑΝΗΗ ΪΛΙΣΝΣ ΑΕΤΡΑ ΪΝ-  
 ΚΑΝΗΤΙΨΣ ΪΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΓΑΓΓΙΨ  
 ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΛ. ΥΛΣΝΗ  
 ΦΑΝ ΗΠΛΗΝΔΙ. ΓΛΗ ΣΤΑΙΝΑ  
 ΝΕΑΚΛΑΓΙΔΑ ΥΛΣ ΝΕΑΚΧ.

39. ΟΑΨ ΪΛΙΣΝΣ. ΑΕΝΙΜΙΨ ΦΑ-  
 ΝΑ ΣΤΑΙΝ: ΟΑΨ ΔΗ ΪΜΜΑ ΣΥΙ-  
 ΣΤΑΚ ΨΙΣ ΔΑΝΨΙΝΣ ΜΑΚΨΑ.  
 ΕΑΝ. ΟΗ ΕΝΛΣ ΪΣΤ. ΕΙΔΗΚΔΑΧΓΣ  
 ΑΝΚ ΪΣΤ:

40. ΟΑΨ ΪΖΑΙ ΪΛΙΣΝΣ. ΝΙΝ ΟΑΨ  
 ΨΗΣ. ΨΑΤΕΙ ΓΑΒΑΙ ΓΑΛΑΝΒΕΙΣ.  
 ΓΑΣΑΙΟΙΣ ΥΝΛΨΗ ΓΧΨΣ:

41. ΝΣΗΧΕΝΝ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΣΤΑΙΝ  
 ΨΑΚΕΙ ΥΛΣ: ΪΨ ΪΛΙΣΝΣ ΝΖΝΗ-  
 ΗΧΕ ΑΗΓΧΝΑ ΪΝΠ ΓΛΗ ΟΑΨ.  
 ΑΤΤΑ. ΛΥΙΛΙΝΔΑ ΨΗΣ ΝΝΤΕ  
 ΑΝΔΗΑΝΣΙΔΕΣ ΜΙΣ.

42. ΓΛΗΦΑΝ ΪΚ ΒΙΣΣΑ ΨΑΤΕΙ  
 ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΜΙΣ ΑΝΔΗΑΝΣΕΙΣ. ΑΚΕΙ  
 ΪΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΨΙΖΧΣ ΒΙΣΤΑΝ-  
 ΔΑΝΔΕΙΝΣ ΟΑΨ. ΕΙ ΓΑΛΑΝΒΕΓΛΙ-  
 ΝΑ ΨΑΤΕΙ ΨΗ ΜΙΚ ΪΝΣΑΝΔΙΔΕΣ:

43. ΓΛΗ ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΣΤΙΒ-  
 ΝΑΙ ΜΙΚΙΛΑΙ ΗΚΧΠΙΔΑ. ΑΛΖΑΚΗ  
 ΗΙΚΙ ΝΤ:

44. ΓΛΗ ΝΚΚΑΝΝ ΣΑ ΔΑΝΨΑ.  
 ΓΑΒΗΝΔΑΝΣ ΗΑΝΔΗΝΣ ΓΛΗ ΕΧ-  
 ΤΗΝΣ ΕΑΣΚΕΓΑΜ. ΓΛΗ ΥΛΙΤΣ ΪΣ  
 ΑΗΚΑΛΓΑ ΒΙΒΗΝΔΑΝΣ: ΟΑΨ ΔΗ  
 ΪΜ

37. Some hi crædon. Ne  
 mihte þer þe ontýnðe blindes  
 eagan. ðon eac þ þer nære  
 deað:

38. Eft se hælenð geom-  
 roðe on hým gylfum. 7 com  
 to þære býrgenne. hýt pær  
 an rcrær. 7 þar pær an rtan  
 on uppan geled.

39. And se hælenð cræð.  
 Doð apez hæne rtan: Ða  
 cræð Martha to hým. þæs  
 rruftor þe þar deað pær.  
 Drihten. nu he rtimeð. he  
 pær for feorur ðagon deað:

40. Se hælenð cræð to  
 hýre. Ðu ne ræde ic þe. þ þu  
 geryhst Godes pulðor. 7yf  
 þu gelyfret:

41. Ða dýdon hiç apez hæne  
 rtan: Se hælenð ahoç upp  
 hýr eagan. and cræð. Fæðer.  
 ic do þe þancar forþam þu  
 gehýrðest me.

42. Ic pat þ þu me gýmle  
 gehýrret. ac ic cræð for þam  
 folce þe hep ýmbutan-rtent.  
 þ hi gelyfon þ þu me aen-  
 ðert:

43. Ða he þar þing ræde.  
 he clýroðe mycelne rterne.  
 Lazarus. 7a ut:

44. 7 ron a rtor forð se  
 þe deað pær. gebunden han-  
 ðon and foton. [ruoedley.]  
 7 hýr nebb pær mid rpatline  
 ge-

İM İLİSİNS. ANΔBİNDİΦ İNΔ ƆΛΗ  
ΛΕΤΙΦ ΓΑΓΓΛΑΝ :

45. ΦΑΝΝΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΦΙΖΕ ƆΝ-  
ΔΛΙΕ ΦΛΙ ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΑΤ ΜΑΚ-  
ƆΙΝ ƆΛΗ ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑ-  
ΤΑΥΙΔΑ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ.

46. ΣΗΜΛΙ ΦΑΝ ΙΖΕ ΓΑΛΙΦΗΝ  
ΔΗ ΕΛΚΕΙΣΑΙΗΜ. ƆΛΗ ΟΕΦΗΝ  
ΔΗ ΙΜ ΦΑΤΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙ-  
ΣΗΣ :

47. ΓΑΛΕΣΗΝ ΦΑΝ ΦΛΙ ΑΠΗΗ-  
ΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔƆΑΝΣ ƆΛΗ ΦΛΙ  
ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ

do re. forþam þer man yŷceð mycel tacn.

48. Ɔif re hine forlætað þur. calle zelyfað on hýne. 7 Romane cumað  
7 nimað ure land 7 urne þeodŷcýpe :

49. Hýra an pær zenemned Laiphar. re pær þa on zere biŷceop. 7 cræð  
to hým. Ge nýton nanþing.

50. Ne ne zehenceað þ̅ ur ýr betere þ̅ an man ŷpelte for folce. 7 call  
þeod ne forpurðe :

51. Ne cræð he þ̅ of hým ŷylfum. ac þa he pær þ̅ zer biŷceop. he ri-  
zode þ̅ re hælenð ŷceolbe ŷpeltan for þære þeode.

52. 7 na ŷýnderlice for þære þeode. ac þ̅ he polbe zeromnian tozæbere  
Gober bearn þe todrifene pæron :

53. Of þam dæge hið þohton þæt hi polbon hýne ofŷlean.

54. Þa ne for re hælenð na openlice zemanz þam Iubeon. ac for on þæt  
land rið þ̅ perren. on þa burh þe ýr zenemned Eŷŷrem. 7 punode þær mid  
hýr leorning-cnihton :

55. Iudea Ɔartton pæron zehende. 7 manega foron of þam lande to Ie-  
ruŷalem ær þam Ɔartton. þ̅ hið polbon hi ŷylfe zehalgian :

56. Hið þohton þæne hælenð. 7 ŷpæcon him betŷýnan. þær hið ŷtobon  
on þam temple. 7 þur crædon. Hwæt rene ze. þ̅ he ne cume to ŷreolŷ-dæge :

57. Þa biŷceop and þa Phariŷei hæfðon beboden. zif hpa riŷte hpar he  
pære. þ̅ he hýt cýbbe. þ̅ hið mihton hýne nýman :

gebunden :. Ða cræð re hæ-  
lenð to him. Unbinðað hýne.  
7 lætað hýne zan :

45. Manega þara Iudea þe  
comon to Marian. 7 zeraron  
þa þing þe he dýde. zelyfðon  
on hýne.

46. Ði ŷume foron to þam  
Phariŷeon. and zædon him þa  
þing þe re hælenð dýde :

Ðýr ŷceal tram dægum ær  
Palm ŷunnan-dæge :

47. riðolice þa biŷceopar  
and þa Phariŷei zæberodon  
zemot. and crædon. Hwæt

C A P. X I I.

C A P. X I I.

Ðyr ȝoðrpel ſceal on monan-  
dæg innan þære Palm-  
pucan :

1. . . . . UAM IN BEΦA-  
NICIN. ΦAKEI VAS LAZAKHS SA  
ΔANΦA. ΦANEI HKKΛIΣIΔA NS  
ΔANΦΛIM IΛIΣHS :

1. Se Hælend com ryx da-  
ȝon ær þam Cartton to Beth-  
ania. þar Lazarus wæs deað.  
þe se Hælend aſprehte :

2. ΦAKNH ΓAΥANKHTEΔHN IM-  
MA NΛHTAMAT ΓAINAK. ΓAH  
MAKΦA ANΔBΛHTIΔA. IΦ ΛA-  
ZAKHS VAS SNHS ΦIZE ANA-  
KHMBCΓANΔANE MIΦ IMMΛ :

2. Hiȝ prohton hȳm þær  
ȝeþeoſſe. 7 Martha þe-  
nobe. Lazarus wæs an þæra  
þe mid hȳm wæs :

3. IΦ MAKGA NAM ΠONΔ BΛA-  
SANIS NAKΔANCICTIKEINIS FI-  
ΛHΓAΛΛHBIΣ. ΓAH ΓAΣAΛBPAΔA  
EHTHNS IΛIHNΛ. ΓAH BIΣYAKB  
EHTHNS IΣ SKHETA SEINAMMA.  
IΦ SA ΓAKΔS ENΛAΣ VAKΦ  
ΔANNAIΣ ΦIZHS SAΛBONAIΣ :

3. Maria nam an punð  
þeoſſe þe realfe mid þam  
ſyrt-ȝemange þe hiȝ Narður  
hatað. 7 ſmȳede þær hæ-  
lendes fet. 7 driȝde mid hȳ-  
re loccon. 7 þæt hȳ wæs ȝe-  
fyllod of þære realfe ſwæce :

4. UΛΦ ΦAN ΛINS ΦIZE CIΠON-  
GE IΣ. ΓNΔAΣ SEIMONIS SA IΣ-  
KAKICTES. IZEI SKΛETIΔA SIK  
ΔH ΓAΛEVCAN INA :

4. þa cwæð an hȳr leoſ-  
ning-cnihta. Iudas ſcaptoth  
þe hȳne belæpde :

5. ΔHOE ΦATA BΛAΣAN NI  
EKΛBANHHT VAS IN .T. SKATTE.  
ΓAH EKΔAΛIΦ YESI ΦAKBAM :

5. Ðri ne realde heo þar  
realfe rið þȳm hundred pe-  
negon. þæt man mihte ſyllan  
þearfon :

6. ΦAT HΦΦAN UΛΦ. NI ΦEEI  
INA ΦIZE ΦAKBANE KAKA YESI.  
AK HNTTE ΦHNBΣ VAS. ΓAH AK-  
KA HΛBAIΔA. ΓAH ΦATA INN-  
VΛHKPANX BAK :

6. Ne cwæð he na þæt. for-  
þiȝ þe hȳm ȝebyrode to þam  
þearfon. ac forþam þe he  
wæs þeoſ. and hæfde ſcȳn.  
7 bæſ þa þiȝ þe man ſende :

7. UΛΦ ΦAN IΛIΣHS. AET IGA  
IN

7. Ða cwæð se Hælend.  
Læt

C A P.

IN ðAÐ ΓΑΡΕΙΛΗΣ ΜΕΙΝΙΣ ΕΛΣΤΛΙ-  
ΔΑ ΦΑΤΑ.

8. ΦΑΝΣ ΠΝΛΕΔΑΝΣ ΣΙΝΤΕΙΝΩ  
ΗΛΒΛΙΦ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΙΦ ΜΙΚ ΝΙ  
ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΗΛΒΛΙΦ:

9. ΕΛΝΦ ΦΑΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ  
ΙΝΔΑΙΕ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΓΑΙΝΑΚ  
ΙΣΤ. ΓΑΗ ΟΕΜΗΝ. ΝΙ ΙΝ ΙΛΙΣΝΙΣ  
ΛΙΝΙΣ. ΑΚ ΕΙ ΓΑΗ ΑΛΖΑΚΗ ΣΕ-  
ΘΕΙΝΑ. ΦΑΝΕΙ ΝΚΚΕΙΣΙΔΑ ΝΣ  
ΔΑΝΦΑΙΜ:

10. ΜΗΝΑΙΔΕΑΝΝ ΝΦΦΑΝ ΑΝΚ  
ΦΑΙ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ ΕΙ  
ΓΑΗ ΑΛΖΑΚΗ ΝΣΟΕΜΕΙΝΑ.

11. ΠΝΤΕ ΜΑΝΑΓΑΙ ΙΝ ΦΙΣ ΓΑ-  
ΚΗΝΗΝΗΝ ΙΝΔΑΙΕΙ. ΓΑΗ ΓΑΛΛΗ-  
ΒΙΔΕΑΝΝ ΙΛΙΣΝΑ:

12. ΙΕΤΗΜΙΝΔΑΓΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ  
ΕΙΛΗ. ΣΕΙ ΟΑΜ ΑΤ ΔΗΛΦΑΙ. ΓΑ-  
ΗΛΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΟΙΜΙΦ  
ΙΛΙΣΝΣ ΙΝ ΙΛΙΚΑΝΣΑΝΔΥΜΑΙ.

13. ΝΕΜΗΝ ΑΣΤΑΝΣ ΠΕΙΚΑΒΑΓ-  
ΜΕ. ΓΑΗ ΝΚΚΗΝΗΝΗΝ ΝΙΦΚΑΓΑ-  
ΜΑΤΓΑΝ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΗΚΑΠΙΔΕ-  
ΑΝΝ. ΑΣΑΝΝΑ. ΦΙΝΦΙΔΑ ΣΑ ΟΙ-  
ΜΑΝΔΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΕΛΝΙΝΣ. ΦΙΝ-  
ΔΑΝΣ ΙΣΚΑΕΛΙΣ:

14. ΒΙΓΑΤ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ ΑΣΙΑΗ.  
ΓΑΣΑΤ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΣΤ  
ΓΑΜΕΛΙΦ.

15. ΝΙ ΑΓΣ ΦΝΣ ΔΑΝΗΤΑΚ  
ΣΙΧΝ. ΣΑΙ. ΦΙΝΔΑΝΣ ΦΕΙΝΣ ΟΙΜΙΦ  
ΣΙΤΑΝΔΑ ΑΝΑ ΕΝΑΙΝ ΑΣΙΑΝΣ:

16. ΦΑΤ ΝΦΦΑΝ ΝΙ ΚΗΝΦΕΑΝΝ  
ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΕΚΗΝΜΙΣΤ. ΑΚ ΒΙ  
ΦΕ

Læt hiȝ þ̅ heo healbe þa oð  
þæne dæg þe man me beby-  
rige .

8. Ge habbað gymle þear-  
fan mid eop. ac ge nabbað  
me gymle .:

9. Wycl menio þara Iudea  
gecneop þ̅ he wæs þær. 7 hiȝ  
comon . næȝ na for þær hæ-  
lendes þingon gynþorlice . ac  
þ̅ hiȝ woldon geȝeon Lazarum .  
þe he aþehte of deaðe .:

10. Þara ræceþa ealþar  
wohton þ̅ hiȝ woldon Lazarum  
ofrlean .

11. For þam þe manega fo-  
ron fram þam Iudeon for  
hiȝ þingon . and gelyfdon on  
þæne hælenb .:

12. On morȝen mycel me-  
nio þe com to þam freolj-  
dæge . þa hiȝ gehyrdon þ̅ ge  
hælenb com to Ierusalem .

13. Ði namon palm-trypa  
tryȝu . and eodon ut onȝean  
hȝne . 7 clypebon . Ði Iyrnhela  
cyniȝ hal . and gebletȝob þe  
com on Drihtney naman .:

14. 7 ge hælenb gemette  
anne arȝan . 7 wad on uppan  
þam . swa hit arȝuten iȝ .

15. Ne ondræb þu Ðioney  
dohtor . nu . þin cȝyniȝ cȝymð  
uppan arȝan wolan ritteude .:

16. Ne unberȝeaton hiȝ  
leorning-cnihtar þar þing  
æret .

ΨΕ ΓΑΣΥΕΚΛΙΨ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ.  
 ΨΑΝΗ ΓΑΜΗΝΑΕΑΝ ΨΑΤΕΙ  
 ΨΑΤΑ ΥΑΣ ΔΗ ΨΑΜΜΑ ΓΑΜΕ-  
 ΛΙΨ. ΓΑΗ ΨΑΤΑ ΓΑΤΑΥΙΔΕΑΝ  
 ΙΜΜΑ:

17. ΥΕΙΤΥΧΑΙΔΑ ΨΑΝ ΣΥ ΜΑ-  
 ΝΑΓΕΙ. ΣΕΙ ΥΑΣ ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΨΑΝ  
 ΑΖΑΚΗ ΥΑΠΙΔΑ ΝΣ ΗΛΙΥΑ.  
 ΓΑΗ ΝΚΚΛΙΣΙΔΑ ΙΝΑ ΝΣ ΔΑΝ-  
 ΨΑΙΜ:

18. ΔΗΨΨΕ ΙΔΑΓΕΑΝ ΓΑ-  
 ΜΥΤΓΑΝ ΙΜΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΝΝΤΕ  
 ΗΛΗΣΙΔΕΑΝ ΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΕΑΙ  
 ΨΥ ΤΛΙΚΝ:

19. ΨΑΝΗ ΨΑΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ  
 ΥΕΨΗΝ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΥ. ΣΛΙΘΙΨ  
 ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΒΥΤΕΙΨ ΥΛΗΤ. ΣΛΙ  
 ΣΥ ΜΑΝΑΣΕΔΣ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ ΓΑ-  
 ΛΛΙΨ:

20. ΥΕΣΗΝ ΝΨΨΑΝ ΣΗΜΑΙ ΨΗ-  
 ΔΥ ΨΙΖΕ ΝΚΚΙΝΝΑΝΔΑΝΕ ΕΙ ΙΝ-  
 ΥΙΤΕΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΔΗΛΨΑΙ.

21. ΨΑΙ ΑΤΙΔΑΓΕΑΝ ΔΗ ΕΙ-  
 ΛΙΠΠΑΝ ΨΑΜΜΑ ΕΚΑΜ ΒΕΨ-  
 ΣΛΕΙΔΑ ΓΑΛΕΙΛΑΙΕ. ΓΑΗ ΒΕ-  
 ΔΗΝ ΙΝΑ. ΥΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΕΑΝ. ΥΙ-  
 ΛΕΙΜΑ ΙΛΙΣΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝ:

22. ΓΑΓΓΙΨ ΕΙΛΙΠΠΗΣ ΓΑΗ ΥΙ-  
 ΨΙΨ ΔΗ ΑΝΔΑΚΑΙΙΝ. ΓΑΗ ΑΕΤΡΑ  
 ΑΝΔΑΚΙΑΣ ΓΑΗ ΕΙΛΙΠΠΗΣ ΥΕ-  
 ΨΗΝ ΔΗ ΙΛΙΣΗΑ:

23. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ. ΥΙ-  
 ΨΑΝΔΣ. ΥΑΜ ΘΕΙΛΑ ΕΙ ΣΥΕΚΛΙ-  
 ΔΑΝ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ:

ærst. ac þa se hælenð pær  
 zepulþroð. þa zemunðon hiꝝ  
 ꝥ þar þing pæron armitene  
 be hým. 7 þar þing hiꝝ dy-  
 ðon hým:

17. Seo menio þe pær mid  
 hým. þa he Lazarum clypode  
 of þære byrgene. and hýne  
 aþehte of deaðe. cyððe ze-  
 ritnesse.

18. 7 forþi hým com seo  
 menigeo on gean. forþam þe  
 hi gehyrton ꝥ he forhte ꝥ  
 tacen:

19. Ða Phariſei cƿædon be-  
 tƿux him sylfon. þe zeseoð  
 ꝥ þe nanþing ne fremað. nu  
 pyle eall midðan-earð gan æf-  
 ter hým:

20. Sume þæge pæron hæ-  
 ðene. þe foron ꝥ hiꝝ wolðon  
 hi zebiddan on þam freolj-  
 bæge.

21. Ða genealæhton to  
 Philippe se pær of þære Ga-  
 lileiscean Bethsaiba. 7 hi bæ-  
 ðon hýne. 7 cƿædon. Leof.  
 þe pýllað zeseon þæne hæ-  
 lenð:

22. Ða eode Philippus. 7  
 ræde hýt Andree. and eft  
 Andree 7 Philippus hýt ræ-  
 ðon þam Hælende:

23. Se Hælend hým and-  
 rƿarode and cƿæð. Seo tid  
 cýmð ꝥ mannes sunu byð  
 zeputelob:



24. AMEN AMEN UIΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
 ΝΙΒΛΙ ΚΛΗΚΝΩ ΘΛΙΤΕΙΣ ΓΛ-  
 ΔΚΙΝΣΑΝΔΩ ΙΝ ΛΙΚΨΑ ΓΑΣΥΛ-  
 ΤΙΨ. ΣΙΛΒΩ ΛΙΝΑΤΑ ΑΕΛΙΕΝΙΨ.  
 ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΓΑΣΥΛΤΙΨ. ΜΑΝΑΓ  
 ΑΚΚΑΝ ΒΛΙΚΙΨ:

25. ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΣΛΙΥΑΛΛΑ ΣΕΙ-  
 ΝΑ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ  
 ΕΙΛΙΨ ΣΛΙΥΑΛΛΑ ΣΕΙΝΑ ΙΝ ΦΑΜ-  
 ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΝ ΛΙΒΑΙΝΑΙ ΛΙ-  
 ΥΕΙΝΩΝ ΒΛΙΚΙΨ ΙΖΛΙ:

26. ΓΑΒΛΙ ΜΙΣ ΘΑΣ ΑΝΔΒΛΗΤ-  
 ΓΛΙ. ΜΙΚ ΛΛΙΣΤΓΛΙ. ΓΛΗ ΨΑΚΕΙ  
 ΙΜ ΙΚ. ΨΑΚΗΗ ΣΑ ΑΝΔΒΛΗΤΣ  
 ΜΕΙΝΣ ΥΙΣΑΝ ΗΑΒΛΙΨ. ΓΛΗ ΓΛ-  
 ΒΛΙ ΘΑΣ ΜΙΚ ΑΝΔΒΛΗΤΙΨ. ΣΥΕ-  
 ΚΛΙΨ ΙΝΑ ΑΤΤΑ:

27. ΝΗ ΣΛΙΥΑΛΛΑ ΜΕΙΝΑ ΓΛ-  
 ΔΚΩΒΝΩΔΑ. ΓΛΗ ΘΑ ΟΙΨΑΝ.  
 ΑΤΤΑ. ΝΛΣΕΙ ΜΙΚ ΝΣ ΨΙΖΛΙ  
 ΘΕΙΛΛΙ. ΑΚΕΙ ΔΗΨΨΕ ΟΛΜ ΙΝ  
 ΨΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ.

28. ΑΤΤΑ. ΗΑΝΗΕΙ ΝΑΜΩ ΨΕΙ-  
 ΝΑΤΑ: ΟΛΜ ΨΑΝ ΣΤΙΒΝΑ ΝΣ  
 ΗΙΜΙΝΑ. ΓΛΗ ΗΑΝΗΙΔΑ. ΓΛΗ  
 ΑΕΤΚΑ ΗΑΝΗΓΑ:

29. ΜΑΝΑΓΕΙ ΨΑΝ ΣΕΙ ΣΤΩΨ  
 ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΕΙ. ΟΕΨΗΝ ΨΕΙΘΩΝ  
 ΥΛΙΚΨΑΝ. ΣΗΜΑΙ ΟΕΨΗΝ. ΑΓΓΙ-  
 ΛΗΣ ΔΗ ΙΜΜΑ ΚΩΔΙΔΑ:

30. ΑΝΔΗΩΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ.  
 ΝΙ ΙΝ ΜΕΙΝΑ ΣΩ ΣΤΙΒΝΑ ΥΑΚΨ.  
 ΑΚ ΙΝ ΙΖΥΑΚΑ.

Dýr sceal on týpeþ-dæġ on  
 þære Palm-pucan :

24. Soðlice ic secge eow þ  
 hrætene corn punað ana. bu-  
 ton hýt scealle on eorþan 7  
 7y deað. 7y hit býð deað.  
 hit bringð mycelne pærtm.

25. Se þe lufað hýr saple.  
 forþpilð hig. 7 se ðe hatað  
 hýr saple on þýron midðan-  
 earþe. gehýlt hi on eccon hýre.

26. Gýf hpa þenige me.  
 fylige me. and min þen býð  
 þær þær ic com. Gýf me hpa  
 þenað. min Fæder hýne pur-  
 ðað :

27. Nu min sapel 7y ge-  
 drefed. 7 hræt secge ic. Fæ-  
 der. gehæl me of þýrre tide.  
 ac for þam ic com on þar tid.

28. Fæder. gepulþra þinne  
 naman : Ða com 7tefn of heo-  
 fone. þur cpeþende. 7 ic gepul-  
 dþode. 7 eft ic gepulþrige :

29. Seo menio þe þær 7tod  
 7 þ gehýrþe. fædon þ hýt  
 þunþode. fume fædon þ en-  
 gel 7pæce rið hýne :

30. Se hælenð hým and-  
 7pæþode 7 cpæð. Ne com þeow  
 7tefen for minon þingon. ac  
 for eorþum þingon.

31. NN STANA IST FIZAI MAL-  
NASEADI. NN SA KEIKS FIS  
EAIKOLANS NSYLIKPLAD NT.

32. GAH IK GABAI NSHANHGA-  
DA LE AIKPSAI. ALLA ATFINSA  
AN MIS:

33. FAT NPSAN UAF BANAV-  
GANAS OILEIKAMMA ANPSAN  
SKNADA GADANPSAN:

34. ANAHGE IMMAL SX MALA-  
GEI. VEIS HANSIDEANM ANA VI-  
TADA FATI XKISTNS SIGAI AN  
AIYA. GAH OAIYA FN UAFIS.  
FATEI SKNADS IST NSHANHGAN  
SA SHNNS MANS. OA IST SA  
SHNNS MANS:

35. UAF PSAN AN IM IAINNS.  
NANH LEITIA MEL ANHAF IN  
IZVIS IST. GAGGIF PSANDE AN-  
HAF HAWAIF. EI KUIZ IZVIS NI  
GAEHAI. GAH SA EI GAGGIF IN  
KUIZA. NI VAIT OAF GAGGIF.

36. PSANDE ANHAF HAWAIF.  
GALLANBEIF AN ANHADDA. EI  
SHNGNS ANHADDS VAIKPSAIF:  
FATA KADIDA IAINNS. GAH GA-  
LAIIF. GAH GAELAH SIK EAH-  
KA IM:

37. SYA EIAN IMMAL TAIKNE  
GATANGANDAN IN ANAVAIKPSA  
IZE. NI GALLANBEIDANN IMMAL.

38. EI FATI VANKA ESLEIINS  
PKANETANS NSFNLANDEDI.  
FATEI UAF. EAN. OAS GALLAN-  
BEIDA HANSEINAI NNSAKAI. GAH  
AKMS EAINNS OAMMA ANAHN-  
AIFS VAKPS:

X x 2

39. ANPS-

31. Nu yr midban-carpber  
dom. nu byð þyrer midban-  
carpber ealbor ut-aroppen.

32. 7 gyf ic beo up-aha-  
ren fram eorþan. ic teo ealle  
þing to me sylfon:

33. þæt he sæde 7 tacno-  
de hpylcum deaðe he polbe  
rpeltan:

34. Seo menio him andgy-  
pode and cræð. þe gehyrðon  
on þære æ. þ 7 spirit byð on  
ecnyrre. and hu-meta regrt.  
þu. hýt gebýreð þ mannes  
runu beo up-ahafen. hræt yr  
þer mannes runu:

35. þa cræð þe wælenð.  
Nu gýt yr lýtel leoht on eop.  
gæð þa hpile þe ge leoht hab-  
bon. þ þyrro eop ne befon.  
þe þe gæð on þyrtron. he  
nat hryðer he gæð.

36. þa hpile ðe ge leoht  
habbon. gelyfað on leoht.  
þ ge syn leohtes bearn: Ðay  
þing þe wælenð hym sæde. 7  
eobe. 7 beoiglobe hýne fram  
hým:

37. Ða he rpa mycele ta-  
cen dybe beforan hym. hi ne  
gelyfðon on hýne.

38. Ðæt þær witegan worð  
Iraiar wære gefylled. þe he  
cræð. Drihten. hpa gelyfde  
þær þe þe gehyrðon. 7 hram  
wær Drihtnes rtrencð ge-  
rputelod:

39. For-

31. Nu

39. ἀνψφε νι μαητεάνν γα-  
λληβγαν. νντε λφτρα υλψ  
εσλειλς.

40. γαβλινδιδά ιζε ανγρνα.  
γλη γλα ανβιδά ιζε ηαικτρα-  
να. ει νι γανμιδεδεινα αν-  
γλμ. γλη εκρψεινα ηαικτιν.  
γλη γανανδιδεδεινα. γλη  
γανασιδεδεγαν ινς:

41. φατα υλψ εσλειλς. φαν  
σλο γνλψη ις. γλη κχδιδά  
βι ινλ:

42. φανηη φαν σρεφληη γλη  
ης φλιμ κεικλμ μανλγλι γα-  
λληβιδεδαν αν ιμμα. ακει  
εληκλ ελκεισλινμ νι ανδηλι-  
ηλιτην. ει ης συνλγργει νι  
ησγληκπληνι γληκψεινα.

43. εκιγρδεανη ανκ μαις  
ηληηειν μαννισκλ. φαν ηλη-  
ηειν γρψς:

44. ιψ ιλισης ηκρπιδά γλη  
υλψ. σλει γλληηβειψ αν μισ.  
νι γλληηβειψ αν μισ. ακ αν  
φλμμλ σλαναγανδιν μικ.

45. γλη σλει σλιθιψ μικ. σλι-  
θιψ φληλ σλαναγανδιν μικ:

46. ικ λινηλδ ιν φλμμλ  
ελκθλη υλμ. ει θλζνηη σλει  
γλληηβγλι αν μισ. ιν κιυιζλ  
νι γιζλι.

47. γλη γαβλι θλς μεινλιν  
ηλησγλι γληκδλμ. γλη νι  
γλληηβγλι. ικ νι στργλ ινλ.  
νιηφαν υλμ ει στργλη μλ-  
ηλσεδ. ακ ει γανησγλη μλ-  
ηλσεδ:

48. σλει

39. Forþi hi ne mihton ge-  
lyfan. forþam Iraias cræð  
ert.

40. He ablenbe hýra eazan.  
7 ahýrþe hýra heortan. þ hi  
ne gereon mid hýra eazon.  
and mid hýra heortan ne on-  
gýton. 7 gýn gecýrþede. 7  
ic hi gehæle:.

41. Iraias ræbe þar þing.  
þa he gereah hýr pulþor. and  
grræc be hým:.

42. 7 þeah manega of þam  
ealþron gelyfþoon on hýne. ac  
hi hýt ne cyðþoon for þæra  
Pharisea þingon. þelæx hig  
man ut-adrife of hýra ge-  
romnunge.

43. Hi lufodon manna pul-  
þor gwiþor þonne Godes pul-  
þor:.

44. Se hælenb clýpode and  
cræð to hým. Se þe gelyfð  
on me. ne gelyfð he na on  
me. ac on þæne þe me renþe.

45. 7 re þe me geryhð.  
geryhð þæne þe me renþe:.

46. Ic com to leohte on  
midþan-eapþ. 7 nan þara þe  
gelyfð on me. ne punað on  
þýrþron.

47. And gýf þra gehýrð  
mine worþ. 7 ne gehýlt. ne  
þeme ic hýne. ne com ic mid-  
þan-eapþ to þemanne. ac þ ic  
gehæle midþan-eapþ:.

48. Se

48. SΛEI EKAKANN MIS. GΛH  
NI ANANIMIF YΛHKΔA MEINΛ.  
HΛBΛID ΦANA STPGANΔAN SIK.  
YΛHKΔ ΦATEI KXΔIDΔ. ΦATA  
STPGIF INA IN SPEDISTIN  
ΔΛΓA.

49. NNTE IK NS MIS SIΛBIN NI  
KXΔIDΔ. AK SΛEI SΛNDIDΔ MIK  
ATTA. SΛH MIS ANΛBNSN AT-  
ΓAΦ

50. And ic pat þ þ hýr bebod ýr ece lif. þa þing þe ic rprece. ic rprece  
rpa Fæder me ræbe:.

48. Se þe me forþingð. 7  
mine forð ne underfehð. he  
hæfð hpa hým ðeme. reo  
rpræc þe ic rpræc. reo hým  
ðemð on þam ýtemertan  
ðæge.

49. Forþam þe ic ne rprece  
of me rýlfon. ac re Fæder þe  
me renbe. he me bebead hræt  
ic creðe and hræt ic rprece.

C A P. X I I I.

Ðýr gebýrað on þunref-ðæge ær Cartnon:.

1. Ær þam Carten rreolf-ðæge. re Hælend rýrte þ hýr tid com þ he polbe  
zeritan of þýron middan-earþe to hir Fæder. þa he lufode hir leorning-cnihta  
þe ræron on middan-earþe. oð ende he hir lufode:.

2. 7 þa Drihten þenunz ræf gemacod. þa for re ðeofol on Iubar heor-  
tan Scariother þ he hýne belæpde:.

3. He rýrte þ Fæder realbe ealle þing on hir handa. 7 þ he com of Gobe.  
7 cýmð to Gobe.

4. He araf fram hir þenunze. 7 lebe hir reaf. 7 nam linen hrægel. 7 be-  
gýrde hýne.

5. Æfter þam he býde ræten on fæt. 7 þroh hýr leorning-cnihta fet.  
7 ðrigde hi mid þære lin-ræbe þe he ræf mid begýrð:.

6. Ða com he to Simone Petre. and Petrus cræð to hým. Drihten.  
realt þu þpean mine fet:.

7. Se Hælend andrparode 7 cræð to hým. þu narst nu hræt ic do. ac þu  
part rýððan:.

8. Petrus cræð to hým. Ne þrýhst þu næfre mine fet: Se Hælend hým  
andrparode 7 cræð. Gýf ic þe ne þpea. næfst þu nanne ðæl mid me:.

9. Ða cræð Simon Petrus to hým. Drihten. ne þfeh þu na mine fet  
ane. ac eac min heafod 7 mine handa:.

10. Ða cræð re Hælend to hým. Se þe clæne býð. ne beþearf buton þ  
man hýr fet þpea. ac ýr eall clæne. 7 ge rýnt rume clæne. næf na ealle:.

11.

αλφ. ΝΙ ΑΛΛΑΙ ΗΚΛΙΝΓΛΙ ΣΙΓΗΦ:

12. ΒΙΨΕΗ ΦΑΝ ΝΣΨΥΧΗ ΕΞ-  
ΤΗΝΣ ΙΖΕ ΓΛΗ ΝΑΜ ΥΛΣΤΟΞΣ  
ΣΕΙΝΞΣ. ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΣ ΑΕ-  
ΤΚΑ. ΑΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΥΙΤΑΔΗ ΘΛ  
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΓΗΣ ΥΞΠΕΙΔ ΜΙΚ ΑΛΙΣΑ-  
ΚΕΙΣ ΓΛΗ ΕΑΝ. ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΙΦ.  
ΙΜ ΑΗΚ.

14. ΓΛΒΛΙ ΝΗ ΝΣΨΥΧΗ ΙΖΥΙΣ  
ΕΞΤΗΝΣ. ΕΑΝ ΓΛΗ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ.  
ΓΛΗ ΓΗΣ ΣΚΗΛΗΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ  
ΨΥΛΗΑΝ ΕΞΤΗΝΣ.

15. ΔΗ ΕΚΙΣΑΗΤΛΙ ΑΗΚ ΑΤ-  
ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΓΑΤΑ-  
ΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΥΛ ΓΗΣ ΤΑΗΓΛΙΦ:

16. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΝΙΣΤ ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΛΗΓΙΝ  
ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΝΙΗ ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΗΣ  
ΜΑΙΖΑ ΦΑΜΜΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ  
ΣΙΚ:

17. ΦΑΝΔΕ ΦΑΤΑ ΥΙΤΗΨ. ΑΗ-  
ΔΑΓΛΙ ΣΙΓΗΨ ΓΛΒΛΙ ΤΑΗΓΙΨ  
ΦΑΤΑ.

18. ΝΙ ΒΙ ΑΛΛΑΝΣ ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ.  
ΙΚ ΥΛΙΤ ΘΑΚΟΓΑΝΣ ΓΑΥΑΛΙΔΑ.  
ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΝΑΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ ΦΑΤΑ  
ΓΑΜΕΛΙΔΑ. ΣΛΕΙ ΜΑΤΙΔΑ ΜΙΨ  
ΜΙΣ ΗΛΑΙΒ. ΝΣΗΧΕ ΑΝΑ ΜΙΚ  
ΕΛΙΚΖΝΑ ΣΕΙΝΑ:

19. ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ  
ΕΑΗΚΨΙΖΕΙ ΥΑΗΚΨΙ. ΕΙ ΒΙ ΨΕ  
ΥΑΙΚΨΑΙ. ΓΑΛΑΝΒΟΓΛΙΨ ΦΑΤΕΙ  
ΙΚ ΙΜ:

20. ΑΜΕΝ

11. He riƿte riƿoblice hƿa  
hýne rƿeolbe belæpan. for þam  
he cræð. Ne rýnt ge calle  
clæne:.

12. Sýððan he hæfde hý-  
ra fet aƿrogene. he nam hiƿ  
reaf. 7 þa he ræt. he cræð  
eft to him. riƿte ge hræt ic  
eop dýbe.

13. Ge clýpiað me Lapeop  
7 Drihten. 7 þel ge cƿeðað.  
rpa ic eom roðlice.

14. Líf ic þroh eoppe fet.  
ic þe eom eoper Lapeop anb  
eoper hlaforð. 7 ge rƿeolon  
eac þrean eoper ælc oðreƿ fet.

15. Ic eop realde býrne. þ  
ge don rpa ic eop dýbe:.

16. Soð roð ic eop recge.  
nýr ge þeopa fupðra þonne  
hýr hlaforð. ne ge ærendra-  
ca nýr mærra þonne ge þe  
hýne renbe:.

17. Líf ge þaf þing riƿton.  
ge beoð eabige ðýf ge hiƿ  
boð.

18. Ne recge ic be eop eal-  
lon. ic pat hƿýlce ic geceaf.  
ac þ þ halige geƿrit rý ge-  
fýlled þe cƿýð. Se þe yett  
hlaƿ mid me. ahefð hýr ho  
onzean me:.

19. Nu ic eop recge. ær-  
þam þe hýt geƿurðe. þ ge  
zelyron þonne hýt geƿorðen  
býð. þ ic hit eom:.

20. Soð

20. AMEN AMEN UIΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
 ΣΛΕΙ ΑΝΘΝΙΜΙΨ ΦΑΝΑ ΦΛΝΕΙ  
 ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΓΑ. ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ.  
 ΙΨ ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ. ΑΝΘΝΙ-  
 ΜΙΨ ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:

21. ΦΑΤΑ UIΨΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΝ  
 ΔΚΧΒΝΧΔΑ ΑΗΜΙΝ. ΓΑΗ ΥΕΙΤ-  
 ΥΧΔΙΔΑ ΓΑΗ ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ  
 UIΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΑΙΝΣ ΙΖΥΑΚΑ  
 ΓΑΛΕΥΕΙΨ ΜΙΚ:

22. ΦΑΝΗΗ ΣΕΘΝΝ ΔΗ ΣΙΣ  
 ΜΙΣΣΧ ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ. ΦΑΓΚΓΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΒΙ ΘΑΚΓΑΝΑ ΟΕΨΙ:

23. ΥΑΣ ΝΗΦΑΝ ΑΝΑΚΝΜΒ-  
 ΓΑΝΔΣ ΑΙΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ  
 ΙΝ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΦΛΝΕΙ ΕΚΙ-  
 ΓΧΔΑ ΙΛΙΣΝΣ.

24. ΒΑΝΔΥΙΔΗΗ ΦΑΝ ΦΑΜΜΑ  
 ΣΕΙΜΧΝ ΠΛΙΤΚΗΝΣ. ΔΗ ΕΚΑΙΗ-  
 ΝΑΝ. ΘΑΣ ΥΕΣΙ ΒΙ ΦΛΝΕΙ ΟΛΨ.

25. ΑΝΑΚΝΜΒΙΔΑ ΦΑΝ ΓΑΙΝΣ  
 ΣΥΑ ΑΝΑ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΟΛΨ-  
 ΝΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ. ΘΑΣ ΙΣΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΣΑ ΙΣΤ  
 ΦΑΜΜΕΙ ΙΚ ΝΕΔΑΝΠΓΑΝΔΣ ΦΑ-  
 ΝΑ ΗΛΛΙΕ ΓΙΒΑ: ΓΑΗ ΝΕΔΑΝΠ-  
 ΓΑΝΔΣ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ. ΓΑΕ ΙΝΔΑΙΝ  
 ΣΕΙΜΧΝ ΙΣΚΑΡΙΧΤΑΝ.

27. ΓΑΗ ΑΕΑΚ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙ-  
 ΒΑ ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΙΝΑΝΑ  
 ΣΑΤΑΝΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
 ΙΛΙΣΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΤΑΝΓΙΣ ΤΑΥΕΙ  
 ΣΠΚΑΝΤΧ:

28. ΦΑΤΗΗ

20. Soð soð ic eop recge.  
 re þe underfehð þæne þe ic  
 renbe. he underfehð me. 7  
 re þe underfehð me. under-  
 fehð þæne þe me renbe:.

21. Ða re hælenð þar þing  
 ræbe. he rær geþrefeð on  
 garfe. and cýððe and cræð.  
 Soð soð ic eop recge. þ eoper  
 an me belærð:.

22. þa leorning-cnihtar be-  
 heold hýra ælc oðerne. and  
 hým trýnode be hram he hýt  
 ræbe:.

23. An þara leorning-cnih-  
 ta hlinode on þær hælenðer  
 bearne. þæne re hælenð lu-  
 fode.

24. Simon Petrus bicno-  
 ðe to hýron. 7 cræð to hým.  
 Hwæt yr re þe he hýt big  
 regð:.

25. ritoblice þa he hli-  
 ðe ofer þær hælenðer breor-  
 tum. he cræð to hým. Drih-  
 ten. hwæt yr he:.

26. Se hælenð hým and-  
 rparode 7 cræð. He yr re þe  
 ic næce bedýrpedne hlaþ: 7  
 þa ða he bedýrte þæne hlaþ.  
 he realde hýne Iudas Scario-  
 the.

27. And þa æfter þam  
 bitan satanas eode on hýne:.  
 Ða cræð re hælenð to hým.  
 Do raðe. þ þu bon pylt:.

28. Nýr-

28. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ  
ΥΙΣΣΑ ΦΙΖΕ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΛΝΕ  
ΑΝ ΘΕ ΑΛΦ ΙΜΜΑ.

29. ΣΗΜΛΙ ΜΗΝΔΕΑΗΝ ΕΙ. ΝΗ-  
ΤΕ ΑΚΚΑ ΗΛΒΙΔΑ ΙΝΔΛΣ. ΦΛ-  
ΤΕΙ ΑΕΦΙ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΒΗΓΕΙ  
ΨΙΖΕΙ ΦΑΗΚΒΕΙΜΛΙ ΔΗ ΔΗΛΦΛΙ.  
ΛΙΦΦΑΗ ΦΛΙΜ ΝΗΛΕΔΑΜ ΕΙ ΘΛ  
ΓΙΒΛΗ:

30. ΒΙ ΨΕ ΑΝΔΝΑΜ ΦΑΝΑ  
ΗΛΛΙΒ ΓΛΙΝΣ. ΣΗΝΣ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ.  
ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΛΗΤΣ.

31. ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ. ΑΛΦ  
ΦΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ ΓΑΣΥΕΚΛΙΔΣ  
ΥΑΚΦ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ. ΓΛΗ ΓΧΦ  
ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ.

32. ΓΑΒΛΙ ΝΗ ΓΧΦ ΗΛΗΗΙΦΣ  
ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΓΧΦ ΗΛΗ-  
ΗΕΙΦ ΙΝΑ ΙΝ ΣΙΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΗ-  
ΗΙΔΑ ΙΝΑ:

33. ΒΛΚΝΙΛΧΝΑ. ΝΛΗΗ ΛΕΙΤΙΛ  
ΜΕΛ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΣΥΚΕΙΦ ΜΙΚ.  
ΓΛΗ ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΛΦ ΔΗ ΙΝΔΛΙΝΜ.  
ΕΙ ΦΛΔΕΙ ΙΚ ΓΛΓΓΑ ΓΗΣ ΝΙ ΜΛ-  
ΓΗΦ ΑΙΜΑΝ. ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΑΙΦΑ ΝΗ:

34. ΑΝΑΒΗΣΝ ΝΙΝΓΑ ΓΙΒΛ ΙΖ-  
ΥΙΣ. ΕΙ ΕΚΙΓΧΦ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΣΥΕ  
ΙΚ ΕΚΙΓΧΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΕΙ ΓΛΗ ΓΗΣ  
ΕΚΙΓΧΦ ΜΙΣΣΑ ΙΖΥΙΣ.

35. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΝΕΚΗΝΝΑΝΔΑ  
ΑΛΛΛΙ ΦΕΙ ΜΕΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΣΙ-  
ΓΗΦ.

28. Nýrte nan þara rit-  
tenþra to hþam he ꝥ ræbe.

29. Sume þenþon. forþam  
Iubay hæfde forin. ꝥ se hæ-  
lend hýt cræbe be him. Biþe  
þa þing þe us þearf rý to þam  
freolý-dæge. oððe ꝥ he real-  
de sum þing þearfendum  
mannum :

30. Ða he nam þæne bitan.  
he eode ut þar rihte. hýt  
ræf niht

31. Þa he ut-eode. and se  
hælend cræð. Nu ýr mannef  
runu gefrutelod. and God ýr  
gefrutelod on hým.

32. Gýf God ýr gefrute-  
lod on him. 7 God gefrute-  
lað hýne on hým rýlfon.

Ðýr godrýpel gebýrað on fri-  
ge-dæg on þære feorþan  
pucan ofer Eartþron :

33. La bearn. nu gýt  
ic eom gehræbe tid mid eop.  
ge me receað. 7 rpa ic þam  
lubeum ræbe. Ge ne magon  
þapan hyðer þe ic rære. 7 nu  
ic eop recge :

34. Ic eop rýlle nipe beþoð.  
ꝥ ge luþion eop betrynan rpa  
ic eop luþode.

35. Be þam oncnarað eal-  
le menn ꝥ ge rýnt mine leor-  
ning-

ϸΝΨ. ϸΛΒΛΙ ΕΚΙΛΨΥΛ ΗΛΒΛΙΔ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ:

36. ΨΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΣΕΙΜΩΝ ΠΛΙΤΚΗΣ. ΕΛΝ. ΟΛΔ ΓΑΓΓΙΣ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ. ΨΛΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΛ ΝΙ ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΝΗ ΛΛΙΣΤΓΑΝ. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΛΛΙΣΤΕΙΣ:

37. ΨΑΚΗΗ ΠΛΙΤΚΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΛΝ. ΔΗ ΟΕ ΝΙ ΜΑΓ ΨΗΚ ΛΛΙΣΤΓΑΝ ΝΗ. ΣΛΙΨΑΛΛ ΜΕΙΝΑ ΕΛΗΚ ΨΗΚ ΛΑΓΓΑ:

38. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΣΛΙΨΑΛΛ ΨΕΙΝΑ ΕΛΗΚ ΜΙΚ ΛΑΓΓΙΣ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΨΗΣ. ΨΕΙ ΗΑΝΑ ΝΙ ΗΚΗΚΕΙΨ ΟΝΤΕ ΨΗ ΜΙΚ ΛΕΛΙ ΚΙΣ ΚΗΝΝΑΝ ΨΚΙΜΣΙΝΨΑΜ:

C A P. X I V.

ning-cnihtar. zif ze habbað lufe eop betrynan :

36. Simon Petrus crað to hym. Drihten. hryðer zært þu. Se hælenð him andgyrrode and crað. Ne miht þu me fylhan hryðer ic nu fære. þu færst eft æfter me :

37. Petrus crað to hym. Dri ne mæg ic þe nu fylhan. ic gylle min lif for ðe :

38. Se hælenð hym andgyrrode and crað. þin lif þu gylst for me. soð ic ðe secge. ne craepð ge cocc ær þu rið-fæcst me þrypa :

C A P. X I V.

Ðyr godspel gebýrað to þære mærgan Philippi ꝛ Jacobi :

1. ΝΙ ΙΝΔΑΚΩΒΝΑΙ ΙΖΥΛΚ ΗΛΙΚΤΩ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΔΗ ΓΩΨΛ. ϸΛΗ ΔΗ ΜΙΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ:

2. ΙΝ ΓΑΚΔΑ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΣΛΙΨΩΣ ΜΑΝΑΓΩΣ ΣΙΝΔ. ΑΨΨΑΝ ΝΙΒΑ ΨΕΣΙΝΑ. ΛΙΨΨΑΝ ΟΕΨΓΑΝ ΔΗ ΙΖΥΙΣ. ΓΑΓΓΛ ΜΑΝΥΓΑΝ ΣΤΑΔ ΙΖΥΙΣ.

3. ϸΛΗ ΨΑΝ ϸΑΒΛΙ ΓΑΓΓΛ ΜΑΝΥΓΑ ΙΖΥΙΣ ΣΤΑΔ. ΛΕΤΚΑ ΟΙΜΑ ϸΛΗ ΕΚΑΝΙΜΑ ΙΖΥΙΣ ΔΗ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΨΑΚΗΗ ΣΙΓΗΨ ϸΛΗ ϸΝΣ.

Y y

4. ϸΛΗ

1. ꝛ he crað to his leornung-cnihton. Ne gý eoper heorte geornefed. ze zelyfað on Gob. ꝛ zelyfað on me :

2. On minef Fæder hufe gýnt manega earbung-rtora. ne fæde ic eop. hýt yf litles pana þ ic fære and gýlle eop earbung-rtore zeaprian.

3. And zif ic fære ꝛ eop earbung-rtore zezeapriþe. eft ic cume and nime eop to me gylkon. þ ze gýn þær ic eom.

4. And



4. ǪΛΗ ΨΛΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΛ ΚΗΝ-  
ΝΗΨ. ǪΛΗ ΨΛΝΑ ΥΙΓ ΚΗΝΝΗΨ:

5. ΦΛΚΗΗ ǪΛΨ ΙΜΜΑ ΨΧΜΛΣ.  
ΕΛΗ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ ǪΛΨ ΓΑΓΓΙΣ.  
ǪΛΗ ǪΛΙΥΛ ΜΑΓΗΜ ΨΛΝΑ ΥΙΓ  
ΚΗΝΝΗΛΗ:

6. ǪΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ  
ΣΛ ΥΙΓΣ. ǪΛΗ ΣΗΝΓΛ. ǪΛΗ ΛΙ-  
ΒΛΙΝΣ. ΛΙΝΣΗΗΝ ΝΙ ǪΙΜΙΨ ΑΤ  
ΑΤΤΙΝ ΝΙΒΛ ΨΛΙΚΗ ΜΙΚ.

7. ΙΨ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ ΜΙΚ. ΛΙΨΨΛΗ  
ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ ǪΛΗ ΑΤΤΛΗ ΜΕΙ-  
ΝΑΝΑ. ǪΛΗ ΨΛΗ ΕΚΛΗΜ ΗΙΜΜΑ  
ΚΗΝΝΗΨ ΙΝΑ ǪΛΗ ΓΑΣΛΙΘΙΨ  
ΙΝΑ:

8. ΙΨ ΕΙΛΙΠΠΗΣ ǪΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ-  
ΜΑ. ΕΛΗ. ΛΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΛΝΑ  
ΑΤΤΛΗ. ΨΛΤΗΗ ΓΑΝΑΗ ΗΝΣΙΣ:

9. ΦΛΚΗΗ ǪΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.  
ΣΥΛΛΑΝΔ ΜΕΛΙΣ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΥΛΣ.  
ǪΛΗ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΕΣ ΜΙΚ ΕΙΛΙΠΠΗ.  
ΣΛΕΙ ΓΑΣΛΘ ΜΙΚ. ΓΑΣΛΘ ΑΤ-  
ΤΛΗ. ǪΛΗ ǪΛΙΥΛ ΨΗ ǪΙΨΙΣ.  
ΛΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΛΝΑ ΑΤΤΛΗ.

10. ΝΙΗ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΣ ΨΛΤΕΙ ΙΚ  
ΙΝ ΑΤΤΙΝ ǪΛΗ ΑΤΤΛ ΙΝ ΜΙΣ  
ΙΣΤ. ΨΧ ΥΛΗΚΔΑ ΨΧΕΙ ΙΚ ΚΧΔ-  
ΓΛ ΙΖΥΙΣ. ΛΕ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΗ ΝΙ  
ΚΧΔΓΛ. ΑΚ ΑΤΤΛ ΣΛΕΙ ΙΝ ΜΙΣ  
ΙΣΤ. ΣΛ ΤΛΗΓΙΨ ΨΧ ΥΛΗΚΣΤΥΛ:

11. ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ ΨΛΤΕΙ ΙΚ  
ΙΝ ΑΤΤΙΝ ǪΛΗ ΑΤΤΛ ΙΝ ΜΙΣ.  
ΙΨ ǪΛΒΛΙ ΝΙ. ΙΝ ΨΙΖΕ ΥΛΗΚΣΤ-  
ΥΕ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

12. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ǪΙΨΛ ΙΖΥΙΣ.  
ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ. ΨΧ  
ΥΛΗΚΣΤ-

4. And ze witon hwyber ic  
fare. 7 ze cunnon þæne wez:

5. Thomas cwæð to him.  
Drihten. we nyton hwyber  
þu færst. 7 hu mæge we þæne  
wez cunnan:

6. Se hælend cwæð to him.  
Ic eom wez. 7 soðfæstnyr. 7  
lif. ne cymð nan to Fæder  
buton þurh me.

7. Gyr ze cudon me. wi-  
todlice ze cudon minne Fæ-  
der. 7 heonon-forð ze hýne  
zewepað. 7 ze hýne zewaron:

8. Philippus cwæð to hym.  
Drihten. ætýr us þæne Fæ-  
der. and we habbað zenoh:

9. Se hælend cwæð to hym.  
Philippus. swa lange tid ic wæz  
mid eow. and ze ne zecneo-  
pon me. we þe me zewýhð.  
zewýhð minne Fæder. hu-me-  
ta cwýst þu. Ætýr us þinne  
Fæder.

10. Ne zelyfst þu þ ic  
eom on Fæder. 7 Fæder yr  
on me. Ða word þe ic to eow  
sprece. ne sprece ic hi of me  
swylcon. we Fæder þe wunað  
on me. he wýrcð þa weorc:

11. Ne zelyfe ze þ ic eom  
on Fæder. 7 Fæder yr on me.  
zelyfað for þam weorcon.

12. Soð ic eow secge. we  
þe zelyfd on me. he wýrcð  
þa

ΥΛΗΚΣΤΥΛΑ ΦΩΕΙ ΙΚ ΤΛΗΓΑ  
 ΓΛΗ ΙΣ ΤΛΗΓΙΦ. ΓΛΗ ΜΛΙΖΧΝΑ  
 ΦΛΙΜ ΤΛΗΓΙΦ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΔΗ  
 ΑΤΤΙΝ ΓΛΓΓΛ.

13. ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΘΛ ΒΙΔΓΙΦ ΙΝ  
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΦΛΤΛ ΤΛΗ-  
 ΓΛ. ΕΙ ΗΛΗΗΓΛΙΔΛΗ ΑΤΤΛ  
 ΙΝ ΣΗΝΛΗ.

14. ΓΛΒΛΙ ΘΙΣ ΒΙΔΓΙΦ ΜΙΚ ΙΝ  
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΙΚ ΤΛΗΓΛ:

15. ΓΛΒΛΙ ΜΙΚ ΕΚΙΓΩΦ. ΑΝΛ-  
 ΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙΝΩΣ ΕΛΣΤΛΙΔ.

16. ΓΛΗ ΙΚ ΒΙΔΓΛ ΑΤΤΛΗ.  
 ΓΛΗ ΑΝΦΑΚΑΝΑ ΠΑΚΑΚΛΕΤΗ  
 ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΛΙ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ  
 ΔΗ ΛΙΥΛ.

17. ΑΗΜΛ ΣΗΝΩΣ. ΦΛΝΕΙ ΣΧ  
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΝΙ ΜΛΓ ΝΙΜΛΗ. ΠΝ-  
 ΤΕ ΝΙ ΣΛΙΘΙΦ ΙΝΛ ΝΙΗ ΚΑΝΝ  
 ΙΝΛ. ΙΦ ΓΝΣ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΛ.  
 ΠΝΤΕ ΙΣ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ  
 ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΙΣΤ:

18. ΝΙ ΛΕΤΛ ΙΖΥΙΣ ΥΙΔΗΥΛΙΚ-  
 ΝΛΝΣ. ΟΙΜΛ ΑΤ ΙΖΥΙΣ.

19. ΝΛΗΗ ΛΕΙΤΙΛ. ΓΛΗ ΣΧ  
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΜΙΚ ΝΙ ΦΑΝΛΣΕΙΦΣ  
 ΣΛΙΘΙΦ. ΙΦ ΓΝΣ ΣΛΙΓΙΦ ΜΙΚ.  
 ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΛΙΒΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ  
 ΛΙΒΛΙΦ:

20. ΙΝ ΓΛΙΝΑΜΜΛ ΔΛΓΛ ΝΕ-  
 ΚΗΝΝΛΙΦ ΓΝΣ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΙΝ  
 ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ  
 ΙΝ ΜΙΣ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΖΥΙΣ:

Y y 2 21. ΣΛΕΙ

þa peorc þe ic rýrce. and he  
 rýrceð manan þonne ðæge  
 rýnt. forðam þe ic fære to  
 Fæber.

13. 7 ic do rpa hræt rpa  
 ge biðbað on minum naman.  
 þ Fæber rý gepulþroð on  
 Suna.

14. Gýr ge hræt me bið-  
 bað on minum naman. þ ic do-

Dýr rceal on Pentecorteneý  
 mærræ æren:.

15. Gýr ge me lurfiað.  
 healbað mine bebodu.

16. And ic biðde Fæber.  
 and he rýlð eop oðerne Fre-  
 riend. þ beo æfre mid eop.

17. Soðfærtnyrre Gart.  
 þe þer midðan-eapð ne mæg  
 underþron. he ne cann hýne.  
 forþam þe he ne gefýhð hý-  
 ne. ge hýne cunnon. forðam  
 þe he punað mid eop 7 býð  
 on eop:.

18. Ne læte ic eop rteop-  
 cilb. ic cume to eop.

19. Nu gýt ýr an lýtel  
 fýrrt. 7 midðan-eapð me ne  
 gefýhð. ge me gefeoð. for-  
 þam ic lýbbe. 7 ge lýbbað:.

20. On þam bæge ge ge-  
 cnapað þ ic eom on minum  
 Fæber. 7 ge rýnt on me. 7  
 ic eom on eop:.

21. Ðe

21. ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙΨ ΑΝΛΒΗΣΝΙΝΣ  
ΜΕΙΝΩΣ ΓΛΗ ΕΛΣΤΛΙΨ ΨΩΣ. ΣΑ  
ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΓΛΗΨΑΝ  
ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΕΚΙΩΔΑ  
ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ  
ΙΚ ΕΚΙΩ ΙΝΑ ΓΛΗ ΓΛΒΛΙΚΗΤΓΑ  
ΙΜΜΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ:

22. ΦΑΡΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΝΔΑΣ.  
ΝΙ ΣΑ ΙΣΚΑΚΩΤΕΣ. ΕΑΝ. ΟΛ  
ΥΑΚΨ ΕΙ ΠΝΣΙΣ ΜΠΝΛΙΣ ΓΛ  
ΒΛΙΚΗΤΓΑΝ ΨΗΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΙΨ  
ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ ΝΙ:

23. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΑΛΨ  
ΑΝ ΙΜΜΑ.

ΓΛΒΛΙ ΟΛΣ ΜΙΚ ΕΚΙΩΨ ΓΛΗ  
ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΕΛΣΤΛΙΨ. ΓΛΗ  
ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΕΚΙΩΨ ΙΝΑ. ΓΛΗ  
ΑΝ ΙΜΜΑ ΓΛΛΕΙΨΩΣ. ΓΛΗ ΣΑ  
ΛΙΨΩΣ ΑΤ ΙΜΜΑ ΓΑΤΑΝΩΣ.

24. ΙΨ ΣΛΕΙ ΝΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ.  
ΨΩ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝΑ ΝΙ ΕΛΣ  
ΤΛΙΨ. ΓΛΗ ΨΑΤΑ ΥΛΗΚΑ ΨΛ  
ΤΕΙ ΗΛΗΣΕΙΨ ΝΙΣΤ ΜΕΙΝ. ΑΚ  
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ ΑΤΤΙΝΣ:

25. ΨΑΤΑ ΚΩΔΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΑΤ  
ΙΖΥΙΣ ΒΙΣΑΝΔΣ.

26. ΑΨΦΑΝ ΣΑ ΠΑΚΑΚΛΕΤΗΣ.  
ΛΗΜΑ ΣΑ ΒΕΙΗΛ. ΨΛΝΕΙ ΣΑΝ  
ΔΕΙΨ ΑΤΤΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜ  
ΜΑ. ΣΑ ΙΖΥΙΣ ΛΛΙΣΕΙΨ ΑΛΛΑΤΑ.  
ΓΛΗ ΓΑΜΑΝΔΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΑΛΛΙΣ  
ΨΛΤΕΙ ΑΛΨ ΑΝ ΙΖΥΙΣ:

27. ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΒΙΛΕΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΜΕΙΝ ΓΙΒΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ

ΣΥΛ

21. Se þe hæfð mine be-  
bodu 7 hylt þa. he yr þe me  
lufað. min Fæder lufað þæ-  
ne þe me lufað. and ic lufi-  
ge hyne 7 gerputelige hym  
me sylfne.

22. Iubay cwæð to him.  
nær na ge Scarioth. Drihten.  
hræt yr geporden þ þu sylt  
þe sylfne gerputeligan ur.  
nær midban-eapbe.

23. Se hælenð anþrparode  
7 cwæð to hym.

Ðyr godspel rceal on Pente-  
costener mæsse-dæg:

Gyf hpa me lufað. he hylt  
mine rpræce. 7 min Fæder  
lufað hyne. 7 ge cumað to  
hym. 7 ge sylfceað eardung-  
rtoþa mid hym.

24. Se þe me ne lufað. ne  
hylt mine rpræca. 7 nij hýt  
min rpræc þe ge gehyrðon.  
ac þær Fæder þe me renðe.

25. Ðaþ þing ic eop ræbe.  
þa ic mid eop punode.

26. Se halige Frofre-Gar-  
þe Fæder rent on minum na-  
man. eop lærð ealle þing. 7  
he lærð eop ealle þa þing þe  
ic eop ræbe.

27. Ic læfe eop gybbe. ic  
rylle eop mine gybbe. ne rylle

SYA SYE SX MANASEPS TIBIF  
 IK TIBA IZVIS. NI INDRXBNAI  
 NA IZVAKA HAKTANA. NIH  
 FANKHTGAINA:

28. HANSIDEANF EI IK UAF  
 IZVIS. GALEIFA GAH UIMA AT  
 IZVIS. GABAI EKIGXADEIF MIK.  
 AIFSAH GNS FAGINGADEIF EI  
 IK GAGGA AN ATTIN. NINTE  
 ATTA MEINS MAIZA MIS IST:

29. GAH NI UAF IZVIS. FANK-  
 FIZEI VANKFI. EI BI FE VALK-  
 FAI GALLANBGAIF:

30. FANASEIPS FIAN NI MALA-  
 GA MIF IZVIS. UIMIF SLEI FIZAI  
 MANASEAI REIKINXF. GAH IN  
 MIS NI BIRITIF VALHT.

31. AK EI NEKNNNAI SX MA-  
 NASEPS FATEI IK EKIGXAA  
 ATTAN MEINANA. GAH SYA SYE  
 ANABANA MIS ATTA SYA TAN-  
 GA: NKKREISIF. GAGGAM FAFKX:

C A P. X V.

1. IK IM VEINATKIN FATA  
 SHNGEINX. GAH ATTA MEINS  
 VANKSTVGA IST.

2. ALL TAINI IN MIS NN-  
 BAIKANAANE AKKAN GXF. NS-  
 NIMIF ITA. GAH ALL AKKAN  
 BAIKANAANE. GAIKLINEIF ITA.  
 EI MANAGIZX AKKAN BAIKAINA.

3. GN GNS HKLINGAI SIGNF  
 Y y 3 IN

ic eop rýbbe rpa midban-eapb  
 rýlð. ne rý eoper heorte ge-  
 bnefeð. ne ne forhtige ge:

28. Ge gehýrðon þ ic eop  
 ræbe. Ic ga. and ic cume to  
 eop. ritoblice gýr ge me lu-  
 febon. ge geblyrðon for-  
 þam þe ic fare to Fæber. for-  
 þam Fæber yr mara þonne ic:

29. And nu ic eop ræbe.  
 ærþam þe hýt gerupðe. þ  
 ge gelyfon þonne hit gerop-  
 den býð:

30. Ne rprece ic nu na fe-  
 rið eop. ðyrfer midban-eap-  
 ber ealþor cýmð. 7 he næfð  
 nanþing on me.

31. Ac þ midban-eapb on-  
 cnape þ ic lufrige Fæber. and  
 ic ðo rpa Fæber me bebeað:  
 Arifað. uton gan heonan:

C A P. X V.

Ðyr godrpel gebýrað to  
 S. Vitalij mærran:

1. Ic eom roð pin-eapb. 7  
 min Fæber yr eopð-tylia.

2. He deð ælc trig apeg  
 on me þe blæda ne býrð. 7  
 he feorpað ælc þana þe blæ-  
 da býrð. þ hýt bepe blæda  
 þe rpiðor.

3. Nu ge rýnt clæne for  
 þæ-

IN ΦΙΣ ΥΛΗΚΑΙΣ ΦΛΤΕΙ ΚΑ-  
ΔΙΔΑ ΔΗ ΙΖΥΙΣ:

4. VISIΦ IN MIS. ΓΛΗ ΙΚ IN  
ΙΖΥΙΣ. ΣΥΕ ΣΑ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΣ ΝΙ  
ΜΛΓ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙΚΑΝ ΑΕ ΣΙΣ  
ΣΙΛΒΙΝ. ΝΙΒΑ ΙΣΤ ΑΝΑ ΥΕΙΝΑ  
ΤΚΙΥΑ. ΣΥΛΗ ΝΙ ΓΝΣ. ΝΙΒΑ  
IN MIS SIGNΦ.

5. ΙΚ ΙΜ ΦΛΤΑ ΥΕΙΝΑΤΚΙΝ. ΙΦ  
ΓΝΣ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΞΣ. ΣΛΕΙ VISIΦ  
IN MIS ΓΛΗ ΙΚ IN ΙΜΜΑ. ΣΑ  
ΒΛΙΚΙΦ ΑΚΚΑΝ ΜΑΝΛΓ. ΦΛΤΕΙ  
ΙΝΝΗ ΜΙΚ ΝΙ ΜΛΓΝΦ ΤΑΝΓΑΝ  
ΝΙΥΛΙΗΤ:

6. ΝΙΒΑ ΣΛΕΙ VISIΦ IN MIS.  
ΝΣΥΛΙΚΠΑΔΑ ΝΤ ΣΥΕ ΥΕΙΝΑ-  
ΤΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΓΛΦΛΗΚΣΝΙΦ. ΓΛΗ  
ΓΑΛΙΣΑΔΑ. ΓΛΗ IN ΕΞΝ ΓΑΛΛΑΓ-  
ΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΝΒΚΑΝΓΑΔΑ:

7. ΑΦΦΑΝ ΓΑΒΛΙ SIGNΦ IN  
MIS. ΓΛΗ ΥΛΗΚΑΔΑ ΜΕΙΝΑ IN  
ΙΖΥΙΣ ΣΙΝΔ. ΦΛΤΑΘΛΗΦΕΙ ΥΙ-  
ΛΕΙΦ ΒΙΔΓΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΙΦ  
ΙΖΥΙΣ:

8. IN ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ  
ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΕΙ ΑΚΚΑΝ ΜΑ-  
ΝΛΓ ΒΛΙΚΑΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΑΙΦ  
ΜΕΙΝΑΙ ΣΙΠΧΝΓΞΣ:

9. ΣΥΑ ΣΥΕ ΕΚΙΓΧΑΔΕ ΜΙΚ ΑΤ-  
ΤΑ. ΣΥΑ ΙΚ ΕΚΙΓΧΑΔΑ ΙΖΥΙΣ.  
VISIΦ IN ΕΚΙΛΦΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ.

10. ΓΑΒΛΙ ΑΝΑΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙ-  
ΝΞΣ ΕΑΣΤΑΙΔ. SIGNΦ IN ΕΚΙΛΦ-  
ΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ ΑΝΑ-  
ΒΗΣ-

þære rpræce þe ic to eop  
rpræc:

4. punað on me. 7 ic on  
eop. rpa tpiꝝ ne mæꝝ blæba  
beþan hým rylf. buton hit  
punige on pin-capbe. rpa ge  
ne maꝝon eac. buton ge pu-  
nion on me.

5. Ic eom pin-capb. and ge  
rýnt tpiꝝu. re þe punað on  
me. and ic on hým. re býrð  
mýcele blæba. forðam ðe ge  
maꝝon nanþing ðon butan  
me:.

6. Gýf hpa ne punað on  
me. he býð aponpen ut rpa  
tpiꝝ. 7 forðrurað. and hiꝝ  
gaberað þa 7 ðoð on fýr.  
7 hiꝝ forþýrnað:.

Ðýr godspæl sceal on roðner-  
ðæꝝ ofer Arcenrio Domini:.

7. Gýf ge punað on me.  
7 mine roþb punað on eop.  
biðbað rpa hræt rpa ge pillon.  
and hyt býð eoper:.

8. On þam ýr min Fæber  
gepputelob. þ ge beþon mý-  
cele blæba. 7 beon mine leor-  
ning-cnihtaꝝ:.

9. And ic lufoðe eop. rpa  
Fæber lufoðe me. punað on  
minre lufo.

10. Gýf ge mine bebodu  
gehealðað. ge punað on min-  
re lufo. rpa ic geheold minre  
Fæ-

ΒΗΣΝΙΝΣ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΕΛ-  
ΣΤΑΙΔΑ. ΓΑΗ ΒΙΣΑ ΙΝ ΕΚΙΛΨ-  
ΥΛΙ ΙΣ:

11. ΦΑΤΑ ΚΡΑΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ  
ΕΛΗΕΨΣ ΜΕΙΝΑ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΓΜΙ.  
ΓΑΗ ΕΛΗΕΔΣ ΙΖΥΑΚΑ ΝΣΕΗΛΛ-  
ΓΑΙΔΑΗ:

12. ΦΑΤΑ ΙΣΤ ΑΝΑΒΗΣΝΣ ΜΕΙ-  
ΝΑ. ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ.  
ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΕΚΙΟΞΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΜΛΙΖΕΙΝ ΨΙΖΛΙ ΕΚΙΛΨΥΛΙ  
ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ. ΕΙ ΘΛΣ ΣΛΙ-  
ΥΛΛΑ ΣΕΙΝΑ ΛΑΓΓΙΨ ΕΛΗΚΑ  
ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΣΕΙΝΑΝΣ.

14. ΓΝΣ ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΜΕΙΝΑΙ ΣΙ-  
ΓΝΨ. ΓΑΒΛΙ ΤΑΗΓΙΨ ΦΑΤΕΙ ΙΚ  
ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.

15. ΦΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΟΙΨΑ  
ΣΚΑΛΚΑΝΣ. ΝΝΤΕ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ  
ΥΛΙΤ ΘΑ ΤΑΗΓΙΨ ΙΣ ΕΚΑΗΓΑ.  
ΙΨ ΙΚ ΙΖΥΙΣ ΟΛΨ ΕΚΙΟΞΝΔΣ. ΝΝ-  
ΤΕ ΑΛΛ ΦΑΤΕΙ ΗΑΗΣΙΔΑ ΑΤ  
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΚΑΝΝΙ-  
ΔΑ ΙΖΥΙΣ:

16. ΝΙ ΓΝΣ ΜΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΕΑΗΨ.  
ΑΚ ΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ  
ΓΝΣ ΣΝΙΥΛΙΨ ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙ-  
ΚΑΙΨ. ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΙΖΥΑΚ ΔΗ  
ΛΙΥΑ ΣΙΓΜΙ. ΕΙ ΦΑΤΑΘΑΗΨΕΙ  
ΒΙΔΓΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙ-  
ΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

17. ΦΑΤΑ ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ:

18. ΓΑ-

Fæder bebodu. and ic punige  
on hyr lufe :

11. Ðar þing ic eop ræde.  
þ min geſea ry on eop. and  
eoper geſea ry gefulleð :

Ðyr gebýrað to þæra Apo-  
ſtola mæſſe-ðagon :

12. Ðyr yr min bebod. þ  
ge lufion eop gemænelice. rpa  
ic eop lufode.

13. Næfð nan man mara  
lufe þonne þeof yr. þ hpa rýlle  
hyr hf for hyr fpeondum.

14. Ge rýnt mine frýnt.  
gyr ge doð þa þing þe ic eop  
bebeode.

15. Ne telle ic eop to  
þeopan. forþam þe þeopa nat  
hræt þe hlaforð deð. ic teal-  
de eop to fpeondum. forþam  
ic cýðde eop ealle þa þing þe  
ic gehýrde æt minum Fæder:

16. Ne gecyfe ge me. ac  
ic gecear eop. 7 ic ſette eop  
þ ge gan 7 blæða bepon. and  
eoppe bleða gelæſton. þ Fæ-  
der rýlle eop rpa hræt rpa ge  
biðbað on minum naman :

And þyr gebýrað to þæra  
Apoſtola mæſſe-ðagon :

17. Ðar þing ic eop beode.  
þ ge lufion eop gemænelice :

18. Gif

18. ΓΛΩΒΛΙ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ ΙΖ-  
 VIS ΕΙΓΛΙ. ΚΗΝΝΕΙΦ ΕΙ ΜΙΚ ΕΚΗ-  
 ΜΑΝ ΙΖΥΙΣ ΕΙΓΛΙΔΑ.

19. ΓΛΩΒΛΙ ΨΙΣ ΕΛΙΚΘΑΝΣ ΥΕ-  
 ΣΕΙΦ. ΛΙΨΨΑΝ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ  
 ΣΥΕΣΑΝΣ ΕΚΙΓΧΔΕΔΙ. ΑΨΨΑΝ  
 ΠΝΤΕ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ  
 ΣΙΓΗΨ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΥΛΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ  
 ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΔΗΨΨΕ  
 ΕΙΓΛΙΔ ΙΖΥΙΣ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ:

20. ΓΑΜΠΝΕΙΨ ΨΙΣ ΥΑΝΚΑΙΣ  
 ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΨ ΔΗ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΣΤ  
 ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΑΝΓΙΝ ΣΕΙ-  
 ΝΑΜΜΑ. ΓΛΩΒΛΙ ΜΙΚ ΥΚΕΚΗΝ.  
 ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΥΚΙΚΑΝΔ. ΓΛΩΒΛΙ  
 ΜΕΙΝ ΥΑΝΚΑ ΕΛΣΤΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.  
 ΓΛΗ ΙΖΥΑΚ ΕΛΣΤΑΙΝΑ:

21. ΑΚ ΨΑΤΑ ΑΛΛΑΤΑ ΤΑΝ-  
 ΓΑΝΔ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ.  
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΚΗΝΝΗΝ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔ-  
 ΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ:

22. ΝΙΗ ΟΕΜΟΑΝ ΓΛΗ ΚΧΔΙ-  
 ΔΕΔΟΑΝ ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ  
 ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΙΨ ΝΗ ΙΝΙ-  
 ΛΧΝΣ ΝΙ ΗΛΒΑΝΔ ΒΙ ΕΚΑ-  
 ΥΑΝΚΗΤ ΣΕΙΝΑ:

23. ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΕΙΓΛΙΨ. ΓΛΗ  
 ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ ΕΙΓΛΙΨ:

24. ΙΨ ΨΧ ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΝΙ ΓΛ-  
 ΤΑΥΙΔΕΔΟΑΝ ΙΝ ΙΜ. ΨΧΕΙ ΑΝ-  
 ΨΑΚ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ.  
 ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.  
 ΙΨ ΝΗ ΓΛΗ ΓΑΣΕΘΗΝ ΜΙΚ.  
 ΓΛΗ ΕΙΓΛΙΔΕΔΗΝ ΓΛΗ ΜΙΚ  
 ΓΛΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ.

25. ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΠΛΛΗΧΔΕΔΙ  
 ΥΑΝΚΑ ΨΑΤΑ ΜΕΛΙΔΧ ΙΝ ΥΙ-

18. Líf midban-eapþ eop  
 hatað. þátað þ he hatebe  
 me ær eop.

19. Líf ge of midban-  
 eapþe þæron. midban-eapþ lu-  
 foðe þ hýr þær. þorðam þe  
 ge ne rýnt of midban-eapþe.  
 ac ic eop gecear of midban-  
 eapþ. þorþi midban-eapþ eop  
 hatað:

20. Gemunað minre rþræ-  
 ce þe ic eop ræbe. Nif re þeopa  
 mærra þonne hif hlaford. gif  
 hi me ehton. hi pyllað ehtan  
 eoper. gif hi mine rþræce  
 heolbon. hi healðað eac eopre:

21. Ac ealle þar þing hi  
 doð eop þor minum naman.  
 þorþam þe hi ne cunnon þæ-  
 ne þe me rende:

22. Líf ic ne come 7 to  
 hým ne rþræce. næfþon hif  
 nane rýnne. nu hi nabbað na-  
 ne laðe be hýra rýnne:

23. Se þe me hatað. ha-  
 tað minne Fæþer:

24. Líf ic nane peorc ne  
 porhte on hým þe nan oðer  
 ne porhte. næfþon hi nane  
 rýnne. nu hi geþaron. and hi  
 hatebon ægðer ge me ge  
 minne Fæþer.

25. Ac þ reo rþræc rý ge-  
 fylleb þe on hýra æ arþten  
 yr.

ΤΡΑΔΑ ΙΖΕ. ΕΙ ΗΙΓΛΙΔΕΑΝΝ  
ΜΙΚ ΑΚΗΝΓΑ:

ÿr. Ðæt hi hatebon me bu-  
tan ƷeƷyph-ton :

Ðÿr Ʒebÿrað on runnan-ðæƷ  
oƷer Arcenŷio Domini :

26. ΑΨΑΝ ΦΑΝ ΟΙΜΙΦ ΠΑΡΑ-  
ΚΛΕΤΗΣ. ΦΑΝΕΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΑ  
ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ. ΑΗΜΑΝ  
ΣΗΝΓΡΑ. ΙΖΕΙ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ ΝΚ-  
ΚΙΝΝΙΦ. ΣΑ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ ΒΙ ΜΙΚ.

26. þonne re Freŷŷigenð  
cÿmð. þe ic eop ŷende fram  
Fæder. foðŷærtÿrre Ģart  
þe cÿmð fram Fæder. he cÿð  
Ʒeritnerre be me.

27. ΟΛΗΦΑΝ ΟΝΣ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ.  
ΝΝΤΕ ΕΚΑΜ ΕΚΗΜΑ ΜΙΦ ΜΙΣ  
ΣΙΓΗΦ :

27. And Ʒe cÿðað Ʒerit-  
nerre. foðham Ʒe Ʒæron fram  
fruman mið me :

C A P. XVI.

C A P. XVI.

1. ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΝΙ  
ΑΕΜΑΚΖΟΛΙΝΔΑΝ.

1. þar þing ic eop ŷæde. þ  
Ʒe ne ŷpicion.

2. ΝΣ ΓΛΗΝΜΦΙΜ ΔΚΕΙΒΑΝΔ  
ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΙΜΙΦ ΟΕΙΛΑ ΕΙ  
ΣΛΟΛΖΗ ΙΖΕΙ ΝΣΟΙΜΙΦ ΙΖΥΙΣ.  
ΦΗΓΓΚΕΙΦ ΗΝΝΣΑ ΣΑΛΓΑΝ  
ΓΑΦΑ.

2. hi doð eop oƷ Ʒerom-  
nungum. ac reo tid cÿmð þ  
ælc þe eop oƷŷlÿhð. penþ þ  
he ðemige Gode.

3. ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΑΝΔ. ΝΝ-  
ΤΕ ΝΙ ΝΕΚΗΝΦΕΑΝΝ ΑΤΤΑΝ  
ΝΙΗ ΜΙΚ.

3. And þar þing hiƷ doð.  
foðham ðe hi ne cuþon min-  
ne Fæder ne me.

4. ΑΚΕΙ ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΕΙ ΒΙ ΦΕ ΟΙΜΛΙ ΣΑ ΟΕΙΛΑ ΙΖΕ.  
ΓΑΜΗΝΕΙΦ ΦΙΖΕ ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΦ  
ΙΖΥΙΣ. ΙΦ ΦΑΤΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΜ  
ΕΚΗΜΑ ΝΙ ΟΛΦ. ΝΝΤΕ ΜΙΦ  
ΙΖΥΙΣ ΥΑΣ:

4. Ac þar ðing ic eop ŷæ-  
de. þ Ʒe Ʒemunon. þonne  
hÿra tid cÿmð. þ ic hyt eop  
ŷæde. ne ŷæde ic eop þar ðing  
æt fruman. foðham þe ic  
Ʒæf mið eop :

Ðÿr Ʒoðŷpel ŷeal on runnan-  
ðæƷ on þære feopðan pu-  
can oƷer Cartnon :

5. ΙΦ ΝΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ ΦΑΜΜΑ  
ΣΑΝΔ.

5. Nu ic ŷære to þam ðe  
me



SANÐGANDIN MIK. GΛH ΛINS-  
hinn ns izvis ni FRΛIHNIΦ  
MIK. ΘΛΨ ΓΛΓΓIS.

6. ΛKEI ΠNTE ΦΛTA KXΔIDA  
izvis. ΓANKIΦA ΓΛΔANBIDA  
IZVAK HAKTQ:

7. ΛKEI IK SINGA izvis uιΦA.  
BATIZQ IST izvis ei ik ΓALLEI-  
ΦAN. ΠNTE ΓABAI IK NI ΓALLEI-  
ΦA. ΠAKAKLETNS NI UIMIΦ AT  
IZVIS. ΛΦΦAN ΓABAI ΓAΓΓA.  
SANÐGA INA AN izvis.

8. GΛH UIMANAS IS. ΓASAKIΦ  
ΦQ MANASEΦ BI FRΛYANKHT.  
GΛH BI ΓAKΛIHTIΦA. GΛH BI  
STANA.

9. BI FRΛYANKHT KΛIHTIS  
ΦATA. ΦATEI NI ΓALLANBΓANA  
AN MIS.

10. IΦ BI ΓAKΛIHTIΦA. ΦATEI  
AN AT TIN MEINAMMA ΓAΓΓA.  
GΛH NI ΦANASEIΦS SMOIΦ MIK.

11. IΦ BI STANA. ΦATEI SA  
KEIKS ΦIS FRΛIKOANS ΛEΔQ-  
MIΦS VAKΦ:

12. NANI ΓANQH SKAA UIΦAN  
izvis. ΛKEI NI MANGH FRΛABI-  
KAN NN.

13. IΦ ΦAN UIMIΦ GΛINS. ΛH-  
MA SINGQS. BKIGGIΦ izvis IN  
ALLAI SINGAI. NIH ΦAN KQ-  
ΔEIΦ ΛE SIS SILBIN. AK SYA  
EIAN SYE HANSEIΦ KQΔEIΦ.  
GΛH ΦATA ANAYAIKΦQ ΓA-  
TEIHIΦ izvis.

14. GΛINS MIK HANHEIΦ. ΠNTE  
NS MEINAMMA NIMIΦ. GΛH  
ΓA-

me renbe. and eoper nan ne  
abrað me hryðer ic fare.

6. Ac forþam ðe ic forþæc  
þar þing to eop. unrotnyr  
gefyld eoppe heortan :

7. Ac ic eop recge roð-  
færtnyrre. eop fremað þ ic  
fare. gif ic ne fare. ne cymð  
je Frefriend to eop. ritoblice  
gyf ic fare. ic hýne renbe  
to eop.

8. Anð þonne he cymð. he  
hýrð hýrne middan-earð be  
ryne. and be rihtrynyrre.  
þ be dome.

9. Be rýnne. forþam hi  
ne gelyfðon on me.

10. Be rihtrynyrre. forþ-  
am ic fare to Fæber. þ ge  
me ne gereoð.

11. Be dome. forþam ðy-  
rer middan-earðer ealðop yr  
gebemed :

12. Gýt ic hæbbe eop þela  
to recgenne. ac ge hýt ne  
magun nu acuman.

13. Þonne ðære roðfært-  
nyrre Gart cymð. he lærð  
eop ealle roðfærtnyrre. ne  
forþycð he of hým fylþon.  
ac he forþycð þa þing þe he  
gehýrð. þ cýð eop þa ðing  
þe topearþe rýnt.

14. He me gefputelað.  
forþam he numð of minum.  
and

ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ.

15. ΑΛΛ ΦΛΤΕΙ ΛΗ ΛΤΤΑ.  
ΜΕΙΝ ΙΣΤ. ΔΗΨΕ ΟΛΨ ΦΛΤΕΙ  
ΝΣ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΝΙΜΙΨ. ΟΛΗ  
ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ:

16. ΛΕΙΤΙΑ ΝΛΗ. ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙ-  
ΟΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ.  
ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΨ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ ΙΚ  
ΓΑΓΓΑ ΔΗ ΛΤΤΙΝ:

17. ΦΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΝΣ ΦΛΙΜ  
ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΛ  
ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΦΛΤΕΙ ΟΨΙΨ ΝΝΣΙΣ.  
ΛΕΙΤΙΑ ΕΙ ΝΙ ΣΛΙΟΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ  
ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΨ  
ΜΙΚ. ΟΛΗ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ  
ΔΗ ΛΤΤΙΝ.

18. ΟΕΨΗΝΗΗ ΦΑΤΑ ΟΛ ΣΙΓΛΙ  
ΦΛΤΕΙ ΟΨΙΨ. ΛΕΙΤΙΑ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ  
ΟΛ ΟΨΙΨ:

19. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΥΙΣΣΗ ΦΛΤΕΙ  
ΥΙΛΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΕΚΛΙΗΝΑΝ. ΟΛΗ  
ΟΛΨ ΙΜ. ΒΙ ΦΑΤΑ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΨ  
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΛΕΙΤΙΑ.  
ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙΟΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕ-  
ΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΨ  
ΜΙΚ:

20. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΨΕΙ ΓΚΕΙΤΙΨ ΟΛΗ ΓΑΝΝΑΨ ΟΝΣ.  
ΙΨ ΜΑΝΑΨΕΨΣ ΕΛΓΙΝΑΨ. ΟΝΣ  
ΣΑΝΚΡΑΝΔΑΝΣ ΥΛΙΚΨΙΨ. ΑΚΕΙ  
ΣΑ ΣΑΝΚΡΑ ΙΖΥΑΚΑ ΔΗ ΕΛΗΕ-  
ΔΑΙ ΥΛΙΚΨΙΨ.

21. ΟΙΝΑ ΦΑΝ ΒΛΙΚΙΨ. ΣΑΝΚΡΑ  
Ζ Ζ Ζ ΗΛ

and cyð eop.

15. Calle þa ðing þe min  
Fæder hæfð. rynt mine. for-  
þig ic cræð þ he nimð of  
minum. and cyð eop.:

Ðýr godspel gebýrað ofen  
Eartnon tra pucan on  
runnan-bæg.:

16. Nu ýmbe alýtel. ge  
me ne gereoð. 7 eft ýmbe  
lýtel. ge me gereoð. forþam  
þe ic fare to Fæder.:

17. þa crædon hýr leor-  
ning-cnihtar hým betrynan.  
hræt ýr þ he us reoð. Ým-  
be lýtel. ge me ne gereoð.  
7 eft ýmbe lýtel and ge me  
gereoð. 7 þ ic fare to Fæder.

18. Hý crædon ritodlice.  
hræt ýr þ he cryð. Ýmbe lý-  
tel. þe nýtan hræt he rrycð.

19. Ðe hælend ripte þ hi  
poldon hýne abrian. and he  
cræð to him. Be þam ge rmea-  
geað betrynan eop forþam  
ic ræde. Ýmbe lýtel. ge me  
ne gereoð. 7 eft ýmbe lýtel.  
ge me gereoð.:

20. Ðoð ic eop recge þ ge  
heoriað and perað. middan-  
earo geblyrað. and ge beoð  
unrote. ac eoper unrotnyr.  
byð zepend to zepcan.

21. Ðanne þif cenð. heo  
hæfð

ΗΛΒΛΙΑ. ΠΝΤΕ ΟΥΑΜ ΘΕΙΛΑ  
 ΙΖΥΣ. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝ ΙΣΤ  
 ΒΛΚΝ. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΓΑΜΑΝ  
 ΨΙΖΥΣ ΑΓΛΥΝΣ. ΕΛΗΚΑ ΕΛΗΕ-  
 ΔΛΙ. ΠΝΤΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΥΛΚΨ  
 ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΕΛΙΚΟΛΗ.

22. ΓΑΗ ΨΑΝ ΓΝΣ ΑΝΚ ΝΗ  
 ΣΑΝΚΓΑ ΗΛΒΛΙΨ. ΙΨ ΛΕΤΚΑ  
 ΣΑΙΟΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΑΗ ΕΛΓΙΝΥΨ ΙΖ-  
 ΥΛΚ ΗΛΙΚΤΥ. ΓΑΗ ΨΥ ΕΛΗΕΔ  
 ΙΖΥΛΚΑ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΝΙΜΙΨ ΛΕ  
 ΙΖΥΙΣ:

23. ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ  
 ΜΙΚ ΝΙ ΕΚΛΙΗΝΙΨ ΥΛΙΗΤΑΙΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ  
 ΨΙΣΘΑΗΨΕΙ ΒΙΔΓΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ  
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

24. ΠΝΔ ΗΙΤΑ ΝΙ ΒΕΔΗΨ ΝΙ-  
 ΥΛΙΗΤΑΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.  
 ΒΙΔΓΑΙΨ ΓΑΗ ΝΙΜΙΨ. ΕΙ ΕΛΗΕΨΣ  
 ΙΖΥΛΚΑ ΣΙΓΑΙ ΝΣΕΝΛΛΙΑΔ:

25. ΨΑΤΑ ΙΝ ΓΑΓΟΝΚΥΜ ΚΥΔΙ-  
 ΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΥΜΙΨ ΘΕΙΛΑ  
 ΨΑΝΝΗ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΝ  
 ΓΑΓΟΝΚΥΜ ΚΥΔΑΓΑ. ΑΚ ΑΝΔΑΝ-  
 ΓΙΒΑ ΒΙ ΑΤΤΑΝ ΓΑΤΕΙΗΑ ΙΖΥΙΣ:

26. ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ ΙΝ  
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΒΙΔΓΙΨ. ΓΑΗ  
 ΝΙ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ ΨΕΙ ΙΚ ΒΙΔΓΑΝ  
 ΑΤΤΑΝ ΒΙ ΙΖΥΙΣ.

27. ΑΚ ΣΙΛΒΑ ΑΤΤΑ ΕΚΙΓΥΨ  
 ΙΖΥΙΣ. ΠΝΤΕ ΓΝΣ ΜΙΚ ΕΚΙΓΥ-  
 ΔΕΔΗΨ. ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΨ  
 ΨΑ-

hæfð unrotnyrre. forþam  
 þe hýre tid com. þonne heo  
 cenð cnapan. ne geman heo  
 þære heftnyrre for gefean.  
 forþam mann byð acenned on  
 middan-earð.

22. And witodlice ge hab-  
 bad nu unrotnyrre. eft ic  
 eop gereo. and eoper heorte  
 zeblyrað. and nan mann ne  
 nimð eoperne gefean fram  
 eop:

23. 7 on þam dæge ge ne  
 bibbað me nanef þincger.

Ðýr godspel sceal on þone  
 feorðan sunnan-dæg ofer  
 Cartnon:

Soþ ic eop recge. gif ge hwear  
 bibbað minne Fæder on mi-  
 num naman. he hýt ryld eop:

24. Oð þýr ne bæde ge nan  
 þing on minum naman. bib-  
 bað. 7 ge underroð. þ eoper  
 gefea ry full:

25. Ðar þing ic eop sæde  
 on byrgpellum. seo tid cymð  
 þænne ic eop ne srruce on by-  
 rgpellum. ac ic cyðe eop open-  
 lice be minum Fæder:

26. On þam dæge ge bib-  
 bað on minum naman. 7 ic  
 eop ne recge forþam ic bibbe  
 minne Fæder be eop.

27. Witodlice se Fæder eop  
 lufað. forþam þe ge lufedon  
 me. and zelyfdon þ ic com  
 of

ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΕΚΑΜ ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΝ:

of Gode:

28. ΝΖΗΙΔΔΓΑ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ.  
 ΓΛΗ ΑΤΙΔΔΓΑ ΙΝ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
 ΘΟΝ. ΑΕΤΚΑ ΒΙΛΕΙΦΑ ΦΑΜΜΑ  
 ΕΛΙΚΘΑΝ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ  
 ΑΤΤΙΝ:

28. Ic for fram Fæder.  
 and com on midban-earð. eft  
 ic forlæte midban-earð. and  
 fære to Fæder:.

29. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΣΙΠΡΗ-  
 ΟΥΣ ΙΣ. ΣΑΙ. ΝΗ ΑΝΔΑΝΓΙΒΑ  
 ΚΥΔΕΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΓΗΚΗΥ ΝΙΛΙΝΥ-  
 ΗΝΝ ΟΙΦΙΣ.

29. Hif leornung-cnihtar  
 crædon to him. Nu. þu  
 forpýcst openlice. 7 ne regeft  
 nan bigypell.

30. ΝΗ ΥΙΤΗΜ ΕΙ ΨΗ ΚΑΝΤ  
 ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΦΑΚΕΤ ΕΙ ΨΗΚ  
 ΘΑΣ ΕΚΑΙΗΝΑΙ. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΓΑ-  
 ΛΑΝΒΕΓΑΜ ΦΑΤΕΙ ΨΗ ΕΚΑΜ  
 ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΤ:

30. Nu pe riton þ þu part  
 ealle þing. 7 þe niſ nan þearf  
 þæt ænig þe axie. on þyron pe  
 gelyfað þ þu come of Gode:

31. ΑΝΔΗΥΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ  
 ΓΑΛΑΝΒΕΙΦ.

31. Se hælenð hým and-  
 rparobe and cræð. Nu ge  
 gelyfað.

32. ΣΑΙ. ΟΙΜΙΦ ΘΕΙΛΑ. ΓΛΗ ΝΗ  
 ΟΛΜ. ΕΙ ΔΙΣΤΑΗΓΑΔΑ ΘΑΚΓΙ-  
 ΖΗΗ ΔΝ ΣΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΜΙΚ ΑΙΝΑ-  
 ΝΑ ΒΙΛΕΙΦΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΙΜ ΑΙΝΣ.  
 ΠΝΤΕ ΑΤΤΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΙΣΤ:

32. Nu. com tid 7 cýmð.  
 þ ge to-faron æghwýlc to  
 hýr agenon. 7 forlæton me  
 anne. and ic ne com ana. for-  
 þam min Fæder iſ mid me:.

33. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ Α ΙΖΥΙΣ. ΨΕΙ  
 ΙΝ ΜΙΣ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΛΙΓΕΙΦ. ΙΝ  
 ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΑΓΛΑΥΣ ΗΛ-  
 ΒΑΙΔ. ΑΚΕΙ ΦΚΛΕΣΤΕΙΦ ΙΖΥΙΣ.  
 ΙΚ ΓΑΓΗΚΑΙΔΑ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
 ΘΑΝ:

33. Ðar þing ic eop ræbe.  
 þ ge habbon rywbe on me. ge  
 habbað hefuge býrðena on  
 midban-earðe. ac getrupiað.  
 ic ofer-ryrðde midban-earð:.

C A P. XVII.

C A P. XVII.

1. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΖΗ-  
 ΗΥΕ ΑΗΥΡΝΑ ΣΕΙΝΑ ΔΝ ΗΙΜΙΝΑ  
 ΓΛΗ ΟΛΦ. ΑΤΤΑ. ΟΛΜ ΘΕΙΛΑ.  
 Ζ Ζ 3 ΗΛΗ

Ðýr godspæl gebýrað on pot-  
 ner-dæg on þære Gang-  
 pucan to þam Vigilian:.

1. þar þing re hælenð  
 forpæc. 7 ahoſ upp hýr eagan  
 to heofenum. and cræð. Fæ-  
 der.

hānhei þeinaþa sōnn. ei sōnns þeins hānhgāi þnk.

2. sva sve atgæft imma vllāþeni lllāize leike. ei lllā þatei atgæft imma. giþli im liblāin liþeinþn:

3. sꝥh þān ist sꝥ liþeinþ liblāins. ei kōnneina þnk ānāna sōngā gꝥ. gāh þānei insāndides īāish xristn:

4. ik þnk hānhidā ānā āikþli. vānkstꝥ nstānh þatei atgæft mis ān vānkꝥgān.

5. gāh nn hānhei mik. þn āttā. āt þns silþin þamma vñlþān þānei hābīdā āt þns fānkþizeī sā fāikōns vesi:

6. gābāikhtidā þeinaþa nāmꝥ mānnām þānzeī ātgæft mis ns þamma fāikōān. þeinaī vesōn. gāh mis ātgæft ins. gāh þātā vānkā þeinaþā gāfāstāidēān:

7. nn nēkōnþā ei lllā þꝥei ātgæft mis āt þns sind.

8. nntē þꝥ vānkā þꝥei ātgæft mis ātgāfē im. gāh eis nemōn bisōngāi þatei fēām þns nꝥkānn. gāh gāllānþidēān þatei þn mik insāndides:

9. ik bi ins bīdꝥā. ni bi þꝥ mānāseþ bīdꝥā. āk bi þāns þānzeī ātgæft mis. nntē þei-

þer. tib yr cūmen. gēꝥꝥutela þinne sūnu. ꝥ þin sūnu gēꝥꝥutelīge þe.

2. ꝥ ꝥꝥa þu him reālþerþ anþeald ælceꝥ mānneꝥ. ꝥ he ꝥylle ece hꝥ callum þam ðe ðu him reālþerþ.

3. ðýꝥ yr ꝥōðlice ece hꝥ. ꝥ hi oncnapon ꝥ þu eapꝥ an ꝥōð god. ꝥ ꝥe þe þu renþerþ. hælens lꝥiꝥt:

4. Ic ðe gēꝥꝥꝥutolobe oꝥeꝥ eorðān. ic gē-ēnðode ꝥ þe oꝥ ꝥ þu me reālþerþ to ðonne.

5. And nu þu fæðer. gē-beoꝥhta me mið þe ꝥýlꝥon þæꝥe beoꝥhtnýꝥe þe ic hæꝥe mið þe æꝥþam ðe miððan-eapꝥ þæꝥe:

6. Ic gēꝥꝥꝥꝥutolobe þinne naman þam mānnon þe ðu me reālþerþ oꝥ miððan-eapꝥe. hꝥ ꝥæꝥon þine. and þu hꝥ reālþerþ me. and hi gēheolðon þine ꝥꝥæce:

7. Nu hi gēcneoꝥon ꝥ ealle þa ðing þe ðu me reālþerþ ꝥýnð oꝥ þe.

8. Forþam ic reālþe hꝥm þa ꝥoꝥð þe ðu reālþerþ me. ꝥ hꝥꝥ unþeꝥꝥenꝥon ꝥ oncneoꝥon ꝥōðlice ꝥ ic com oꝥ ðe. ꝥ hi gelyꝥðon ꝥ ðu me renþerþ:

9. Ic biððe ꝥoꝥ hꝥꝥ. ne biððe ic ꝥoꝥ miððan-eapꝥe. ac ꝥoꝥ þa ðe þu me reālþerþ.

ꝥoꝥ-

ΨΕΙΝΑΙ ΣΙΝΑ.

10. ΓΑΗ ΜΕΙΝΑ ΑΛΛΑ ΨΕΙΝΑ  
ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΨΕΙΝΑ ΜΕΙΝΑ. ΓΑΗ  
ΗΛΗΘΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΙΜ:

11. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-  
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΨΑΙ ΙΝ ΨΑΜ-  
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΙΚ ΔΗ  
ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ:

ΑΤΤΑ ΨΕΙΗΑ. ΕΑΣΤΑΙ ΙΝΣ ΙΝ  
ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΨΑΝΖΕΙ ΑΤ-  
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΑΙΝΑ ΛΙΝ ΣΥΑ  
ΣΥΕ ΡΙΤ:

12. ΨΑΝ ΥΑΣ ΜΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-  
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΚ ΕΑΣΤΑΙΔΑ  
ΙΝΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΑΝ-  
ΖΕΙ ΑΤΓΛΕΤ ΜΙΣ ΓΛΕΑΣΤΑΙΔΑ.  
ΓΑΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΣ ΙΜ ΝΙ ΕΚΑ-  
ΩΙΣΤΗΧΔΑ ΝΙΒΑ ΣΑ ΣΗΝΝΣ ΕΚΑ-  
ΛΗΣΤΑΙΣ. ΕΙ ΨΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙΑΧ  
ΝΣΗΝΛΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ:

13. ΙΨ ΝΗ ΔΗ ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ.  
ΓΑΗ ΨΑΤΑ ΚΧΔΓΑ ΙΝ ΜΑΝΑΣΕ-  
ΔΑΙ. ΕΙ ΗΛΒΑΙΝΑ ΕΛΗΕΔ ΜΕΙΝΑ  
ΝΣΗΝΛΛΙΑΔ ΙΝ ΣΙΣ.

14. ΙΚ ΑΤΓΛΕ ΙΜ ΥΑΗΚΑ ΨΕΙ-  
ΝΑΤΑ. ΓΑΗ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ ΕΙ-  
ΓΑΙΔΑ ΙΝΣ. ΝΗΤΕ ΝΙ ΣΙΝΑ ΝΣ  
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ  
ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ ΙΜ:

15. ΝΙ

forþam hi rýnt þine.

10. 7 calle mine rýnt þi-  
ne. 7 þine rýnt mine. and ic  
eom geŕputelob on hým:

11. And nu ic ne eom on  
mibban-earþe. 7 hi rýnt on  
mibban-earþe. 7 ic cume to þe:

Ðýr godspæl gebýrað on roð-  
nes-dæg on þære feorðan  
pucan ofær Eastron:

On þære tide se Hælend  
beheold hýr leorning-  
cnihtar. and cwæð.

Halga Fæder. healb on þinum  
naman þ þu me realberst. þ hi  
rýn an swa rýt rýnt:

12. þa ic wæs mid hým. ic  
heold hi on þinum naman. ic  
heold þa ðe þu me realberst.  
and ne forwearð hýra nan  
buton forspillebnýsse bearn.  
þ þæt halige geppit rý ge-  
fýlled:

13. Nu ic cume to ðe. 7  
þar ðing ic swpece on mid-  
dan-earþe. þ hi habbon minne  
gefean gefýllyðne on hým  
gylfon.

14. Ic realbe hým þine  
swpece. and mibban-earþ hi  
hæfde on hatunge. forþam  
hi ne rýnt of mibban-earþe.  
swa ic eac ne eom of mibban-  
earþe:

15. Ne

15. NI BIDAȒ EI NSNIMΛIS İNS  
NS ΦΛΜΜΑ ΕΛΙΚΘΛΗ. ΑΚ ΕΙ  
ΒΛΙΚΓΛΙΣ İM ΕΛΗΚΑ ΦΛΜΜΑ  
ΠΝΣΕΛΓΙΝ:

16. NS ΦΛΜΜΑ ΕΛΙΚΘΛΗ ΝΙ  
SİND. ΣΥΛ ΣΥΕ İK NS ΦΛΜΜΑ  
ΕΛΙΚΘΛΗ ΝΙ İM:

17. ΒΕΙΗΛΙ İNS İN ΣΗΝΓΛΙ.  
ΥΛΗΚΑ ΦΕΙΝΑΤΑ ΣΗΝΓΛ İST:

18. ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ İNSΑΝΔΙΔΕS  
İN ΜΑΝΛΣΕΦ. ΣΥΛΗ İK İNSΑΝΔΙ-  
ΔΑ İNS İN ΦΞ ΜΑΝΛΣΕΦ.

19. ΓΛΗ ΕΚΑΜ İM İK ΒΕΙΗΛ  
ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΕΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΓΛΗ  
ΕΙS ΒΕΙΗΛΙ İN ΣΗΝΓΛΙ:

20. ΑΨΦΑΝ ΝΙ ΒΙ ΦΛNS ΒΙΔΓΛ  
ΛΙΝΑΝS. ΑΚ ΒΙ ΦΛNS ΓΑΛΛΑΝΒ-  
ΓΑΝΔΑΝS ΦΛΙΚΗ ΥΛΗΚΑΔΑ İZE  
ΔΗ ΜİS.

21. ΕΙ ΑΛΛΑΙ ΛΙΝ ΣΙΓΛΙΝΑ.  
ΣΥΛ ΣΥΕ ΦΗ ΑΤΤΑ İN ΜİS. ΓΛΗ  
İK İN ΦNS. ΕΙ ΓΛΗ ΦΛΙ İN  
ΠΓΚİS ΛΙΝ ΣΙΓΛΙΝΑ. ΕΙ SΞ ΜΑ-  
ΝΛΣΕΦS ΓΑΛΛΑΝΒΓΛΙ ΦΛΤΕΙ ΦΗ  
ΜΙΚ İNSΑΝΔΙΔΕS.

22. ΓΛΗ İK ΥΗΛΦΗ ΦΛΝΕΙ  
ΓΛΕΤ ΜİS ΓΛΕ İM. ΕΙ ΣΙΓΛΙΝΑ  
ΛΙΝ ΣΥΛ ΣΥΕ VIT ΛΙΝ ΣΙΓΝΜ.

23. İK İN İM. ΓΛΗ ΦΗ İN ΜİS.  
ΕΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΝSΤΑΝΗΑΝΛΙ ΔΗ  
ΛΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΚΗΝΝΕΙ SΞ  
ΜΑΝΛΣΕΦS ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΜΙΚ İN-  
SΑΝΔΙΔΕS. ΓΛΗ ΕΚΙCΞΔΕS İNS  
ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ ΕΚΙCΞΔΕS:

24. ΑΤΤΑ. ΦΛΤΕΙ ΑΤΓΛΕΤ ΜİS  
VIL-

15. Ne bidde ic þ þu hi  
nime of middan-earþe. ac þ  
þu hi geþealde of yfele:

16. Ne rynt hi of mid-  
dan-earþe. rpa ic ne com of  
middan-earþe:

17. Geþalga hi in roðfært-  
nyrre. þin rppæc yr roð-  
færtnyr:

18. Ðra þu me renþert on  
middan-earþ. ic renþe hi on  
middan-earþ.

19. And forþ hiȒ ic halgi-  
ge me rylyne. þ hiȒ ryne eac  
geþalgotwe on roðfærtnyrre:

20. Ritodlic ne geþidde ic  
forþ hi ane. ac eac forþ Ða þe  
þyt rceolon gelyfan þurh  
hyra word on me.

21. Ðæt calle ryne an. rpa  
þu Fæþer eart on me. and ic  
com on Ðe. þ hiȒ ryne eac an  
on unc. þ middan-earþ gelyfe  
þ Ðu me renþert.

22. And ic realde hym þa  
þeophtryrre þe Ðu me re-  
þert. þ hi ryne an rpa ryt  
ryne an.

23. Ic com on hym. 7 þu  
eart on me. þ hi ryne ge-en-  
dode on an. þ middan-earþ  
oncnape þ Ðu me renþert. 7  
lyfoþert hiȒ rpa þu me lyfo-  
þert:

24. Fæþer. ic pylle þ Ða  
þe

ΥΙΛΩΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΛΗ  
ΨΛΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΜΙΨ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΛΙ-  
ΘΛΙΝΑ ΥΝΛΨΗ ΜΕΙΝΑΝΑ ΨΛΝΕΙ  
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΟΝΤΕ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ  
ΕΛΗΚ ΓΛΑΚΛΕΤ ΕΛΙΚΘΛΗΣ:

25. ΑΤΤΑ ΓΑΚΛΗΤΑ. ΓΛΗ ΣΧ  
ΜΑΝΛΣΕΨΣ ΨΗΚ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΛ.  
ΙΨ ΙΚ ΨΗΚ ΚΗΝΨΛ. ΓΛΗ ΨΛΙ  
ΗΕΚΗΝΨΕΔΗΝ ΨΛΤΕΙ ΨΗ ΜΙΚ  
ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΣ.

26. ΓΛΗ ΓΑΚΛΑΝΝΙΔΑ ΙΜ ΝΑΜΩ  
ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΗ ΚΑΝΝΩΛ. ΕΙ  
ΕΚΙΛΨΥΛ ΨΕΙ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ  
ΙΝ ΙΜ ΣΙΓΛΙ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜ:

C A P. X V I I I.

1. ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΔΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣ-  
ΙΔΔΩΛ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙΝΑΙΜ  
ΗΕΛΚ ΚΙΝΝΩΝ ΨΩ ΚΛΙΔΑΚΩΝ.  
ΨΑΚΕΙ ΥΛΣ ΑΝΚΤΙΓΑΚΔΑ ΙΝ  
ΨΛΝΕΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ  
ΣΙΠΧΝΩΣ ΙΣ.

2. ΒΙΣΣΗ ΨΑΝ ΓΛΗ ΙΝΔΑΣ. ΣΑ  
ΛΕΥΓΑΝΔΑ ΙΝΑ. ΨΑΝΑ ΣΤΑΔ.  
ΨΛΤΕΙ ΗΕΤΑ ΓΑΙΔΑΔΩΛ ΙΛΙΣΗΣ  
ΩΛΙΝΑΚ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙ-  
ΝΑΙΜ:

3. ΙΨ ΙΝΔΑΣ ΝΑΜ ΗΑΝΣΑ ΓΛΗ  
ΨΙΖΕ ΓΝΔΩΛΝΕ ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ  
ΑΝΔΒΛΗΤΑΝΣ. ΙΔΔΩΗ ΓΛΙΝΔ-  
ΥΛΙΚΨΣ ΜΙΨ ΣΚΕΙΜΑΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-  
ΖΑΜ ΓΛΗ ΥΕΠΝΑΜ:

A a a

4. ΙΨ

þe ðu me fealberc. gyn mid  
me þar ic eom. þ hi gereon  
mine beorhtnyrre þe ðu me  
fealberc. forþam þu lufode  
berc me ær midban-earþ ge-  
rett þære:

25. La rihtwira Fæder.  
midban-earþ þe ne gecneop.  
ritodlice ic ðe gecneop. 7 hi  
oncneopon þ ðu me renberc.

26. 7 ic hym cyððe þinne  
naman. and gyt wylle cyððan.  
þ seo lufu ðe þu me lufoderc.  
gy on hym. 7 ic eom on hym.

C A P. X V I I I.

Des Parris gebyrd on lan-  
ga frige-dæge:

1. Ða se Hælend þar ðing  
cræð. þa eode he ofer þa buri-  
nan Lebbon. þær þær an wyr-  
tun into þam he eode 7 hys  
leorning-cnihtas.

2. Ritodlice Iudas þe hine  
belæpde. wite þa wote. for-  
þam þe se Hælend oft-wæd-  
lice com þyðer mid his leor-  
ning-cnihton:

3. Þa underfenz Iudas þ  
folc and þa ðegnas æt þam  
byrceopum 7 æt þam Phari-  
seon. 7 com þyðer mid leoht-  
fatum 7 mid blasum and mid  
wærnnum:

4. Þi-



4. iψ iλiςns viτanās αλλα  
ψρει ueμnn ανλ iνλ. nσγλγ-  
γανās nt αλψ iμ. θανλ σξ-  
κειψ:

5. ανδhλeγανδλns iμmλ ue-  
ψnn. iλiςn ψανλ nλzξkλiη:  
ψλknh αλψ iμ iλiςns. ik iμ:  
στξψnh ψλn γλh iνδλs. σα  
λευγανās iνλ. miψ iμ:

6. ψλknh sye αλψ iμ. ψλτει  
ik iμ. γλλιψnn iβnkλi. γλh  
γλδknsnn δλλλψ:

7. ψλψkξh ψλn iνs λeτkλ  
ekλh. θανλ σξκειψ: iψ eis  
ueψnn. iλiςn ψανλ nλzξkλiη:

8. ανδhξε iλiςns. αλψ izvis  
ψλτει ik iμ. γλβλi nn mik  
σξκειψ. λετιψ ψλns γλγγλn.

9. ei nseηλλnγδεδι ψλτα  
γλnkδ ψλτει αλψ. ei ψλnzei  
λτγλeτ mis ni ekλuistidλ  
ize λinnmehnn:

10. iψ seimxn ηλiτkns hλ-  
βλnās hλiκn. nslλnk iνλ.  
γλh slξh ψis λnhnmistins  
γnδgins skλλk. γλh λeμλi-  
mλit iμmλ λnsξ tλihsyξ.  
slh ψλn hλitλns γλs nλ-  
min mλλkns:

11. ψλknh αλψ iλiςns an  
ηλiτkλn. λλgei ψανλ hλiκn  
iν eξδk. stikλ ψλnei γλe  
mis λττλ. nin δkigkλn ψανλ:

12. ψλknh hλnsλ γλh σα  
ψnsnnδiελψs γλh ανδβλh-  
Txs

4. ritoblice ye hælend þi-  
te calle þa ðing þe him to-  
rearde wæron. he eode þa  
forð 7 cwæð to him. hærene  
rece ge:

5. Hic andspræcædon him 7  
cwædon. Done Nazarenycean  
hælend: Se hælend cwæð. Ic  
hýt eom: Soðlice lufar. þe  
hine belæpbe. fæob mid hým:.

6. þa he openlice fæbe. Ic  
hýt eom. Ða eodon hic under-  
bæc. 7 feollon on þa eorðan:

7. Eft he hi axode. hære-  
ne rece ge: Hi cwædon. þone  
Nazarenycean hælend:

8. Se hælend him andspræ-  
code. Ic fæbe eorþ ic hit  
eom. gif ge ritoblice me fe-  
ceað. lætað þar fapan.

9. Ðæt seo grypæc wære  
gefylled þe he cwæð. Ðæt  
ic nanne þæra ne forspille þe  
þu me fealbert:

10. ritoblice Simon Petrus  
ateah his grypud. 7 sloh ðær  
byrceoper þeopan. and accarf  
hým of þæt grypðne eape. þær  
þeopan nama wæs Malchus:

11. Ða cwæð ye hælend to  
Petre. Do þin grypud on fæ-  
ðe. þone calic þe min fæder  
me fealbe. ne ðrince ic hýne:

12. þæt folc 7 fe ealþop  
7 ðæra lubea þe gnaf namon  
þæ-

TRIS INDAIE NNAGRIPIHN IAIHN  
 GALI GALBNNANN INA.

þæne Hælend. 7 bundon hýne.

13. GALI GALTANHNN INA AN  
 ANNIN EKNMIST. SA VAS ANK  
 SYLHKAL KALCALFIN. SLEI VAS  
 ANHNMISTS VEIHA FISAL TAFN-  
 GIS.

13. 7 læbbon hýne æper  
 to Annan. 7e pær Laiphar  
 rreop. 7 7e Laiphar pær ðær  
 gearer birceop.

14. VASNH FLAN KALCALFA SLEI  
 GALKALINGDA INDAIHM FLTEI  
 BALIZR IST LINANA MANNAN  
 EKALUSTGAN FANK MANAGEIN:

14. ritoblice Laiphar di-  
 te þam Iudeon. and cræð þ  
 hýt pære betere þ an mann  
 rpulte for folc.

15. FLAKNH ALISTIDA IAIHN  
 SEIMRN PAITRNS GALI ANFLAK  
 SIPRNEIS. SAH FLAN SIPRNEIS  
 VAS KNNFS FLAMMA RNDGIN.  
 GALI MIPIINNALAIPI MIPI IAI-  
 SNA IN RQHSN FIS RNDGINS:

15. Symon Petrus rýhg-  
 de þam Hælende. 7 an oðer  
 leorning-cniht. 7e oðer leor-  
 ning-cniht pær þam birceope  
 cuð. 7 he eode inn mid þam  
 Hælend on ðær birceoper ca-  
 reptun.

16. IF PAITRNS STRF AT  
 DALKRM NTA. FLAKNH NSIDA  
 GA NT SA SIPRNEIS ANFLAK.  
 SLEI VAS KNNFS FLAMMA RND-  
 GIN. GALI UAF DALKALYKDAI.  
 GALI ATTANH INN PAITRNS:

16. Petrus rtoð æt þære  
 duna þær ute. þa eode 7e  
 leorning-cniht ut þe pær ðær  
 birceoper cuða. and cræð to  
 ðære dune-þinene. and læbbe  
 Petrum inn.

17. FLAKNH UAF GALNA FIPI  
 SX DALKALYKDA AN PAITRALI.  
 IBAI GALI FN FIZE SIPRNGE IS  
 FIS MANS: IF IS UAF. NI IM:

17. Ða cræð 7eo duni-  
 þinen to Petre. Crýrt þu  
 eart þu of ðýrer leorning-  
 cnihtum: Ða cræð he. Nicc.  
 ne eom ic.

18. FLAKNH STRFHNN SKALKRS  
 GALI ANABAHTRS HANKGA  
 VANKKGANANS. NNTS KALA  
 VAS. GALI VALKMIÐEANN SIK.  
 GALI FLAN VAS MIPI IM PAITRNS  
 STANDANAS GALI VALKMGANAS  
 SIK:

18. þa þeopar 7 þa ðeznar  
 rtoðon æt þam gleðon. and  
 rýrmbon hig. forþam ðe  
 hýt pær cealb. ritoblice Pe-  
 trus rtoð mid him. 7 rýrmb-  
 de hýne.

19. IF SA ANHNMISTA RNDGA  
 FRALH

19. Se birceop axode þæne  
 Hæ-

ƒƒΛΗ ΙΛΙΣΗ ΒΙ ΣΙΠΩΝΓΑΝΣ ΙΣ.  
ΓΛΗ ΒΙ ΛΛΙΣΕΙΝ ΙΣ:

20. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ  
ΑΝΔΛΗΓΓΩ ΚΧΔΙΔΑ ΜΑΝΑΣΕ-  
ΔΑΙ. ΙΚ ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝ  
ΓΛΗΝΜΨΑΙ ΓΛΗ ΙΝ ΓΝΔΗΝΣΑ.  
ΨΑΚΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛ-  
ΟΙΜΑΝΔ. ΓΛΗ ΨΙΝΩΓΩ ΝΙ ΚΧ-  
ΔΙΔΑ ΥΛΙΗΤ.

21. ΟΙΣ ΜΙΚ ƒƒΛΙΗΝΙΣ. ƒƒΛΙΗΝ  
ΨΑΝΣ ΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΟΛ ΚΧΔΙ-  
ΔΕΔΓΑΝ ΔΝ ΙΜ. ΣΑΙ. ΨΛΙ  
ΥΙΤΗΝ ΨΑΤΕΙ ΟΛΨ ΙΚ:

22. ΙΨ ΨΑΝΑ ΟΙΨΑΝΔΙΝ ΙΜΜΑ.  
ΣΗΜΣ ΑΝΔΒΛΗΤΕ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ  
ΓΛΕ ΣΛΗΛΧΕΙΝ ΙΛΙΣΗΛ. ΟΛΨΗΗ.  
ΣΥΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΙΣ ΨΑΜΜΑ ΚΕΙ-  
ΚΙΣΤΙΝ ΓΝΔΓΙΝ:

23. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΛΒΛΙ  
ΝΒΙΛΛΒΛ ΚΧΔΙΔΑ. ΥΕΙΤΥΧΔΕΙ  
ΒΙ ΨΑΤΑ ΝΒΙΛ. ΛΙΨΨΑΝ ΓΛΒΛΙ  
ΥΛΙΛΛ. ΔΝ ΟΕ ΜΙΚ ΣΛΛΗΙΣ:

24. ΨΑΝΗΗ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΛ  
ΑΝΝΑΣ ΓΛΒΗΝΔΑΝΑ ΔΝ ΚΑ-  
ΓΛΕΙΝ ΨΑΜΜΑ ΜΑΙΣΤΙΝ ΓΝΔ-  
ΓΙΝ:

25. ΙΨ ΣΕΙΜΩΝ ΠΛΙΤΚΑΝΣ ΥΑΣ  
ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΓΛΗ ΥΑΚΜΩΑΝΔΣ  
ΣΙΚ. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΝ ΙΜΜΑ.  
ΝΙΗ ΓΛΗ ΨΗ ΨΙΖΕ ΣΙΠΩΝΓΕ ΨΙΣ  
ΙΣ: ΙΨ ΙΣ ΛƒΛΙΛΙΚ ΓΛΗ ΟΛΨ.  
ΝΕ. ΝΙ ΙΜ:

26. ΟΛΨ ΣΗΜΣ ΨΙΖΕ ΣΚΑΛΚΕ  
ΨΙΣ ΜΑΙΣΤΙΝΣ ΓΝΔΓΙΝΣ. ΣΛΗ  
ΝΙΨΓΙΣ ΥΑΣ ΨΑΜΜΕΙ ΛƒΜΛΙ-  
ΜΑΙΤ ΠΛΙΤΚΗΣ ΑΝΣΩ. ΝΙΗ ΨΗΚ  
ΣΛΟ

hælend embe hy leorning-  
cnihtar. 7 embe hyr lape:

20. Ða anþrappode ge hæ-  
lend. 7 cræð. Ic grræce open-  
lice to middan-earþe. and ic  
lærþe gymle on gerrannunge  
7 on temple þar ealle lubeaf  
to gæðere comon. and ic ne  
grræc nanðing bi gelice.

21. Ðri axart þu me. axa  
þa ðe gehyrðon hræt ic to  
him grræce. hi riton þa ðing  
þe ic hym ræbe:

22. Ða he hyr cræð. þa  
gloh an ðæra ðena þe ðar  
gtoðon. ðæne hælend mid  
hyr hanba. 7 cræð. Anþrapp-  
art þu gpa þam bi sceope:

23. Se hælend anþrappode  
him. 7 cræð. Gyf ic yfele  
grræce. cyð gerritnygge be  
yfele. gylf ic pell grræce.  
hri beatrt þu me:

24. Ða renbe Annar hine  
to þam bi sceope gebunbene:

25. 7 Symon Petrus gtoð  
and grræmbe hine. Ða cræðon  
hi to him. Epyrt þu eart  
þu of hyr leorning-cnihton.  
Ðe rið-goc. 7 cræð. Ic ne com:

26. Ða cræð an þær bi-  
ceoper þeopena. hyr cuða þær  
eare gloh Petrus of. Ðu ne  
gereah ic þe on þam gylt-  
tu-

ΣΑΘ ΙΚ ΙΝ ΑΝΚΤΙΓΑΡΔΑ ΜΙΦ tune mid him :  
ΙΜΜΑ :

27. ΦΑΚΗ ΑΕΤΚΑ ΑΕΛΙΚ 27. Petrus þa eft rið-roc.  
ΠΑΙΤΚΗΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΝΑ 7 jona se cocc cpeop :  
ΗΚΗΚΙΔΑ :

28. ΙΨ ΕΙΣ ΤΑΝΗΘΝ ΙΛΙΣΗ 28. þa zelæddon hi þæne  
ΕΚΑΜ ΚΑΘΑΕΙΝ ΙΝ ΠΚΑΙΤΧΚΙ- hælenð to Caiphon on þ̅ dom-  
ΑΝΗ. ΦΑΝΗ ΓΑΣ ΜΑΝΚΓΙΝΣ. ern. hit wæs þa morgen. 7  
ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΙΔΑΘΕΔΗΝ ΙΝ ΠΚΑΙ- hi sylfe ne eodon into þam  
ΤΧΚΙΑ. ΕΙ ΝΙ ΒΙΣΑΝΛΗΧΔΕΔΕΙ- dom-erne. þ̅ hi næron beſmi-  
ΝΑ. ΑΚ ΜΑΤΙΔΕΔΕΙΝΑ ΠΑΣΧΑ : tene. ac þ̅ hi æton hýra  
Caſtron :

29. ΦΑΚΗ ΑΤΙΔΑΘΑ ΝΤ ΠΕΙ- 29. Ða eode Pilatus ut to  
ΛΑΤΗΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ. ΟΧ him. 7 cwæð. hpylce ppohte  
ΥΚΧΗΕ ΒΑΙΚΙΨ ΑΝΑ ΦΑΝΑ bringe ge on gean þ̅ne manni :  
ΜΑΝΝΑΝ :

30. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΑΕΨΗΝ 30. Hic anwpaebon and  
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΣΑ ΝΒΙΛ- cwædon to hým. Lix he næpe  
ΤΧΓΙΣ. ΝΙ ΦΑΗ ΥΕΙΣ ΑΤΤΕ- yfel-ðæbe. ne wealde pe hýne  
ΒΕΙΜΑ ΦΗΣ ΙΝΑ : ðe :

31. ΦΑΚΗ ΑΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. 31. þa cwæð Pilatus to  
ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΓΗΣ ΓΛΗ ΒΙ ΥΙΤΧΔΑ hým. Numað hýne 7 demað  
ΙΖΥΛΚΑΜΜΑ ΣΤΧΓΙΨ ΙΝΑ : ΙΨ him be eorpe æ : þa cwædon  
ΕΙΣ ΑΕΨΗΝΗ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ- þa Iudeas to him. Uf nýr  
ΔΛΙΕΙΣ. ΗΝΣΙΣ ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ alyfed þ̅ pe ænigne mann of-  
ΝΣΥΜΑΝ ΜΑΝΝΕ ΑΙΝΗΜΜΕΗΝ. rlean.

32. ΕΙ ΥΑΚΑ ΕΛΝΙΝΣ ΝΣΕΝΛΛ- 32. Ðæt þ̅w hælenber  
ΝΧΔΕΔΙ ΦΛΤΕΙ ΑΛΨ ΒΑΝΔΥ- rpræc wære gefýlled þe he  
ΓΑΝΔΣ ΟΙΛΕΙΚΑΜΜΑ ΔΛΗΨΑΝ cwæð. þa he gewrotolode hpyl-  
ΣΚΗΔΑ ΓΑΣΥΙΛΤΑΝ :

33. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΝΚΙΑ 33. Ða eode Pilatus eft  
ΑΕΤΚΑ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΓΛΗ ΥΧΠ- into þam dom-erne. 7 clýpo-  
ΔΑ ΙΛΙΣΗ. ΑΛΨΗΗ ΙΜΜΑ. ΦΗ de þæne hælenð. 7 cwæð to  
ΙΣ ΦΙΝΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ : him. Caſt þu Iudea cýning :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΒΗ ΦΗΣ 34. þa anwpaebode þe hæ-  
ΣΙΛΒΙΝ ΦΗ ΦΑΤΑ ΟΙΨΙΣ. ΦΑΗ lenð him 7 cwæð. Epyrt þu  
ΑΝΦΑΚΑΙ ΦΗΣ ΑΕΨΗΝ ΒΙ ΜΙΚ : þ̅r of þe sylfum. hradber  
A a a 3 35. ΑΝΔ- ðe

35. ΑΝΔΗΞΕ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΥΛΙ-  
ΤΕΙ ΙΚ ΙΝΔΛΙΝΣ ΙΜ. ΣΞ ΨΙΝ-  
ΔΛ ΦΕΙΝΑ ΓΛΗ ΓΝΔΓΛΝΣ ΑΝΛ-  
ΕΝΛΗΝΝ ΨΗΚ ΜΙΣ. ΘΛ ΓΛΤΛ-  
ΥΙΔΕΣ:

36. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΙΝΔΛΝ-  
ΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΝΣ ΨΑΜ-  
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΝΣ ΨΑΜΜΑ  
ΕΛΙΚΘΑΝ ΥΕΣΙ ΜΕΙΝΑ ΨΙΝΔΛΝ-  
ΓΑΚΔΙ. ΛΙΨΨΑΝ ΑΝΔΒΛΗΤΞΣ  
ΜΕΙΝΑΙ ΝΣΔΑΝΔΕΔΙΔΕΙΝΑ ΕΙ  
ΝΙ ΓΛΛΕΥΙΨΣ ΥΕΣΓΑΝ ΙΝΔΛΙΝΜ.  
ΙΨ ΝΝ ΨΙΝΔΛΝΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ  
ΝΙΣΤ ΨΑΨΞΞ:

37. ΨΑΚΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙ-  
ΛΑΤΗΣ. ΑΝΝΗΨΙΝΔΛΝΣ ΙΣ  
ΨΗ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΗ  
ΑΙΨΙΣ ΕΙ ΨΙΝΔΛΝΣ ΙΜ ΙΚ: ΙΚ  
ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΙΜ.  
ΓΛΗ ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΑΛΜ ΙΝ  
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΕΙ ΥΕΙΤΥΞΔ-  
ΓΑΝ ΣΗΝΓΑΙ. ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ  
ΙΣΤ ΣΗΝΓΞΣ. ΗΛΗΣΕΙΨ ΣΤΙΒ-  
ΝΞΣ ΜΕΙΝΑΙΖΞΣ:

38. ΨΑΝΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-  
ΤΗΣ. ΘΛ ΙΣΤ ΣΞ ΣΗΝΓΑ: ΓΛΗ  
ΨΑΤΑ ΑΙΨΑΝΔΣ. ΓΑΛΛΑΙΨ ΝΤ  
ΔΝ ΙΝΔΛΙΝΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ  
ΙΜ. ΙΚ ΑΙΝΓΗΝΝ ΕΛΙΚΙΝΞ ΝΙ  
ΒΙΓΙΤΑ ΙΝ ΨΑΜΜΑ:

39. ΙΨ ΙΣΤ ΒΙΗΤΙ ΙΖΥΙΣ ΕΙ  
ΑΙΝΑΝΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝ  
ΠΑΣΧΑ. ΥΙΛΕΙΑΝ ΝΝ ΕΙ ΕΚΑ-  
ΛΕΤΑΝ ΙΖΥΙΣ ΨΑΝΑ ΨΙΝΔΛΝ  
ΙΝΔΛΙΕ:

40. ΙΨ ΕΙΣ ΗΚΞΠΙΔΕΑΝΝ ΛΕ-  
ΤΚΑ

De hit de oðre sæbon :

35. Pilatus him andgyraro-  
de 7 cræð. Lpyrt þu eom ic  
Iudeyc. þin þeod 7 þine byr-  
ceopar de sælbon me. hpræt  
ðyberz þu :

36. Ða cræð se hælenb.  
Min rice nyr of ðýron mid-  
dan-earþe. zif min rice wære  
of ðýron midðan-earþe. pi-  
todlice mine þegnar fuhton  
þ ic nære zerealb Iudeon. nu  
nyr min rice of þýron mid-  
dan-earþe :

37. þa cræð Pilatus to  
him. Eart þu ritodlice cý-  
ningz : Se hælenb him andgyr-  
arode 7 cræð. Ðu hit zezrt  
þ ic eom cýningz : On þam ic  
eom zebopen. and to þam ic  
com on midðan-earþ. þ ic  
cýðe roðfærtnyffe. ælc þæ-  
ra de yr on roðfærtnyffe  
zehýrð mine rterne :

38. Ða cræð Pilatus to  
him. Hpræt yr roðfærtnyfz :  
7 þa he þýf cræð. þa eode  
he eft ut to þam Iudeum. 7  
cræð to him. Ne funbe ic  
nanne zýlt on ðýrum menn :

39. Hýt yr eoper zepuna  
þ ic forgyfe eop anne mann  
on Eartnon. wýlle ze þ ic for-  
gyfe eop Iudea cýningz :

40. Híz clýrobon ealle. 7  
cræ-

ΤΡΑ ΑΛΛΑΙ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΕΨΑΝΑ ΑΚ ΒΑΡΑΒΒΑΝ: ΣΑ ΨΑΝΥΑΣ ΣΑ ΒΑΡΑΒΒΑ ΥΛΙΔΕΔΑ:

crædon. Na þyrne ac Bar-paban: ritoblice Barrabar pær þeof:.

C A P. XIX.

C A P. XIX.

1. ΨΑΝΗΨΑΝ ΝΑΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΙΛΙΣΗ ΓΛΗ ΝΣΒΛΛΓΓΥ.

1. þa nam Pilatuf þæne hælend 7 rpanz hine.

2. ΓΛΗ ΨΛΙ ΓΛΑΚΛΗΗΤΕΙΣ ΝΣΥΝΝΑΝΝ ΥΠΠΟΓΑ ΝΣ ΨΑΝΚΝΗΜ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ ΗΛΗΒΙΔ. ΓΛΗ ΥΑΣΤΟΓΛΙ ΠΛΗΚΠΗΚΩΔΑΙ ΓΛΥΛΣΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ.

2. And þa ðeznar punbon þyrnenne cýne-helm. 7 aret-ton hýne on hýr hearod. and rcrýbbon hýne mid purpupan reafe.

3. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΗΛΙΣ ΨΗΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΓΛΗ ΓΕΒΗΝ ΙΜΜΑ ΣΛΛΗΝΣ ΛΞΕΙΝ:

3. 7 hi comon to him. 7 crædon. Hal beo þu Iubea cýning. 7 hi plætton hýne mid hýra handum:.

4. ΑΤΙΔΑΟΑ ΛΕΤΚΑ ΝΤ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑΙ. ΑΤΤΙΝΗΛ ΙΖΥΙΣ ΙΝΑ ΝΤ. ΕΙ ΥΙΤΕΙΨ ΨΛΤΕΙ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙΛΙΝΩΗΝ ΕΛΙΚΙΝΩ ΒΙΓΑΤ:

4. Da eode Pilatuf eft ut. and cræð. Nu. ic hýne læðbe hider ut to eop. þ ge on-gýtton þ ic ne funde nanne gýlt on him:.

5. ΨΑΚΗΨΑΝ ΝΣΙΔΑΟΑ ΝΤ ΙΛΙΣΗΣ ΒΑΙΚΑΝΑΣ ΨΑΝΑ ΨΑΝΚΝΕΙΝΑΝ ΥΛΙΠ ΓΛΗ ΨΞ ΠΛΗΚΠΗΚΩΔΩΝ ΥΑΣΤΟΓΛ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑ ΙΣΤ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

5. Da eode þe hælend ut. 7 bæp þyrnenne cýne-helm 7 purpupan reafe. and Pilatuf ræbe hým. Her yr þe mann:.

6. ΨΑΚΗΨΑΝ ΒΙ ΨΕ ΣΕΘΗΝ ΙΝΑ ΨΛΙ ΜΛΙΣΤΑΝΣ ΓΝΑΟΑΝΣ ΓΛΗ ΑΝΔΒΛΗΤΞΣ. ΗΚΩΠΙΔΕΑΝΝ ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΙΝΑ: ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΟΝΣ. ΓΛΗ ΗΚΛΜΟΨ. ΙΨ ΙΚ ΕΛΙΚΙΝΩ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑ:

6. ritoblice þa þa birceopar 7 þa ðeznar hýne gerapon. þa clypobon hi z and crædon. Hoh hýne. hoh hýne: Da cræð Pilatuf to hým. Nime ge hýne. 7 hoð. ic ne funde nanne gýlt on him:.

7. ΑΝΔΗΞΕΝΝ ΙΜΜΑ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΥΕΙΣ ΥΙΤΩΨ ΛΙΗΝΜ. ΓΛΗ ΒΙ ΨΛΜ-

7. þa Iubeaf hým andþrapobon 7 crædon. þe habbað æ. 7

ΦΑΜΜΑ ΥΙΤΩΔΑ ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ  
 ΣΚΑΛ ΓΑΣΥΙΛΤΑΝ. ΠΝΤΕ ΣΙΚ  
 ΣΙΛΒΑΝ ΓΡΦΣ ΣΗΝΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ:

8. ΒΙ ΦΕ ΓΛΗΑΝΣΙΔΑ ΠΕΙΛΑ-  
 ΤΗΣ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ. ΜΛΙΣ ΧΗΤΑ  
 ΣΙΣ.

9. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΝ-  
 ΚΙΑ ΛΕΤΚΑ. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΝ ΙΛΙ-  
 ΣΗΑ. ΘΑΦΚΧ ΙΣ ΨΗ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ  
 ΑΝΔΥΛΗΚΑΙ ΝΙ ΓΛΕ ΙΜΜΑ:

10. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-  
 ΤΗΣ. ΔΝ ΜΙΣ ΝΙ ΚΧΔΕΙΣ. ΝΠ  
 ΥΛΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΥΛΛΑΝΗΝΙ ΛΙΗ  
 ΠΣΗΚΑΜΓΑΝ ΨΗΚ. ΓΛΗ ΥΛΛ-  
 ΔΝΗΝΙ ΛΙΗ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΨΗΚ:

11. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΛΙΗΤΕ-  
 ΔΕΙΣ ΥΛΛΑΝΗΝΓΕ ΛΙΝΗΝ ΑΝΑ  
 ΜΙΚ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΨΗΣ ΑΤΤΙΒΑΝ  
 ΙΠΠΛΦΚΧ. ΔΗΦΕ ΣΑ ΓΑΛΕΥ-  
 ΓΑΝΔΣ ΜΙΚ ΨΗΣ ΜΛΙΖΕΙΝ ΕΚΑ-  
 ΥΛΗΚΗΤ ΗΛΒΛΙΦ:

12. ΕΚΑΜΗΗ ΦΑΜΜΑ ΣΧΚΙΔΑ  
 ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝΑ: ΙΨ  
 ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ. ΟΨΑΝ-  
 ΔΑΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΕΤΙΣ.  
 ΝΙ ΙΣ ΕΚΙΟΧΝΔΣ ΚΛΙΣΑΚΑ. ΣΑ-  
 ΘΑΖΗΗ ΙΖΕΙ ΦΙΝΔΑΝ ΣΙΚ ΣΙΛ-  
 ΒΑΝ ΤΑΝΟΙΦ. ΑΝΔΣΤΑΝΔΙΦ  
 ΚΛΙΣΑΚΑ:

13. ΦΑΝΗΗ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΗΑΝΣ-  
 ΓΑΝΔΣ ΦΙΖΕ . . . . .

14. ΗΙΤ ΠΑΡ ΗΑ ΕΑΡΤΗΑ ΖΕΖΕΑΡCΥΝΓ-ΒΑΞΓ.

æ. 7 be ure æ he sceal spel-  
 tan. for þam þe he cræð þ  
 he wære Godes Sunu:

8. Ða Pilatus gehyrde þar  
 spræce. þa onþred he hym  
 ðær þe spræc.

9. And eode eft into þam  
 dom-erne. and cræð to þam  
 wælende. Hwanon eart þu:  
 ritodlice ge wælenð him ne  
 realde nane andspræce:

10. þa cræð Pilatus to  
 him. Hwi ne spræcst þu rið  
 me. næst þu þ ic hæbbe miht-  
 te þe to honne. 7 ic hæbbe  
 mihte þe to forlætenne:

11. Se wælenð him and-  
 spræode. Nærðerst þu nane  
 mihte ongean me. buton hýt  
 wære þe ufan gereald. for-  
 þam ge hæfð manan gynne  
 ge ðe me þe realde:

12. And ryððan sohte Pi-  
 latus hu he hýne forlete:  
 Ða ludear clypodon 7 cræ-  
 don. Gýf þu hýne forlæstest.  
 ne eart þu þæs Cæreger  
 freond. ælc ðæra þe hýne  
 to cýninge deð. ys þæs Ca-  
 reger riðer-faca:

13. Ða Pilatus þar spræ-  
 ce gehyrde. þa lædde he ut  
 þone wælenð. 7 wæt ætforan  
 þam dom-fetle on wære stope  
 þe is genemned Lithortriator.  
 7 on Ebreyrc Gabbatha:

14. Hit wæs þa Eartwa gezearcung-bærg. and hit wæs seo gýxte tid. þa  
 cræð

cræð he to þam Iudeon. Her yr eopen cýning:

15. Hi clypodon 7 crædon. Nim hýne. nim hýne. 7 hoh: þa cræð Pilatur. Sceal ic hon eopenne cýning: hým andspæredon þa byrceopar and crædon. Næbbe pe nanne cýning buton Larene:

16. Ða sealde he hýne hým to ahonne: Ða namon hi ðæne Hælend and tuzgon hýne ut.

17. And he sylf bæp hys node mid hým on þa stope þe is genemned Heafod-pannan strop. and on Ebreyrc Golgotha.

18. Þær hi hýne ahengon. and tpegen oðre mid hým on tpa healfa. 7 þæne Hælend on middan:

19. Ritodlice Pilatur ppat ofen-geppit. and sette ofen hys node. þær pær on geppiten. **ÐYS YS SE NAZARENISLEA HÆLEND. IUDEA LYNING.**

20. Manega þæra Iudea sæddon þis geppit. forþam þe seo strop pær gehende þære ceastre ðær se Hælend pær ahangen: hýt pær appiten Ebreyrcum stafum. and Grecircum. and Ledem stafum:

21. Ða crædon þa byrceopar to Pilate. Ne ppit þu Iudea cýning. ac þ he cræde. Ic eom Iudea cýning:

22. Ða cræð Pilatur. þæt þ ic ppæt. ic ppæt:

23. Ða þa cempa hine ahengon. hi namon hys pær. 7 pophton feoper ðelar. ælcon cempa anne ðæl. 7 tunecan. seo tunece pær unaripod 7 pær call aþesen [on ufa:]

24. Ða crædon hi hým betpýnan. Ne slite pe hý. ac uton hleotan hýlcer ure heo sy. þ ðæt halige geppit ri gefýlled þe ður cpýð. Hi to-ðældon him mine pær. and ofen mine pær hi purpon hlot: Ritodlice þur dydon þa cempa:

25. þa stodon rið þa node þær Hælender modor. 7 hys modor spurstor Maria Eleophe. 7 Maria Magdalenisce:

26. Ða se Hælend geseah hys modor and þæne leorning-cniht stansende þe he lufode. þa cræð he to hys meder. þis. her yr þin sunu:

27. Eft he cræð to þam leorning-cnihte. her yr þin modor: And of þære tide se leorning-cniht hi nam to hým:

28. Aftes þýron þa se Hælend rist þ ealle ðing pæron ge-embode. þ þæt halige geppit pære gefýlled. þa cræð he. Me þýrst:

29. Ða stod an fæt full eceðes. hi bepundon ane spingan mid ysopo seo pær full eceðes. 7 retton to hys muðe.

30. þa se Hælend onfeng þær eceðes. þa cræð he. hýt yr ge-embod. 7



he ahlþe hƳr heafod and ageaf hƳr gart :

31. Ða ludear bædon Pilatum þ̅ man forþræce hƳra ųceancan . and lete hi nƳðer . forþam þe hƳt pær gegearcung-dæg . þ̅ Ða lichaman ne punobon on rode on þeųte-dæg . ųe dæg pær mære þeųte-dæg :

32. Ða comon þa cempa and bræcon æpeųt Ðæs ųceancan þe mid hƳm ahangen pær .

33. þa hi to þam hælenbe comon and gerapon þ̅ he deað pær . ne bræcon hi na hƳr ųceancan .

34. Ac an þæra cempna ge-openode hƳr ųðan mid ųpepe . 7 hrædlice þar ųleop blod ut and pæter .

35. 7 ųe Ðe hit gereah cƳðbe gepitnerųe . 7 hƳr gepitnƳr Ƴr roð . 7 he pat þ̅ he roð ųæbe . þ̅ ge gelyfon :

36. Ðas þing pæron gepordene þ̅ Ðæt gepput pære gefƳlled . Ne forþræce ge nan ban on hƳm :

37. 7 eft oðer gepput gefð . hi gereoð on hræne hiƳ on-ųæųtnobon :

38. ųitodlice æfter þam loųep fram Animathia bæd PilatƳ þ̅ he moųte niman þær Hælender lichaman . forþam þe he pær þær Hælender leorning-cniht . þių he dƳbe deapnunga for þæra ludea ege . and PilatƳ him lƳfde . þa com he 7 nam þær Hælender lichaman .

39. And Nichodemus com þƳðer . ųe þe æpeųt com to þam hælenbe on niht . 7 brohte pƳnt-gemang 7 alepan ųƳlce hundteontig boxa .

40. hiƳ namon þær Hælender lichaman 7 bepundon hine mid linenum claðe mid pƳnt-gemangum . ųra ludea þear Ƴr to bebƳrgene :

41. ųitodlice þar pær pƳnt-tun on Ðære ųrope þar ųe Hælend ahangen pær . and on þam pƳnt-tune pær niƳe bƳrgen . on þære þa gƳt nan mann næų aleð .

42. Soðlice þar hiƳ ledon þone Hælend . for Ðæra ludea gearcung . [forðon neh] pær þa bƳrgene :

## C. A. P. X X.

ÐƳr ųceal on ųæterner-dæg on þære Earter-pucan :

001. ųitodlice on anum þeųte-dæge ųeo Magbaleniųce Maria com on moųgen ær hit leoht pære . to þære bƳrgene . and heo gereah þ̅ ųe ųtan æpeų-anumen pær fram þære bƳrgene .

2. Þa arn heo 7 com to Simone Petre 7 to þam oðrum leorning-cnihte þe se Hælend lufode. 7 heo cwæð to him. Hi namon Drihten of byrgene. and se nýton hwar hi hýne lebon:.
3. Petrus eode ut 7 se oðer leorning-cniht. 7 comun to ðære byrgene.
4. Ritoblice hig tpegen urnon ætgædere. 7 se oðer leorning-cniht for-arn Petrus forne 7 com raðor to þære byrgene.
5. 7 þa he nýðer-abeah. he gereah þa lin-pæða licgan. 7 ne eode þeh in:.
6. Ritoblice Simon Petrus com æfter him. 7 eode into þære byrgene. 7 he gereah lin-pæða licgan.
7. And þ̅ swatlin þe pær uppan hig heafde. ne læg hýt na mid þam lin-pædon. ac on-ſunðron gefealden on anre ſtope:.
8. Þa eode eac in se leorning-cniht þa æreft com to þære byrgene. and gereah 7 gelyfde.
9. Ritoblice þa git hi ne cuðon halige gewrit. þ̅ hýt gebýneðe þ̅ he ſceolde fram deaðe arisan:.
10. Ða foron eft þa leorning-cnihtas to þam oðrum:.

Ðýr godspel gebýnað on þunſer-dæg innan þære Carter-pucan:.

11. Ritoblice Maria ſtod þar ute æt þære byrgene 7 peop. and þa heo peop. heo abeah nýðer 7 bereah innan þa byrgene.
12. 7 gereah tpegen englas ſittan mid hwiton wearfe. anne æt þam heafdon 7 oðerne æt þam fotum. þas ðas Hælendes lic aled pær:.
13. Hi cwædon to hýne. þif. hwi wepft þu: þa cwæð heo to him. Forðam hi namon minne Drihten. 7 ic nat hwar hi hýne lebon:.
14. Ða heo þas þing ſæde. þa bepenðe heo hi on-bæc. 7 gereah hwar se Hælend ſtod. 7 heo nyfte þ̅ hýt se Hælend pær:.
15. Ða cwæð se Hælend to hýne. þif. hwi wepft þu. hwæne ſecft þu: heo penðe þ̅ hýt se pýnt-pearð pære. 7 cwæð to hým. Leof. gif þu hýne name. ſege me hwar þu hýne ledeft. 7 ic hýne nime:.
16. Þa cwæð se Hælend to hýne. Maria: heo bepenðe hi and cwæð to him. Rabboni. þ̅ ýr gecweden Lareow:.
17. Ða cwæð se Hælend to hýne. Ne æthrin þu min. nu gif ic ne artað to minum Fæder. gang to minum broþrum 7 ſege him. Ic arige to minum Fæder and to eowrum Fæder. and to minum Lode and to eowrum Lode:.

18. Ða com seo Magbalemyce Maria. 7 cýððe þam leorning-cnihtum 7 cræð. Ic geseah Drihten. 7 þar þing he me sæbe.:

Ðýr godespel gebýrað seofon-nýht ofer Eastron.:

19. þa hit sær æfen on anon þæra sefte-daga. and þa ðara særon belocene þær þa leorning-cnihtas særon gegaderode for ðara Iudea ege. se hælenb com 7 stod to midder hýra 7 cræð to hým. Si sib mid eop.:

20. 7 þa he þ cræð. he ætýpðe hým hýr handa 7 hýr sidan. Ða leorning-cnihtas særon blýðe. þa hi hæfðon Drihten geseapen.:

21. He cræð eft to hým. Si sib mid eop. swa swa Fæder me sende. ic sende eop.:

22. Ða he þ cræð. þa bleop he on hi and cræð to hým. Underfod haligne Gast.

23. þæra synna þe ge forgyfað. hi beoð hým forgyfene. and þæra þe ge healbað. hig beoð gehealdene.:

24. Ritoblice Thomas an of þam twelfum. ðe ýr gecweden Dibimur. þ ýr Gelycoft on ure geþeode. he næf mid hým þa se hælenb com.

25. Ða crædon þa oðre leorning-cnihtas to hým. se geseapen Drihten. Ða cræð he to hým. Ne gelyfe ic. buton ic geseo þæra nægla fæstnunges on hýr handa. 7 ic so minne fingen on þæra nægla stede. 7 so mine hand to hýr sidan.:

26. 7 eft æfter ehta dagum hýr leorning-cnihtas særon inne. 7 Thomas mid him. se hælenb com belocenum ðurum. 7 stod to midder him 7 cræð. Sý eop sib.:

27. Sýððan he sæbe Thome. Do þinne fingen hider 7 geseoh mine handa. and nim þine hand and so on mine sidan. and ne beo þu ungeleaffull ac geleaffull.:

28. Thomas andgyfode and cræð to him. Ðu eart min Godes and min Drihten.:

29. Se hælenb cræð to him. þu gelyfðest forðam þu me geseap. Ða sýnt eadige þe ne geseapen. and gelyfðon.:

30. Ritoblice manega oðre tacen se hælenb pohte on hýr leorning-cnihta gesýhðe. þe ne sýnt on hýre bec awritene.

31. Ritoblice þar þing sýnt awritene. þ ge gelyfon þ se hælenb ýr Erist  
Lo-

Godes Sunu. 7 þ ge habbað ece lif þonne ge gelyfað on his naman :

C A P. X X I.

Dýr godspæl gebýrað on þodnes-bærg innan þære Carten-pucan :

1. Eft æfter þam se Hælend hýne gersputelube þur æt þære Tiberiabir-  
can fæ.

2. Simon Petrus. and Thomas þe ys gecweden Gelycort. wæron ætga-  
dere. and Nathanael se wæs of Chanaa Galilæa. and Zebedeus sunu. and  
oðre tvegen þæra leorning-cnihta :

3. Ða cwæð Simon Petrus to hým. Ic wylle gan on firoð : Ða cwædon  
hi to hým. And se wylleð gan mid þe : 7 hi eodon ut 7 eodon on fciþ. 7 ne  
fengon nanðing on þære nihte :

4. Witodlice on æne-mesgen se Hælend stob on þam stpande. ne gecneo-  
pon þeah Ða leorning-cnihta f hit se Hælend wæs.

5. Ða cwæð se Hælend to hým. Enapan. cweðe ge hæbbe ge fupoll :  
Hið andspapodon hým 7 cwædon. Ne se :

6. Ne cwæð to him. Lætað þ nett on þa fpiðpan healfe Ðæs wewetter.  
and ge gemetað : Hi leton witodlice. and ne mihton hýt ateon for Ðæra  
fira manigeo :

7. Witodlice se leorning-cniht þe se Hælend lufode. cwæð to Petre.  
Hýt ys Drihten : Ða Petrus gehwæp þ hýt Drihten wæs. þa dyde he on  
hys tunecan. and begwæp hýne. witodlice he wæs ær nacod. and fceat  
innan fæ :

8. Ða oðre leorning-cnihta wæron þar to. hi wæron unfeor fram lante  
fpylce hit wære twa hund elna. 7 tuigon hýra firc-nett :

9. Ða hig on land eodon. hi gesawon licgan gleba. and firc þar on fýr.  
and hlaf.

10. Ða cwæð se Hælend to hým. Bringað þa fira þe ge nu ge-  
fengon :

11. Simon Petrus eode upp. 7 teh hys nett on land. micelra fira full.  
þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 firtig. and þa hýra fpa fæla wæs. næf þ  
nett tobocen :

12. Ða cwæð se Hælend to hým. Grað hýder. and etað : And nan þæra  
þe

þe þær sæt. ne dorste hýne axian hwæt he wære. hi wiston þ̅ hit wære  
Drihten:

13. 7 se Hælend com 7 nam hlaf 7 eac firc. 7 sealde him:

14. On þýrum wæs se Hælend þýra gefretelub hýr leorning-cnihtum þa  
he awar of deaðe:

15. Ða hi æton.

---

Ðýr godspel gebýnað on Petres mæsse æfen:

---

þa cwæð se Hælend to Simon Petre. Simon Iohannis. lufast þu me riðor  
ðanne þas: he cwæð to hým. Gea Drihten. þu wast þ̅ ic ðe lufige: he  
cwæð to hým. Heals mine lamb:

16. he cwæð eft to him. Simon Iohannis. lufast ðu me: he cwæð to  
him. Gea Drihten. þu wast þ̅ ic ðe lufige: Ða cwæð he to him. Heals  
mine lamb:

17. he cwæð þriððan riðe to him. Simon Iohannis. lufast þu me: Ða  
wæs Petrus riðig forðam ðe he cwæð þriððan riðe to hým. Lufast þu  
me. and he cwæð to him. Drihten. þu wast ealle þing. þu wast þ̅ ic þe  
lufige: Ða cwæð he to hým. Heals mine sceap.

18. Soð ic secge þe. þa þu zingra wære. þu zýnderst þe 7 eoberst þær  
þu polberst. ritodlice þonne þu ealberst. þu rtrecrest þine handa. and oðer þe  
zýnt and læt þýder þe þu nelt:

19. Ðæt he ritodlice sæde and tacnude hwylcon deaðe he wolde God  
gefreteligan:

---

Ðýr godspel gebýnað on S. Iohannis Euuangelista mæsse-dæg:

---

And þa he þ̅ sæde. þa cwæð he to hým. Fýlig me:

20. Ða Petrus hýne beþende. þa zereah he þ̅ se leorning-cniht him  
feligde þe se Hælend lufode. se þe hlinode on geþeorfipe ofer hýr breost.  
7 cwæð. Drihten. hwæt ýr se þe ðe belæpð:

21. ritodlice þa Petrus þýne zereah. þa cwæð he to þam Hælende.  
Drihten. hwæt sceal þer:

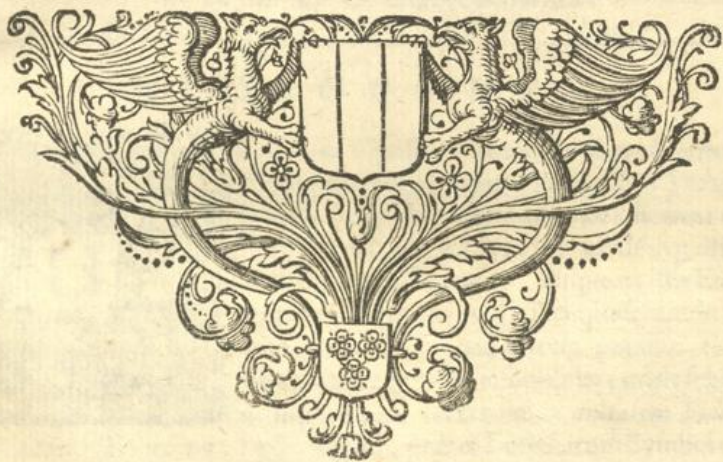
22. Ða cwæð se hælen to him. Ic wylle þæt he punige ður oð ic cume. hƿæt to þe. fýlig þu me :

23. Witodlice þeow fƿræc com ut gemang broðrum. þæt se leorning-cniht ne fƿylt. and ne cwæð se hælen to him. Ne fƿylt he. ac. Ður ic wylle þæt he punige oð ic cume. hƿæt to þe :

24. Ður yr se leorning-cniht þe cýð gefitnyrre be þýron. 7 ƿpat ðar ðing. and þe witon þæt hýr gefitnyr yr roð :

25. Witodlice oðre manega þing fýnt þe se hælen ƿorhte. ƿýr þa calle aƿritene ƿæron. ic þene ne mihte þer middan-eaƿð calle þa bec beƿon. Amen :

F I N I S.



JOHANNES DE A. T. X. R. E.

De p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...

JOHANNES DE A. T. X. R. E.

De p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...



De p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...  
de p... de p... de p... de p... de p...



0



tuoris  
formi  
logi  
atq;  
stanc  
suam  
Ver  
& b